叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 话痨假发(the Talkative Wig) 000001

2. 话痨假发(the Talkative Wig) 000002

3. 话痨假发(the Talkative Wig) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

话痨假发(The Talkative Wig)
第1/3页

[ðə; ði] ['tɔ:kətɪv] [wɪg]
THE **TALKATIVE** **WIG**
这 健谈 假发

话痨假发

[baɪ]
BY
经过

经过

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['fɒlən]
FOLLEN
弗伦

福伦

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ] ['bɪlɪŋz] [ænd; ənd] ['ʌðər]
With **Illustrations** **by** **Billings** **and** **others**
和 插图 经过 比林斯 和 其他的

插图由比林斯等人绘制

[ðə; ði][oʊld] ['gærət] .
THE **OLD** **GARRET** **.**
这 老的 阁楼 .

老阁楼。

" [preɪ] , [dɪr] ['mʌðər] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪz] , " [tel] [ˌju: 'es] [wʌt] [els] [ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði][oʊld]
" **Pray** **,** **dear** **Mother** **,** **"** **said** **the** **boys** **,** **"** **tell** **us** **what** **else** **you** **heard** **in** **the** **old**
" 祈祷 , 亲爱的 母亲 , " 说 这 男孩们 , " 告诉 我们 什么 别的 你 听到 在 这 老的
['gærət] . "
garret **.** **"**
阁楼 . "

"亲爱的母亲，"孩子们说，"请告诉我们您在旧阁楼里还听到了什么。"

" [ju:; jʊ] [noʊ] , " [sed] [ʃi:; ʃi] ,
" **You** **know** **,** **"** **said** **she** **,**
" 你 知道 , " 说 她 ,

"你知道，"她说，

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ə; eɪ] ['reɪni] ['sʌndeɪ] [wen] [maɪ] ['mʌðər] [sent] [ˌem 'i:][ʌp][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][maɪ]
" **it** **was** **on** **a** **rainy** **Sunday** **when** **my** **mother** **sent** **me** **up** **there** **with** **my**
" 它 曾是 在 一个 下雨 星期日 什么时候 我的 母亲 发送 我 向上 那里 和 我的
[bʊk] ,
book **,**
书 ,

"那是一个下着雨的星期天，我妈妈让我带着书上去。"

['pɪlgrəmz] ['prɑ:gres] .
Pilgrim's **Progress** **.**
朝圣者的 进步 .

天路历程。

[ðɪs] [bʊk] ['ɔ:lweɪz] [dɪ'laɪtɪd] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][set][maɪ]['fænsi][tu:; tə][wɜ:rk][ɪn][sʌm; səm] [wei] [ɔ:r]
This book always delighted me , and set my fancy to work in some way or
这 书 总是 高兴极了 我 , 和 放 我的 想要 到 工作 在 一些 方式 或者
['ʌðər] .
other .
其他 .

这本书总是让我感到愉悦，并以某种方式激发我的想象力。

['æftər] ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ] [waɪl] , [aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [kwɪr] [oʊld] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['gærət] .
After reading a while , I began to look at the queer old things in the garret .
后 阅读 一个 尽管 , 我 开始 到 看 在 这 酷儿 老的 事物 在 这 阁楼 .

读了一会儿书后，我开始留意阁楼里那些奇特的旧物件。

['pʊsi] [bɪ'gæn][tu:; tə] [pɜ:r] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['laʊdər] ,
Pussy began to purr louder and louder ,
猫 开始 到 呼噜声 更大声 和 更大声 ,

小猫咪的呼噜声越来越大，

[ænd; ənd][æt; ət][læst][aɪ] [fel] [ə'gen] ['ɪntu:][ðə; ði] [seɪm] ['dri:mi] [sli:p] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][æt; ət][fɜ:rst]
and at last I fell again into the same dreamy sleep that I was in at first
和 在 最后的 我 跌倒 再次 进入 这 相同的 梦幻般的 睡觉 那 我 曾是 在 在 第一的
.
:
.

最后，我又一次陷入了最初那种梦幻般的睡眠中。

['prez(ə)ntli][aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [seɪm] [kən'fju:zd] [saʊnd] [wɪtʃ] [aɪ] [hɜ:rd] [bɪ'fɔ:r] [wen] [ðə; ði][oʊld]
Presently I heard the same confused sound which I heard before when the old
目前 我 听到 这 相同的 使困惑 声音 哪个 我 听到 前 什么时候 这 老的
['tenənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gærət] [bɪ'gæn][tu:; tə] [spi:k] .
tenants of the garret began to speak .
租户 的 这 阁楼 开始 到 说话 .

这时，我听到了和之前一样的嘈杂声，那是阁楼里的老房客们开始说话的声音。

[ðer; ðər] [si:md] ['ɔ:lsoʊ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [slaɪt] ['moʊʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,
There seemed also to be a slight motion among them ,
那里 似乎 还 到 是 一个 轻微 运动 之中 他们 ,

他们之间似乎也有些许动静。

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [mɪ'stɪrɪəs] [ə'pɪrəns] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [ə'pɑ:rtmənt] , [æz; əz] [ɪf]
and a sort of mysterious appearance came over the whole apartment , as if
和 一个 种类 的 神秘 外貌 来了 超过 这 所有的 公寓 , 作为 如果
[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['lɪvɪŋ] ,
they were all living ,
他们 是 全部 活的 ,

整个公寓笼罩上一种神秘的气氛，仿佛他们都活了过来。

[ðoʊ] ['veri] ['ʃædoʊi] ['bi:ɪŋs] .
though very shadowy beings .
尽管 非常 阴暗的 生物 .

虽然是非常神秘的生物。

['prez(ə)ntli][aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [kri:k] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜ:rlɪŋ] [tɑ:ŋz] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['ʌtəd] [ði:z] [wɜ:rdz] :
Presently I heard the creak of the curling tongs , and he uttered these words :
目前 我 听到 这 吱嘎声 的 这 冰壶 钳 , 和 他 说出 这些 字 :
一
二
二

这时我听到了卷发钳的吱嘎声，他说道：

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [bɪn] [rɔːŋd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [frend] [ðə; ði][wɪg] ;

"	I	think	we	have	all	been	wronged	by	our	friend	the	wig	;
"	我	思考	我们	有	全部	到过	冤枉	经过	我们的	朋友	这	假发	;

“我认为我们都被假发这个朋友亏待了；

[hiː; hi] [ə'pruːvd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ɔːl][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['hɪstɘriːz, 'hɪstriːz] , [ænd; ənd]

he	approved	of	our	all	relating	our	own	histories	,	and
他	得到正式认可的	的	我们的	全部	相关	我们的	自己的	历史	,	和

['prɑːmɪst] [ðæt] , ['æftər][wiː; wi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] ,

promised	that	,	after	we	had	done	so	,
承诺	那	,	后	我们	有	完毕	所以	,

他赞成我们每个人讲述自己的经历，并承诺在我们讲述完之后，

[hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ˌjuː 'es][hɪz; ɪz] , ['fræŋkli][ænd; ənd]['truːli] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] ; [ɪn'sted]

he	would	give	us	his	,	frankly	and	truly	,	as	we	have	done	;	instead
他	会	给	我们	他的	,	坦率地说	和	真的	,	作为	我们	有	完毕	;	反而

[ʌv; əv] [ðæt] [hiː; hi] ,

of	that	he	,
的	那	他	,

他会坦诚地、真诚地把他的那份给我们，就像我们一直以来做的那样；然而他却并非如此，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [fel] [ə'sliːp] [wen] ['aʊər; ɑːr] [frend] ['spɪnɪŋ] [wiːl]

as	well	as	the	rest	of	us	,	fell	asleep	when	our	friend	spinning	wheel
作为	出色地	作为	这	休息	的	我们	,	跌倒	睡着了	什么时候	我们的	朋友	旋转	车轮

[rɪ'leɪtɪd] [hɜːr; hər]['stɔːri] ;

related	her	story	;
有关的	她	故事	;

当我们的朋友纺车讲述她的故事时，我们其他人也都睡着了；

[ænd; ənd] , [wen] [wiː; wi][ɔːl] [weɪkt] [ʌp] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt][fʊl'fɪl][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] .

and	,	when	we	all	waked	up	,	he	did	not	fulfil	his	promise	.
和	,	什么时候	我们	全部	醒来	向上	,	他	做过	不是	实现	他的	承诺	.

然而，当我们醒来时，他并没有履行他的承诺。

[aɪ] [muːv] [ðæt] [hiː; hi][biː; bi] [ri'kwestid] [naʊ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

I	move	that	he	be	requested	now	to	give	us	a	faithful	account	of	his
我	移动	那	他	是	请求	现在	到	给	我们	一个	忠实	帐户	的	他的

[hoʊl] [laɪf] ,

whole	life	,
所有的	生活	,

我提议现在就要求他如实交代他的一生。

[tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'saɪnd] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][tuː; tə] [ðɪs] [dɑːrk] , ['gluːmi] [oʊld] [pleɪs] .

till	he	was	consigned	with	us	to	this	dark	,	gloomy	old	place	.
直到	他	曾是	寄售	和	我们	到	这	黑暗的	,	阴沉	老的	地方	.

直到他和我们一起被送往这个阴暗、破败的地方。

[aɪ] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['ɪntɪmətli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðæn; ðən]['eni] [wʌn]

I	probably	have	been	more	intimately	acquainted	with	him	than	any	one
我	大概	有	到过	更多的	亲密	熟人	和	他	比	任何	一

['prez(ə)nt] ;

present	;
展示	;

我可能比在场的任何人都更了解他；

[fɔːr; fər][wʌns][ɔːr] [twaɪs] [aɪ][hæv; həv] [ə'sɪstɪd] [ɪn] ['smuːðɪŋ] , [ɔːr] ['ræðər] ['frɪzɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['rʌfld]

for	once	or	twice	I	have	assisted	in	smoothing	,	or	rather	frizzing	,	his	ruffled
为了	一次	或者	两次	我	有	协助	在	平滑	,	或者	相当	毛躁	,	他的	褶皱的

[her] ,

hairs	,
头发	,

我曾一两次帮他抚平（或者更确切地说是弄乱）他蓬乱的头发。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][fɪt][fɔːr; fər] ['kʌmpəni] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [liːv] , [maɪ] [frendz] ,

and	making	him	fit	for	company	;	and	,	with	your	leave	,	my	friends	,
和	制作	他	合身	为了	公司	;	和	,	和	你的	离开	,	我的	朋友们	,

并使他适合与人交往；并且，恕我冒昧，我的朋友们，

[aɪ][ɜːrdʒ][hɪm; ɪm][ɪn][jʊr; jər] [neɪm] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] .

I	urge	him	in	your	name	to	relate	his	history	.
我	敦促	他	在	你的	姓名	到	涉及	他的	历史	.

我以你的名义敦促他讲述他的过往经历。

" [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [hʌm] [ʌv; əv] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] ['saʊndɪd] [θruː] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] , [dɑːrk][oʊld] ['gærət] ,

"	A	sort	of	hum	of	approbation	sounded	through	the	long	,	dark	old	garret	,
"	一个	种类	的	哼	的	赞许	听起来	通过	这	长的	,	黑暗的	老的	阁楼	,

“一阵低沉的赞许声从又长又暗的老阁楼里传了出来，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ][wɪg] [spoʊk] .

and	then	the	wig	spoke	.
和	然后	这	假发	辐	.

然后，假发开口说话了。

" [frend] ['frɪz(ə)l] [ɪz] [raɪt] : [aɪ][dɪd] [ə'griː] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [maɪ] [əd'ventʃəz] ,

"	Friend	Frizzle	is	right	:	I	did	agree	to	relate	my	adventures	,
"	朋友	蓬松	是	正确的	:	我	做过	同意	到	涉及	我的	冒险	,

“朋友弗里兹尔说得对：我的确同意讲述我的冒险经历，

[bʌt; bət][aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [weɪt] [tɪl] [ɔːl][hæd; həd][toʊld][ðer; ðər] ['stɔːriz] ; [naʊ] ,

but	I	said	I	would	wait	till	all	had	told	their	stories	;	now	,
但	我	说	我	会	等待	直到	全部	有	讲述	他们的	故事	;	现在	,

但我说过我会等到所有人都讲完他们的故事；现在，

[hɪr] [ɑːr; ər] [tuː] [ʌv; əv] [ðɪs] ['brɪliənt] ['kʌmpəni] [ðæt] [hæv; həv][nɑːt] [sed] [wʌn][wɜːrd][ʌv; əv] [ðəm'selvz]

here	are	two	of	this	brilliant	company	that	have	not	said	one	word	of	themselves
这里	是	二	的	这	杰出的	公司	那	有	不是	说	一	单词	的	他们自己

,

,

,

这家杰出的公司里有两位成员至今未曾发表过任何言论。

[ðæt] ['kɑːmɪk(ə)l][koʊt][ænd; ənd] [ðæt] [oʊld] [kloʊk] ; ['æftər] [ðeɪ] [hæv; həv] [rɪ'leɪtɪd] [ðer; ðər]['hɪstri; 'hɪstəri]

that	comical	coat	and	that	old	cloak	;	after	they	have	related	their	history
那	滑稽	外套	和	那	老的	披风	;	后	他们	有	有关的	他们的	历史

[aɪ] [wɪl] [rɪ'leɪt] [maɪn] .

I	will	relate	mine	.
我	将要	涉及	矿	.

那件滑稽的外套和那件旧斗篷；等他们讲述完他们的故事，我再讲述我的故事。

[ðə; ðɪ][wɪg] [hɪtʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz] [blɑːk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

The	wig	hitched	a	little	on	his	block	,	and	was	silent	.
这	假发	搭便车	一个	小的	在	他的	堵塞	,	和	曾是	沉默的	.

假发在他身上微微晃动了一下，然后就没了动静。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] , " [sed] [ðə; ðɪ][koʊt] , " [tuː; tə] [tel] [ɔːl][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][maɪ'self] ,

"	I	am	ready	,	"	said	the	coat	,	"	to	tell	all	I	know	of	myself	,
"	我	是	准备好	,	"	说	这	外套	,	"	到	告诉	全部	我	知道	的	我	,

“我已经准备好了，”外套说，“要把我所知道的关于我自己的一切都告诉大家。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [kiːp] [juː; jʊ] [lɔːŋ] , [aɪ] [trʌst] .

and	I	shall	not	keep	you	long	,	I	trust	.
和	我	将	不是	保持	你	长的	,	我	相信	.

我相信我不会耽误你太久。

[maɪ] [frend] [ðə; ði] [beɪz] [gaʊn] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːrɪdʒɪn][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ]

My	friend	the	baize	gown	and	I	had	the	same	origin	on	the	back	of	a
我的	朋友	这	台布	袍	和	我	有	这	相同的	起源	在	这	后退	的	一个

[ʃiːp] ,

sheep	,
羊	,

我和我的朋友那件粗呢长袍，都源自同一只羊的背脊。

['oʊnli][aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['naɪsər]['tekstʃər] , [ænd; ənd][hæd; həd] , [frʌm; frəm][maɪ] ['ɜːrliɪst] [deɪz] ,

only	I	was	of	a	nicer	texture	,	and	had	,	from	my	earliest	days	,
仅有的	我	曾是	的	一个	更漂亮	质地	,	和	有	,	从	我的	最早	天	,

只是我的质地更好一些，而且从我记事起，就.....

[ə; eɪ] [mɔːr] [rɪ'faɪnd] ['kærəktər] ; [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz] [juːst] [fɔːr; fər] ['haɪər]

a	more	refined	character	;	and	,	of	course	,	was	used	for	higher
一个	更多的	精制	特点	;	和	,	的	课程	,	曾是	用过的	为了	更高

['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

purposes	.
目的	.

更精致的性格；当然，也被用于更高的目的。

['meɪdʒər] [sɔːrd] [ðer; ðər] [meɪ] [noʊ] [pər'hæps] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]

Major	Sword	there	may	know	perhaps	that	I	had	as	much	to	do	with
主要的	剑	那里	可能	知道	也许	那	我	有	作为	很多	到	做	和

['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['meɪdʒər][ʌv; əv] [kə'dets] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ,

making	the	major	of	Cadets	as	he	had	,
制作	这	主要的	的	学员	作为	他	有	,

剑少校或许知道，我在任命学员少校这件事上所起的作用和他一样大。

['oʊnli][aɪ][dɪd][nɑːt] [meɪk] ['piːp(ə)l] [rʌn] [wen] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [æz; əz][hiː; hi] [sez] [hiː; hi][dɪd] .

only	I	did	not	make	people	run	when	they	looked	at	me	,	as	he	says	he	did	.
仅有的	我	做过	不是	制作	人们	跑步	什么时候	他们	看起来	在	我	,	作为	他	说道	他	做过	.

但我并没有像他所说的那样，让人们一看到我就逃跑。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'rɪdʒənəli][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['delɪkət] [waɪt] ,

I	was	originally	of	the	most	delicate	white	,
我	曾是	起初	的	这	最多	精美的	白色的	,

我原本是白皙最娇嫩的肤色，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst][koʊts] [ðæt] ['evər] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði]

and	I	was	made	into	one	of	the	very	first	coats	that	ever	appeared	on	the
和	我	曾是	制成	进入	一	的	这	非常	第一的	外套	那	曾经	出现	在	这

[pə'reɪd] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] [gɑːrdz] .

parade	as	one	of	the	Governor's	guards	.
游行	作为	一	的	这	州长的	守卫	.

我被制作成最早出现在游行队伍中的制服之一，作为州长卫队的一员。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] [mɔːr] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['meɪdʒər][ðæn; ðən][maɪ][lɔːrd] [sɔːrd] [dɪd] .

I	think	I	did	more	to	make	the	major	than	my	Lord	Sword	did	.
我	思考	我	做过	更多的	到	制作	这	主要的	比	我的	主	剑	做过	.

我觉得我为晋升少校所做的贡献比我的领主剑士还要多。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['meɪdʒər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][koʊt] !

Think	of	a	major	without	a	coat	!
思考	的	一个	主要的	没有	一个	外套	!

想象一下一个没穿外套的大一新生！

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ]['meɪdʒər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

He	would	not	be	a	major	,	for	a	moment	.
他	会	不是	是	一个	主要的	,	为了	一个	片刻	.

他一刻也不会成为一名少校。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [huːtid] [æt; ət] .
He **would** **be** **hooted** **at** **.**
他 会 是 发出嘘声 在 .

他会被人嘲笑。

[naʊ] , ['iːv(ə)n][wɜːr; wər][hiː; hi] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sɔːrd] , [ænd; ənd][hæd; həd][ˌem 'iː] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][wʌns]
Now **,** **even** **were** **he** **without** **a** **sword** **,** **and** **had** **me** **,** **such** **as** **I** **once**
现在 , 甚至 是 他 没有 一个 剑 , 和 有 我 , 这样的 作为 我 一次
[wʌz; wəz] ,
was **,**
曾是 ,

即使他没有剑，即使他拥有我，就像我曾经那样，

[ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [hiː; hi] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ]['meɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'dets] . "
on **his** **back** **,** **he** **would** **still** **be** **known** **as** **a** **major** **of** **the** **Cadets** **.** **"**
在 他的 后退 , 他 会 仍然 是 已知 作为 一个 主要的 的 这 学员 . "

即使身负重伤，他仍然会被称为军校学员队的少校。

" [self] - [ˌglɔːrɪfɪ'keɪʃn] !
" **Self** **-** **glorification** **!**
" 自己 - 荣耀 !

"自我吹嘘！"

[kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər]['stɔːri] , " [kraɪd][ðə; ði] ['mʌskɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baʊns] .
Come **to** **your** **story** **,** **"** **cried** **the** **musket** **,** **with** **a** **bounce** **.**
来 到 你的 故事 , " 哭 这 滑膛枪 , 和 一个 弹跳 .

"来听你的故事吧！"火枪发出了一声弹跳声。

" [aɪ] [wɪl] , " [sed] [ðə; ði][koʊt] .
" **I** **will** **,** **"** **said** **the** **coat** **.**
" 我 将要 , " 说 这 外套 .

"我会的，"外套说道。

" [aɪ][wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] , [ðə; ði]['meɪdʒɝz] ['mɪləteri] [koʊt] ,
" **I** **was** **,** **as** **I** **have** **told** **you** **,** **the** **major's** **military** **coat** **,**
" 我 曾是 , 作为 我 有 讲述 你 , 这 专业的 军队 外套 ,

正如我之前告诉你的，我穿的是少校的军服。

[əd'maɪəd][baɪ][ɔːl] [huː] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ;
admired **by** **all** **who** **looked** **at** **me** **;**
钦佩 经过 全部 WHO 看起来 在 我 ;

所有看到我的人都为我倾倒；

[ænd; ənd][aɪ] [ə'pɪrd] ['ɔːf(ə)n][ɑːn] [pə'reɪd] [deɪz] [tɪl] [hiː; hi] [geɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ,
and **I** **appeared** **often** **on** **parade** **days** **till** **he** **gave** **up** **his** **office** **,**
和 我 出现 经常 在 游行 天 直到 他 给予 向上 他的 办公室 ,

在他卸任之前，我经常在阅兵日露面。

[ænd; ənd][left] [ðɪs] ['kʌntri] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][left] ['hæŋɪŋ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] [ruːm] ,
and **left** **this** **country** **,** **when** **I** **was** **left** **hanging** **up** **in** **his** **dressing** **room** **,**
和 左边 这 国家 , 什么时候 我 曾是 左边 绞刑 向上 在 他的 敷料 房间 ,

然后他离开了这个国家，而我却被独自留在他的更衣室里。

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ]['glɔːri][wʌz; wəz] [gɔːn] .
and **all** **my** **glory** **was** **gone** **.**
和 全部 我的 荣耀 曾是 已消失 .

我的所有荣耀都消失了。

[æz; əz][ðə; ði]['meɪdʒɝz] [bɔɪz] [gruː] [bɪgə(r)] ,
As **the** **major's** **boys** **grew** **bigger** **,**
作为 这 专业的 男孩们 生长 大 ,

随着少校的孩子们渐渐长大，

[ðeɪ] [wʊd] ['ɔːf(ə)n][beg][ðer; ðər] ['mʌðər] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][pʊt][ˌem 'iː][ɑːn] .

they	would	often	beg	their	mother	to	allow	them	to	put	me	on	.
他们	会	经常	求	他们的	母亲	到	允许	他们	到	放	我	在	.

他们经常恳求母亲允许他们把我放上去。

[ðə; ði] [roʊgz] [wɜːr; wər][soʊ] [ʃɔːrt] [ðen] [ðæt] [aɪ] [treɪld] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

The	rogues	were	so	short	then	that	I	trailed	on	the	ground	.
这	流氓	是	所以	短的	然后	那	我	拖着	在	这	地面	.

当时那些流浪汉个子很矮，我只能拖着他们走在地上。

[aɪ][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][soʊ][fɑːr][ə'bjuːzd][æz; əz][tuː; tə][biː; bi][wɔːrn][baɪ]['gɜːlz] .

I	was	even	so	far	abused	as	to	be	worn	by	girls	.
我	曾是	甚至	所以	远的	受虐	作为	到	是	磨损	经过	女孩们	.

我甚至还遭受过如此恶劣的对待，被女孩们穿在身上。

[ðɪs] [traɪd][maɪ] ['fiːlɪŋz] ['sɔːrli] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][səb'mɪt] .

This	tried	my	feelings	sorely	,	but	I	was	forced	to	submit	.
这	尝试	我的	情怀	非常	,	但	我	曾是	强制	到	提交	.

这让我非常难过，但我不得不屈服。

[wʌns] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][fɑːr] [dɪs'greɪst] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][wɔːrn][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] [waɪl] [ʃiː; ʃi]

Once	I	was	so	far	disgraced	as	to	be	worn	by	one	of	the	girls	while	she
一次	我	曾是	所以	远的	蒙羞的	作为	到	是	磨损	经过	一	的	这	女孩们	尽管	她

[dɑːnst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['brʌðər] [huː] [wʌz; wəz] [drest] [laɪk][ə; eɪ] ['mʌŋki] ,

danced	with	her	brother	who	was	dressed	like	a	monkey	,
跳舞	和	她	兄弟	WHO	曾是	穿着	喜欢	一个	猴	,

我曾经丢尽了脸，被一个女孩穿着，而她正和她打扮成猴子的哥哥跳舞。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][teɪl]['oʊvər][ə; eɪ][jɑːrd] [lɔːŋ] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] ,

with	a	tail	over	a	yard	long	;	and	this	was	not	all	,
和	一个	尾巴	超过	一个	院子	长的	;	和	这	曾是	不是	全部	,

尾巴超过一码长；但这还不是全部，

[ʃiː; ʃi] [pʊld] [ðə; ði] ['mʌŋkiːz] [teɪl] [tuː] [hɑːrd] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɔːf] ,

she	pulled	the	monkey's	tail	too	hard	,	it	came	off	,
她	拉	这	猴子的	尾巴	也	难的	,	它	来了	离开	,

她用力过猛，把猴子的尾巴拽断了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['mʌŋki] [bɔɪ] [siːzd] [ðə; ði][teɪl][ænd; ənd] [biːt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

and	then	the	monkey	boy	seized	the	tail	and	beat	me	with	it	,
和	然后	这	猴	男生	查获	这	尾巴	和	打	我	和	它	,

然后，那猴孩抓住尾巴打我，

['miːnɪŋ] [tuː; tə] [biːt] [hɪz; ɪz]['sɪstər] , [bʌt; bət][aɪ][gɑːt][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

meaning	to	beat	his	sister	,	but	I	got	the	worst	of	it	.
意义	到	打	他的	姐姐	,	但	我	得到	这	最差	的	它	.

他本想打他妹妹，结果我却遭殃了。

[soʊ][aɪ] [lɪvd] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [fʌn][ʌv; əv] , [ænd; ənd] [lɪvd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [els] .

So	I	lived	to	be	made	fun	of	,	and	lived	for	nothing	else	.
所以	我	居住地	到	是	制成	乐趣	的	,	和	居住地	为了	没有什么	别的	.

所以我活着就是为了被人嘲笑，除此之外别无他求。

[æt; ət][læst] , [ðə; ði]['meɪdʒɜːz][waɪf] , ['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['mɪstrəs] , [tʊk] [ˌem 'iː][wʌn][deɪ]['ɪntuː][hɜːr; hər]

At	last	,	the	major's	wife	,	our	dear	mistress	,	took	me	one	day	into	her
在	最后的	,	这	专业的	妻子	,	我们的	亲爱的	情妇	,	采取	我	一	天	进入	她

['dʒent(ə)l][hændz] ,

gentle	hands	,
温和的	双手	,

最后，少校的妻子，我们亲爱的女主人，有一天将我温柔地抱在了怀里。

[ænd; ənd]['æftər] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌem 'iː] ['kerfəli] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði][ækt] ,

and	after	examining	me	carefully	and	making	up	her	mind	to	the	act	,
和	后	检查	我	小心	和	制作	向上	她	头脑	到	这	行为	,

在仔细打量了我一番并下定决心采取行动之后，

[dɪ'lɪbərətli] [tʊk] [hɜːr; hər] ['sɪzərz] , [rɪpt] [ˌem 'iː][ʌp]['ɪntuː] ['piːsɪz] , [ænd; ənd][sent][ˌem 'iː][tuː; tə]

deliberately	took	her	scissors	,	ripped	me	up	into	pieces	,	and	sent	me	to
故意地	采取	她	剪刀	,	撕裂	我	向上	进入	件	,	和	发送	我	到

[ðə; ði]['daɪərz] ,

the	dyer's	,
这	染工	,

她故意拿起剪刀，把我撕成碎片，然后把我送到染坊去染。

[tuː; tə][biː; bi] ['kʌlərd] [braʊn] .

to	be	colored	brown	.
到	是	有色	棕色的	.

被染成棕色。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] ['hɔːrɪd] — [aɪ][wʌz; wəz] [saʊst] ['ɪntuː][ðə; ði]['vaɪlɪst]['mɪkstʃər][juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn]

This	was	too	horrid	—	I	was	soused	into	the	vilest	mixture	you	can	imagine
这	曾是	也	可怕的	—	我	曾是	已售罄	进入	这	最卑鄙的	混合物	你	能	想象

,

,

,

这太可怕了——我被灌满了你能想象到的最恶心的混合物。

[ænd; ənd] ['sʌfərd] ['evri] [θɪŋ] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['biːɪŋ] [stretʃt] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ]

and	suffered	every	thing	abominable	,	such	as	being	stretched	within	an	inch
和	遭受	每一个	事物	可恶	,	这样的	作为	存在	拉伸	之内	一个	英寸

[ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,

of	my	life	,
的	我的	生活	,

我遭受了各种可怕的折磨，比如被拉伸到几乎失去生命。

[ænd; ənd] [ðen] ['ɔːlmoʊst] [bəːnd] [tuː; tə] [deθ] .

and	then	almost	burned	to	death	.
和	然后	几乎	烧伤	到	死亡	.

然后差点被烧死。

[æt; ət][læst] , [aɪ] [keɪm] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kʌlər][juː; jʊ] [naʊ] [siː] [ˌem 'iː] , [nɑːt][ə; eɪ] ['hænsəm] [braʊn]

At	last	,	I	came	out	with	the	color	you	now	see	me	,	not	a	handsome	brown
在	最后的	,	我	来了	出去	和	这	颜色	你	现在	看	我	,	不是	一个	英俊的	棕色的

,

,

,

最后，我变成了你们现在看到的这个肤色，而不是漂亮的棕色。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['riːəl] ['sɪkɪʃ] ['ruːbɑːrb]['kʌlər] .

but	a	real	sickish	rhubarb	color	.
但	一个	真实的	病态的	大黄	颜色	.

但颜色却是那种病态的、像大黄一样的颜色。

[maɪ] [dɪr] ['mɪstrəs] [læft] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .

My	dear	mistress	laughed	when	she	looked	at	me	.
我的	亲爱的	情妇	笑了	什么时候	她	看起来	在	我	.

我亲爱的女主人看着我时笑了。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][doʊs] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	This	is	a	dose	,	"	said	she	,
"	这	是	一个	剂量	,	"	说	她	,

“这是一剂，”她说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][fɔːr; fər][æn; ən] ['evri] [deɪ] [koʊt][fɔːr; fər]['dʒɑːnəθən] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]

"	but	it	will	do	for	an	every	day	coat	for	Jonathan	,	and	I	can
"	但	它	将要	做	为了	一个	每一个	天	外套	为了	乔纳森	,	和	我	能

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] ,

make	it	myself	,
制作	它	我	,

“但这件外套很适合乔纳森日常穿着，而且我自己就能做。”

[wɪð; wɪθ] [kə'ziːə] - [eɪd] ; [soʊ][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [griːv] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

with	Keziah	Vose's	aid	;	so	I	will	not	grieve	about	it	.
和	凯齐亚	-	援助	;	所以	我	将要	不是	悲伤	关于	它	.

有了凯齐亚·沃斯的帮助，我不会为此感到悲伤。

[soʊ] [kə'ziːə] [wʌz; wəz][sent][fɔːr; fər][ænd; ənd][set][tuː; tə][wɜːrk] .

So	Keziah	was	sent	for	and	set	to	work	.
所以	凯齐亚	曾是	发送	为了	和	放	到	工作	.

于是基齐亚被召来，开始工作。

[naʊ] ['dʒɑːnəθən][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] - ['herd] , ['tʃʌbi] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst]

Now	Jonathan	was	a	white	-	haired	,	chubby	boy	,	and	this	was	his	first
现在	乔纳森	曾是	一个	白色的	-	头发	,	胖乎乎的	男生	,	和	这	曾是	他的	第一的

[koʊt] .

coat	.
外套	.

乔纳森现在是一个头发花白、胖乎乎的男孩，这是他的第一件外套。

[kə'ziːə] [went] [baɪ][hɜːr; hər] [aɪ] [ˌɔːltə'geðər] .

Keziah	went	by	her	eye	altogether	.
凯齐亚	去	经过	她	眼睛	共	.

凯齐亚完全凭感觉行事。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [noʊ] ['meʒərz] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sliːvz] ,

She	took	no	measures	except	for	the	sleeves	,
她	采取	不	措施	除了	为了	这	袖子	,

除了袖子，她没有采取其他措施。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [lɔːŋ] , [tuː; tə] [ə'laʊ] [fɔːr; fər]['dʒɑːnəθənz]

and	these	she	said	she	would	make	large	and	long	,	to	allow	for	Jonathan's
和	这些	她	说	她	会	制作	大的	和	长的	,	到	允许	为了	乔纳森的

['groʊɪŋ] .

growing	.
生长	.

她说她会把这些东西做得又大又长，以便乔纳森能够长大。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː][soʊ] [brɔːd] [bɪ'haɪnd] [ðæt] [wʌn] [bræs] ['bʌt(ə)n][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

She	made	me	so	broad	behind	that	one	brass	button	could	not	see	the	other	,
她	制成	我	所以	广阔	在后面	那	一	黄铜	按钮	可以	不是	看	这	其他	,

她把我的屁股弄得那么宽，以至于一个黄铜扣子都看不见另一个了。

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ə; eɪ][smɔːl] [pleɪt] ;

although	they	were	,	as	you	see	,	almost	as	large	as	a	small	plate	;
虽然	他们	是	,	作为	你	看	,	几乎	作为	大的	作为	一个	小的	盘子	;

虽然它们，正如你所看到的，几乎和一个小盘子一样大；

[ðə; ði][skəːts] [keɪm] [daʊn] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][haɪd][ðə; ði] [kævz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][legz] ,

the	skirts	came	down	so	as	to	hide	the	calves	of	his	legs	,
这	裙子	来了	向下	所以	作为	到	隐藏	这	小牛	的	他的	腿	,

裙子滑落下来，遮住了他的小腿。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][soʊ] [fʊl] [æz; əz] ['nɪrli] [tuː; tə] [miːt] [bɪ'fɔːr] .

and	were	so	full	as	nearly	to	meet	before	.
和	是	所以	满的	作为	几乎	到	见面	前	.

他们吃得饱饱的，几乎就要见面了。

[maɪ] [sliːvz] [hæd; həd][ə; eɪ]['regjələr] [slaʊtʃ] .

My	sleeves	had	a	regular	slouch	.
我的	袖子	有	一个	常规的	伛	.

我的袖子总是松松垮垮的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['hɑːloʊ][ɪn][ðə; ði] [bæk] ,

There	was	no	hollow	in	the	back	,
那里	曾是	不	空洞的	在	这	后退	,

背面没有凹陷。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] - [snoʊ] [men] ,

and	I	looked	as	if	I	was	made	for	one	of	the	boys	'	snow	men	,
和	我	看起来	作为	如果	我	曾是	制成	为了	一	的	这	男孩们	-	雪	男人	,

我看起来就像是为男孩们堆雪人而生的。

[nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

not	for	a	human	being	.
不是	为了	一个	人类	存在	.

不是为了人类。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd][pʊt][ɑːn][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,

When	I	was	finished	and	put	on	for	the	first	time	,
什么时候	我	曾是	完成的	和	放	在	为了	这	第一的	时间	,

当我完成并第一次穿上它时，

[ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['mʌðər] [wɜːr; wər]['prez(ə)nt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

all	the	children	and	their	mother	were	present	,	as	it	happened	.
全部	这	孩子们	和	他们的	母亲	是	展示	,	作为	它	发生	.

事发时，所有孩子和他们的母亲都在场。

[maɪ][droʊl] [lʊks] [ænd; ənd]['ruːbɑːrb]['kʌlər] , [ðə; ði]['kɑːmɪk(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['dʒɑːnəθənz] [feɪs] ,

My	droll	looks	and	rhubarb	color	,	the	comical	expression	of	Jonathan's	face	,
我的	滑稽	看起来	和	大黄	颜色	,	这	滑稽	表达	的	乔纳森的	脸	,

我滑稽的表情和红棕色的皮肤，乔纳森脸上的滑稽表情，

— [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [roʊg] , — [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] - [bliːtʃt] [her] , [hæf]['hɪd(ə)n]

—	for	he	was	a	great	rogue	,	—	and	his	sun	-	bleached	hair	,	half	hidden
一	为了	他	曾是	一个	伟大的	流氓	,	一	和	他的	太阳	-	漂白	头发	,	一半	隐

[baɪ][maɪ] [haɪ] ,

by	my	high	,
经过	我的	高的	,

——因为他是个大浪子，——他那被阳光晒得发白的头发，一半被我高高的头顶遮住了，

[stɪf] ['kɑːlər] , [set][ðem; ðəm][ɔːl]['ɪntuː][ə; eɪ] [geɪl] [ʌv; əv] ['læftər] .

stiff	collar	,	set	them	all	into	a	gale	of	laughter	.
僵硬的	衣领	,	放	他们	全部	进入	一个	大风	的	笑声	.

挺括的衣领，引得众人哄堂大笑。

[hiː; hi] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][maɪ] [fʊl] [skəːts] , [wʌn][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [dæns] ;

He	took	hold	of	my	full	skirts	,	one	on	each	side	,	and	began	to	dance	;
他	采取	抓住	的	我的	满的	裙子	,	一	在	每个	边	,	和	开始	到	舞蹈	;

他抓住我蓬松的裙摆，一边抓住一边跳起舞来；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] [kə'ziːə] [læft] [tuː] .

and	even	his	mother	and	Keziah	laughed	too	.
和	甚至	他的	母亲	和	凯齐亚	笑了	也	.

连他的母亲和凯齐亚也笑了。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

Nothing	was	to	be	done	.
没有什么	曾是	到	是	完毕	.

什么也做不了。

[ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] , [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv]['dʒɑːnəθən] [traɪd] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [wer] [ˌem 'iː]

A	few	times	,	the	mother	of	Jonathan	tried	to	induce	him	to	wear	me
一个	很少	时代	,	这	母亲	的	乔纳森	尝试	到	诱导	他	到	穿	我

[æt; ət] [hoʊm] ,

at	home	,
在	家	,

乔纳森的母亲曾几次试图让他在家穿我的衣服。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ə'fɔːrd] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [tuː; tə] [luːz] [ɔːl] [aɪ] [hæd; həd] [kɔːst] [hɜːr; hər] ;

for	she	could	not	afford	,	she	said	,	to	lose	all	I	had	cost	her	;
为了	她	可以	不是	买得起	,	她	说	,	到	失去	全部	我	有	成本	她	;

她说，她承受不起失去我给她带来的一切;

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ɪn] [veɪn] — ['gɪg(ə)l] , ['gɪg(ə)l] , [went] [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wen] [ðeɪ] [sɔː]

but	it	was	all	in	vain	—	giggle	,	giggle	,	went	all	the	children	when	they	saw
但	它	曾是	全部	在	徒劳	—	傻笑	,	傻笑	,	去	全部	这	孩子们	什么时候	他们	锯

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

但这一切都是徒劳——孩子们看到我时都咯咯地笑了起来。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [hʌŋ] [ʌp] , [æz; əz] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] [naʊ] .

and	I	had	to	be	hung	up	,	as	you	see	me	now	.
和	我	有	到	是	悬挂	向上	,	作为	你	看	我	现在	.

所以我不得不被吊起来，就像你现在看到的我一样。

[wen'evər] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] ['kɑːmɪk(ə)l] [dres] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [pleɪz] , [aɪ] [wʌz; wəz] [brɔːt]

Whenever	they	wanted	a	comical	dress	in	any	of	their	plays	,	I	was	brought
每当	他们	通缉	一个	滑稽	裙子	在	任何	的	他们的	演出	,	我	曾是	带来

[aʊt] ,

out	,
出去	,

每当他们想在戏剧中穿滑稽的服装时，我就会被请出来。

[ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [ə'sliːp] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['brʌðərz] [stɪl] [ə'mjuːz] [ðəm'selvz]

and	that	little	girl	asleep	there	,	and	her	brothers	still	amuse	themselves
和	那	小的	女孩	睡着了	那里	,	和	她	兄弟	仍然	娱乐	他们自己

[wɪð; wɪθ] [maɪ] ['kɑːmɪk(ə)l] [lʊks] .

with	my	comical	looks	.
和	我的	滑稽	看起来	.

还有那个睡着的小女孩，她的兄弟们还在嘲笑我滑稽的表情。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʌv; əv] [noʊ] ['ʌðər] [juːz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

I	am	of	no	other	use	in	this	world	.
我	是	的	不	其他	使用	在	这	世界	.

我在这世上没有其他用处了。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [juːst] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ðəm'selvz] [baɪ] ['æktɪŋ] ['lɪt(ə)l] [pleɪz] , [ɔːr] [sʌm; səm] ['ʌðər]

The	young	people	used	to	amuse	themselves	by	acting	little	plays	,	or	some	other
这	年轻的	人们	用过的	到	娱乐	他们自己	经过	表演	小的	演出	,	或者	一些	其他

['nɑːnsens] ;

nonsense	;
废话	;

年轻人过去常常通过表演小剧或其他一些无厘头的节目来消遣;

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'dɪkjələs] ['fɪgjər] , [aɪ] ['noʊtɪst] [ðeɪ] [keɪm]

and	when	they	wanted	to	make	a	very	ridiculous	figure	,	I	noticed	they	came
和	什么时候	他们	通缉	到	制作	一个	非常	荒谬的	数字	,	我	注意到	他们	来了

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

for	me	.
为了	我	.

当他们想搞一个非常荒谬的闹剧时，我发现他们是冲着我来的。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [huː'evər] [hæd; həd][ˌem 'iː][ɑːn] [tɔːkt] [θruː] [hɪz; ɪz][noʊz] , [wɪð; wɪθ]

I	always	observed	that	whoever	had	me	on	talked	through	his	nose	,	with
我	总是	观察到	那	谁	有	我	在	谈话	通过	他的	鼻子	,	和

[æn; ən] ['ʌgli] [drɔːl] ,

an	ugly	drawl	,
一个	丑陋的	拖长音	,

我总是注意到，无论谁跟我说话，都带着浓重的鼻音，而且说话拖腔拖调，难听极了。

[ænd; ənd] [juːst] ['vʌlgər] [wɜːrdz][ænd; ənd] [ɪk'spreʃənz] , [sʌtʃ] [æz; əz] " [naʊ] [juː; jʊ][dəunt] !

and	used	vulgar	words	and	expressions	,	such	as	"	Now	you	don't	!
和	用过的	庸俗	字	和	表达式	,	这样的	作为	"	现在	你	不	!

并使用粗俗的词语和表达方式，例如"现在你没有了！"

[duː] [tel] !

Do	tell	!
做	告诉	!

快说！

['sɑːrtɪn] [truː] !

Sartin	true	!
萨廷	真的	!

萨廷说得对！

" [wʌns] [ðeɪ] [pʊt][ˌem 'iː][ɑːn][ə; eɪ] ['dænsɪŋ] [ber] .

"	Once	they	put	me	on	a	dancing	bear	.
"	一次	他们	放	我	在	一个	跳舞	熊	.

"他们曾经让我骑在跳舞熊身上。"

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'sʌltɪŋ] .

This	was	insulting	.
这	曾是	侮辱	.

这是侮辱。

[aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	like	to	think	of	it	.
我	不	喜欢	到	思考	的	它	.

我不愿去想这件事。

[aɪ][traɪ][tuː; tə][fər'get][ˌaɪ 'tiː] .

I	try	to	forget	it	.
我	尝试	到	忘记	它	.

我尽量不去想它。

[ɪn] [ʃɔːrt] , ['evri] [wʌn] [lɑːfs] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em]['prez(ə)nt] , [fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n][ɔːr] ['ʌðər] ;

In	short	,	every	one	laughs	when	I	am	present	,	for	some	reason	or	other	;
在	短的	,	每一个	一	笑声	什么时候	我	是	展示	,	为了	一些	原因	或者	其他	;

总之，无论出于什么原因，只要我在场，每个人都会笑；

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kept][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['merimənt] [aɪ][hæv; həv]

and	I	suppose	I	have	been	kept	on	account	of	the	merriment	I	have
和	我	认为	我	有	到过	保留	在	帐户	的	这	欢乐	我	有

[ə'fɔːd] [ðə; ði]['fæməli] .

afforded	the	family	.
提供	这	家庭	.

我想，我之所以被留下来，是因为我给家里带来了欢乐。

['æftər][ɔ:l] , [maɪ] [frendz] ,

After	all	,	my	friends	,
后	全部	,	我的	朋友们	,

毕竟，我的朋友们，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [ʃʊr] [ðæt] [hi:; hi] [hu:] [ædz] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['^eiəti] [ʌv; əv]['pi:p(ə)l][ɪz][nɑ:t][æz; əz]

I	am	not	sure	that	he	who	adds	to	the	innocent	gayety	of	people	is	not	as
我	是	不是	当然	那	他	WHO	添加	到	这	清白的	同性恋	的	人们	是	不是	作为

['væljuəb(ə)l][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][æz; əz][wʌn] [hu:] [hæz; həz] [mɔ:r] ['dɪgnəti] ,

valuable	a	person	as	one	who	has	more	dignity	,
有价值的	一个	人	作为	一	WHO	有	更多的	尊严	,

我不确定那些能给人们带来无伤大雅的快乐的人，是否就比那些更有尊严的人更有价值。

[ænd; ənd] [hu:] ['nevər] [meɪd] ['eni][wʌn] [læf] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

and	who	never	made	any	one	laugh	in	his	life	.
和	WHO	绝不	制成	任何	一	笑	在	他的	生活	.

他一生中从未逗笑过任何人。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] , [maɪ] [frendz] — [ðə; ði][oʊld][kloʊk][ɪz][ə; eɪ] [mɔ:r] ['sɪriəs] , ['dɪgnɪfaɪd]['pɜ:rs(ə)n]

I	have	done	,	my	friends	—	the	old	cloak	is	a	more	serious	,	dignified	person
我	有	完毕	,	我的	朋友们	—	这	老的	披风	是	一个	更多的	严肃的	,	凝重	人

[ðæn; ðən][aɪ] ,

than	I	,
比	我	,

我已经完成了，我的朋友们——这件旧斗篷比我更严肃、更有尊严。

[ænd; ənd] [wɪl] [naʊ] , [aɪ] [trʌst] , [gɪv] [ˌju: 'es][hɜ:r; hər]['hɪstri; 'hɪstəri] .

and	will	now	,	I	trust	,	give	us	her	history	.
和	将要	现在	,	我	相信	,	给	我们	她	历史	.

我相信她现在会向我们讲述她的过往。

" [ðə; ði][oʊld][kloʊk][bɪ'gæn][tu:; tə] [spi:k] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [toʊn][frʌm; frəm][ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊt] .

"	The	old	cloak	began	to	speak	in	a	different	tone	from	that	of	the	coat	.
"	这	老的	披风	开始	到	说话	在	一个	不同的	语气	从	那	的	这	外套	.

"那件旧斗篷开始用与外套不同的语气说话了。"

[aɪ]['kænɑ:t] [seɪ] [ðə; ði][toʊn][wʌz; wəz] ['glu:mi] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['veri] ['sɪriəs] .

I	cannot	say	the	tone	was	gloomy	,	though	it	was	very	serious	.
我	不能	说	这	语气	曾是	阴沉	,	尽管	它	曾是	非常	严肃的	.

我不能说气氛很阴郁，虽然非常严肃。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kaɪndli] , [ə'fekʃənət] [toʊn] , [ðæt] [meɪd] [ju:; jʊ][nɑ:t] [ʌn'hæpi] , [bʌt; bət]

It	was	a	kindly	,	affectionate	tone	,	that	made	you	not	unhappy	,	but
它	曾是	一个	亲切地	,	亲热	语气	,	那	制成	你	不是	不开心	,	但

['θɔ:tf(ə)l] .

thoughtful	.
周到	.

那是一种亲切、充满爱意的语气，让人不禁心生不快，反而会引发思考。

" [aɪ] [ə'gri:] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , " [wɪð; wɪθ][maɪ] ['neɪbər] [hu:] [hæz; həz][dʒʌst]['spoʊkən] ,

"	I	agree	,	"	said	she	,	"	with	my	neighbor	who	has	just	spoken	,
"	我	同意	,	"	说	她	,	"	和	我的	邻居	WHO	有	只是	说	,

"我同意，"她说，"我刚才发言的邻居的观点。"

[ðæt] [noʊ][wʌn] [dɪ'zɜ:rvz] ['betər] [ʌv; əv][sə'saɪəti][ðæn; ðən][hi:; hi] [hu:] [prə'məuts] [ɪts] ['ɪnəs(ə)nt]

that	no	one	deserves	better	of	society	than	he	who	promotes	its	innocent
那	不	一	值得	更好的	的	社会	比	他	WHO	促进	它是	清白的

['merimənt] .

merriment	.
欢乐	.

没有人比那些倡导社会纯真欢乐的人更配得上社会的美好。

[noʊ][bæd]['pɜːrs(ə)n][kæn; kən] [noʊ] [wʌt] [truː] ['^eiəti] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ɪz] .

No	bad	person	can	know	what	true	gayety	of	heart	is	.
不	坏的	人	能	知道	什么	真的	同性恋	的	心	是	.

坏人永远无法体会到真正的内心喜悦。

['gʊdnəs] [ænd; ənd] ['tʃɪrflnəs] [ɑːr; ər][laɪk] ['sʌbstəns] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] ; [wer] [ðə; ði][wʌn][ɪz] ,

Goodness	and	cheerfulness	are	like	substance	and	shadow	;	where	the	one	is	,
善良	和	愉悦	是	喜欢	物质	和	阴影	;	在哪里	这	一	是	,

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɪl] ['ɔːlweɪz] ['fɑːloʊ] .

the	other	will	always	follow	.
这	其他	将要	总是	跟随	.

善良和快乐就像实体和影子；哪里有实体，哪里就会有影子。

[aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv]['dʒɜːrmən] [wʊl] ; [ænd; ənd] , [ɪn][maɪ] ['kʌntri] , [ðə; ði]['piːp(ə)l] [ɔːl] [læf]

I	was	made	of	German	wool	;	and	,	in	my	country	,	the	people	all	laugh
我	曾是	制成	的	德语	羊毛	;	和	,	在	我的	国家	,	这	人们	全部	笑

[ænd; ənd] [sɪŋ] .

and	sing	.
和	唱歌	.

我由德国羊毛制成；在我的祖国，人们欢笑歌唱。

[ðeɪ] [kiːp] [stɪl] [ə; eɪ] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv][oʊld]['mɑːrtn] ['luːθər] , [wɪtʃ] [rʌnz] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] ['raɪtli] ,

They	keep	still	a	saying	of	old	Martin	Luther	,	which	runs	,	if	I	remember	rightly	,
他们	保持	仍然	一个	说	的	老的	马丁	路德	,	哪个	跑步	,	如果	我	记住	没错	,

一

一

一

他们至今仍保留着马丁·路德的一句名言，如果我没记错的话，这句话是这样的：

" [woʊ][mæn] [sɪŋkt] , [leg] - [ɪtʃ] ['mɪtʃ] ['fraɪlɪk] ['niːdɝ] .

"	Wo	man	singt	,	leg	'	ich	mich	freilich	nieder	.
"	沃	男人	辛格	,	腿	-	ich	密歇根	弗雷利希	尼德尔	.

“Wo man singt，leg'ich mich freilich nieder。

[boʊs] ['mentʃən] ['heɪbən]['kaɪnə]['liːdə(r)] . "

Bose	Menschen	haben	keine	Lieder	.	"
博斯	人	哈本	keine	歌曲	.	"

Bose Menschen haben keine Lieder。”

" [kiːp] [tuː; tə][pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [juː; jʊ] - ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['mʌskɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪk] .

"	Keep	to	plain	English	,	you	Hushan	!	"	shouted	the	musket	with	a	kick	.
"	保持	到	清楚的	英语	,	你	-	!	"	喊叫	这	滑膛枪	和	一个	踢	.

“说点简单的英语，你这虎山人！”火枪踢了一脚，喊道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə][hɜːrt][jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] , [maɪ][oʊld]['soʊldʒər] , " [sed] [ðə; ði] [gʊd] ['neɪtʃərd]

"	I	am	sorry	to	hurt	your	feelings	,	my	old	soldier	,	"	said	the	good	natured
"	我	是	对不起	到	伤害	你的	情怀	,	我的	老的	士兵	,	"	说	这	好的	自然

[kloʊk] .

cloak	.
披风	.

“老兵，很抱歉伤了你的心，”善良的斗篷说道。

" [aɪ] [θɪŋk] , [haʊ'evər] ,

"	I	think	,	however	,
"	我	思考	,	然而	,

“不过，我认为……”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [hɑːrd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['heʃn] [æz; əz][ə; eɪ][tɜːrm][ʌv; əv]

it	is	rather	hard	of	you	to	keep	the	name	of	Hessian	as	a	term	of
它	是	相当	难的	的	你	到	保持	这	姓名	的	黑森	作为	一个	学期	的

[rɪ'proʊtʃ] [fər'evər] ,

reproach	forever	,
责备	永远	,

你很难永远把"黑森人"这个名字当作贬义词吧?

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] [fjuː] [pʊr] ['mɪzrəb(ə)l] ['fɛloʊz] [wʌns] [keɪm] ['oʊvər] [hɪr] [tuː; tə] [faɪt] [juː; jʊ] .

just	because	a	few	poor	miserable	fellows	once	came	over	here	to	fight	you	.
只是	因为	一个	很少	贫穷的	悲惨的	伙伴们	一次	来了	超过	这里	到	斗争	你	.

仅仅因为曾经有几个可怜的家伙来到这里与你们战斗。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] ['triːtɪd] [ðem; ðəm][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][dɪd][ɪn][ðə; ði]

Was	it	not	enough	to	have	treated	them	as	you	say	you	did	in	the
曾是	它	不是	足够的	到	有	治疗	他们	作为	你	说	你	做过	在	这

['dʒɝːziːz] ?

Jerseys	?
球衣	?

难道像你在新泽西岛那样对待他们还不够吗?

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd] [ðoʊz] [les] ['predʒədɪst] , [aɪ] [wɪl] [trænz'leɪt] [ðə; ði] ['kʌplət]

For	the	benefit	of	you	and	those	less	prejudiced	,	I	will	translate	the	couplet
为了	这	益处	的	你	和	那些	较少的	有偏见的	,	我	将要	翻译	这	对联

: 一
: 一
: 一

为了您和那些不那么有偏见的人的利益，我将翻译这首对联：——

" [wer] [aɪ] ['sɪŋɪŋ] [hɪr] ,

"	Where	I	singing	hear	,
"	在哪里	我	歌唱	听到	,

"我在哪里听到歌声，

[aɪ] [leɪ] [ˌem 'iː] , [friː] [frʌm; frəm] [fɪr] .

I	lay	me	,	free	from	fear	.
我	躺	我	,	自由的	从	害怕	.

我躺着，无所畏惧。

[men] [ɪn'tent] [ɑːn] [rɔːŋ]

Men	intent	on	wrong
男人	意图	在	错误的

心怀不轨之人

['nevər] [hæv; həv][ə; eɪ] [sɔːŋ] .

Never	have	a	song	.
绝不	有	一个	歌曲	.

从未有过一首歌。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪŋər] [maɪ'self][wʌns] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [taɪm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [kə'nektɪd]

"	I	was	a	singer	myself	once	during	the	short	time	when	I	was	connected
"	我	曾是	一个	歌手	我	一次	期间	这	短的	时间	什么时候	我	曾是	连接

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [deɪm] ['spɪnɪŋ] [wiːlz] ['relətɪvz] .

with	one	of	dame	spinning	wheel's	relatives	.
和	一	的	贵妇人	旋转	轮子的	亲属	.

"我曾经也当过歌手，那是在我和一位纺车女工的亲戚短暂交往期间。"

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['læfər] [naʊ] .

I	am	not	even	a	laugher	now	.
我	是	不是	甚至	一个	笑声	现在	.

我现在连笑都笑不出来。

[stɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'tentɪd] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [pæst]['traɪəlz] [wɪ'ðaʊt] ['eni]
Still I am contented and cheerful , and I remember past trials without any
仍然 我 是 满足 和 快乐 , 和 我 记住 过去的 试验 没有 任何
['bɪtərnəs] .
bitterness .
苦味 .

但我依然感到满足和快乐，并且毫无怨恨地回忆起过去的磨难。

[aɪ] [went] [θruː] [ɔːl] ['prɑːsesɪz] [ʌv; əv] ['kɑːrdɪŋ] , ['spɪnɪŋ] , ['wiːvɪŋ] , [daɪɪŋ] , ['stretʃɪŋ] ,
I went through all processes of carding , spinning , weaving , dyeing , stretching ,
我 去 通过 全部 流程 的 卡片整理 , 旋转 , 编织 , 染色 , 伸展 ,
['dresɪŋ] , & [siː] . ,
dressing , & c . ,
敷料 , & c . ,

我经历了梳理、纺纱、织布、染色、拉伸、整理等所有工序。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][læst] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːp] [fɔːr; fər] [seɪl] .
and was at last placed in a shop for sale .
和 曾是 在 最后的 放置 在 一个 店铺 为了 销售 .

最后被摆放在商店里出售。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [gɜːrl] ['pəːtʃəst] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['braɪdl] [pə'lis] .
A beautiful young girl purchased me for her bridal pelisse .
一个 美丽的 年轻的 女孩 购买 我 为了 她 新娘 皮衣 .

一位美丽的年轻女孩买下了我，作为她的新娘披风。

['nevər] [dɪd][ə; eɪ] ['hæpiːɚ] [hɑːrt] [biːt] [ðæn; ðən][dɪd][hɜːrz][ɑːn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['æftər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
Never did a happier heart beat than did hers on the Sunday after she was
绝不 做过 一个 更快乐 心 打 比 做过 她的 在 这 星期日 后 她 曾是
['mærid] ,
married ,
已婚 ,

她结婚后的第一个星期天，她的心跳从未如此喜悦过。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , ['hoʊldɪŋ][baɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɑːrm] .
when she wore me to the church , holding by her husband's arm .
什么时候 她 穿着 我 到 这 教会 , 保持 经过 她 丈夫的 手臂 .

她抱着我去教堂，挽着她丈夫的胳膊。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][pɑːr'teɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
I could not but partake of the pleasure which she received from the
我 可以 不是 但 参加 的 这 乐趣 哪个 她 已收到 从 这
['dʒent(ə)l] ['preʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] [wen] [ʃiː; ʃi][pʊt][hɜːrz] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ,
gentle pressure of his arm when she put hers within his ,
温和的 压力 的 他的 手臂 什么时候 她 放 她的 之内 他的 ,

当她将自己的手臂放在他的手臂上时，我能感受到她从他手臂的温柔压力中获得的愉悦，我无法不分享这份愉悦。

['seɪɪŋ] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] , [dɪr] , [juː; jʊ][laɪk][maɪ] [pə'lis] [soʊ] [mʌtʃ] .
saying , " I am glad , dear , you like my pelisse so much .
说 , " 我 是 高兴的 , 亲爱的 , 你 喜欢 我的 皮衣 所以 很多 .

他说："亲爱的，我很高兴你这么喜欢我的皮草大衣。"

" [oʊ] , [haʊ] ['hæpi] [wiː; wi][ɔːl][wɜːr; wər] !
" O , how happy we all were !
" 哦 , 如何 快乐的 我们 全部 是 !

"哦，我们当时是多么高兴啊！"

[haʊ] [praʊd] [maɪ] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ˌem 'iː] !
How proud my mistress was of me !
如何 自豪的 我的 情妇 曾是 的 我 !

我的女主人为我感到多么自豪啊！

[haʊ] [praʊd] [aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɜːr; hər] !

How	proud	I	was	of	her	!
如何	自豪的	我	曾是	的	她	!

我为她感到无比自豪!

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [pæs] ['heɪstɪli]['oʊvər] [ðiːz] ['hæpi] [deɪz] ,

I	hate	to	pass	hastily	over	these	happy	days	,
我	恨	到	经过	草草	超过	这些	快乐的	天	,

我不想匆匆略过这些美好的日子。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə]

but	I	suppose	the	history	of	them	would	not	be	very	interesting	to
但	我	认为	这	历史	的	他们	会	不是	是	非常	有趣的	到

['eni] [ʌv; əv][maɪ] ['hɪrər] ;

any	of	my	hearers	;
任何	的	我的	听众	;

但我认为，对于我的听众来说，它们的历史应该不会很有趣;

[fɔːr; fər][wʌn] [deɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ə'nʌðər] .

for	one	day	was	very	much	like	another	.
为了	一	天	曾是	非常	很多	喜欢	其他	.

每天都和另一天非常相似。

['nevər] [dɪd] ['eni] ['gɑːrmənt]['kʌvər] [ə; eɪ] [mɔːr] ['ɪnəs(ə)nt] , ['dʒɔɪfl] [hɑːrt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ]

Never	did	any	garment	cover	a	more	innocent	,	joyful	heart	than	that	of	my
绝不	做过	任何	服装	覆盖	一个	更多的	清白的	,	快乐	心	比	那	的	我的

['mɪstrəs] .

mistress	.
情妇	.

没有任何衣物能遮盖住比我女主人更纯洁、更快乐的心灵。

[aɪ]['læstɪd] [wel] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] , [bʌt; bət][maɪ] [sliːvz] , [æt; ət][læst] , [bɪ'keɪm] ['θredber] ;

I	lasted	well	for	some	years	,	but	my	sleeves	,	at	last	,	became	threadbare	;
我	持续	出色地	为了	一些	年	,	但	我的	袖子	,	在	最后的	,	成为	破旧的	;

我的袖子坚持了好几年，但最终还是磨损得不成样子了;

[suːn] ['æftər] , [ðer; ðər][wɜːr; wər]['æktʃuəl][hoʊlz][ɪn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hoʊlz]['ɔːlsoʊ][ɪn][maɪ][weɪst] ;

soon	after	,	there	were	actual	holes	in	them	,	and	holes	also	in	my	waist	;
很快	后	,	那里	是	实际的	孔	在	他们	,	和	孔	还	在	我的	腰部	;

不久之后，裤子上就出现了破洞，我的腰上也出现了破洞;

[aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] , [ə; eɪ] ['ʃæbi] - ['lʊkɪŋ] [pə'lis] .

I	was	,	I	must	confess	,	a	shabby	-	looking	pelisse	.
我	曾是	,	我	必须	承认	,	一个	破旧	-	寻找	皮衣	.

我必须承认，我当时穿的是一件破旧的皮衣。

[maɪ] [dɪr] ['mɪstrəs] [tʊk] [ˌem 'iː]['ɪntuː][hɜːr; hər][hændz][wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd] , ['æftər] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌem 'iː]

My	dear	mistress	took	me	into	her	hands	one	day	,	and	,	after	examining	me
我的	亲爱的	情妇	采取	我	进入	她	双手	一	天	,	和	,	后	检查	我

[ɔːl]['oʊvər] ,

all	over	,
全部	超过	,

有一天，我亲爱的女主人把我抱在怀里，仔细地检查了我一番之后，

[sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , " [aɪ]['kænɑːt] [wer] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɔːŋgər] ; [aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

said	,	with	a	sigh	,	"	I	cannot	wear	it	any	longer	;	I	must	give	it	up	.
说	,	和	一个	叹	,	"	我	不能	穿	它	任何	更长	;	我	必须	给	它	向上	.

他叹了口气说：“我再也戴不下去了；我必须放弃它。”

" [æt; ət][læst] , [hɜːr; hər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ['braɪtnd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː]
" At last , her expression brightened and she added , " I can give it
" 在 最后的 , 她 表达 明亮 和 她 额外 , " 我 能 给 它
[tuː; tə]['kʌz(ə)n][dʒeɪn] ;
to cousin Jane ;
到 表哥 简 ;

最后，她的表情亮了起来，补充道："我可以把它送给表妹简；

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [tɔːl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [ʃɔːrt] .
I am very tall , and she is very short .
我 是 非常 高的 , 和 她 是 非常 短的 .

我个子很高，她个子很矮。

[ðə; ðiː][skɜːrt][ɪz] [gʊd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ][kloʊk][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
The skirt is good , and she can make a cloak of it ;
这 裙子 是 好的 , 和 她 能 制作 一个 披风 的 它 ;

这条裙子很好，她可以把它做成一件斗篷；

[ænd; ənd][soʊ][maɪ] ['preʃəs] [pə'lis] [wɪl] [stɪl] [biː; bi] [wer] [aɪ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
and so my precious pelisse will still be where I can see it .
和 所以 我的 宝贵的 皮衣 将要 仍然 是 在哪里 我 能 看 它 .

这样，我珍贵的皮草还能继续放在我能看到的地方。

" [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][aɪ][wʌz; wəz][sent][tuː; tə]['kʌz(ə)n][dʒeɪn] ,
" Forthwith I was sent to cousin Jane ,
" 立即 我 曾是 发送 到 表哥 简 ,

于是我立刻被送到表姐简那里，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['veri] ['prɪti] [noʊt] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ðiː]['riːz(ə)nz] [waɪ] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] [tʊk]
with a very pretty note explaining to her the reasons why her cousin took
和 一个 非常 漂亮的 笔记 解释 到 她 这 原因 为什么 她 表哥 采取
[ðə; ðiː] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['ɔːfərɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ðiː][oʊld] [pə'lis] .
the liberty of offering her the old pelisse .
这 自由 的 提供 她 这 老的 皮衣 .

还附上了一张非常漂亮的便条，向她解释了她的表兄为何擅自将这件旧皮草送给她。

['kʌz(ə)n][dʒeɪn]['wɑːntɪd][ə; eɪ][kloʊk] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][ə'fɔːrd][tuː; tə] [baɪ] [wʌn] ;
Cousin Jane wanted a cloak , and could not afford to buy one ;
表哥 简 通缉 一个 披风 , 和 可以 不是 买得起 到 买 一 ;

表妹简想要一件斗篷，但她买不起；

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['kerfəli] [rɪpt] [ʌp][ænd; ənd] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [meɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl]
so I was carefully ripped up and turned , and made into a very respectable
所以 我 曾是 小心 撕裂 向上 和 转向 , 和 制成 进入 一个 非常 可敬
['gɑːrmənt] .
garment .
服装 .

于是我被小心翼翼地撕碎、翻转，做成了一件非常体面的衣服。

['kʌz(ə)n][dʒeɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dresmeɪkər] ; [ænd; ənd] , [ɪn][hɜːr; hər] ['sɜːrvɪs] ,
Cousin Jane was a dressmaker ; and , in her service ,
表哥 简 曾是 一个 裁缝 ; 和 , 在 她 服务 ,

表姐简是一名裁缝；在她手下，

[aɪ] ['lɜːrnɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] ['dresmeɪkər] [hæv; həv][tuː; tə] [ɪn'dʊr] .
I learned something of what dressmakers have to endure .
我 学习 某物 的 什么 服装设计师 有 到 忍受 .

我了解到一些服装设计师必须忍受的艰辛。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪn'geɪdʒd][ɪn][hɜːr; hər] [treɪd] ; [ænd; ənd] , [æt; ət][fɜːrst] ,
She had not been long engaged in her trade ; and , at first ,
她 有 不是 到过 长的 已订婚的 在 她 贸易 ; 和 , 在 第一的 ,

她从事这行时间不长；起初，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [pʊt][ˌem ˈiː][ɑːn][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][brɪsk] , [ˈvɪgərəs] [ˈmænər] ,

she	would	put	me	on	in	the	morning	with	a	brisk	,	vigorous	manner	,
她	会	放	我	在	在	这	早晨	和	一个	轻快	,	蓬勃	方式	,

她每天早上都会以干脆利落、充满活力的方式叫我上课。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [hoʊm] , [haʊ] [ˈdɪfrəntli] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem ˈiː][ʌp] !

but	in	the	evening	,	when	she	returned	home	,	how	differently	she	took	me	up	!
但	在	这	晚上	,	什么时候	她	返回	家	,	如何	不同	她	采取	我	向上	!

但到了晚上，当她回到家时，她对待我的态度却截然不同!

[haʊ] [ˈdɪfrəntli] [ʃiː; ʃi] [θruː] [ˌem ˈiː][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈwɪri] [ˈʃəuldəz] !

how	differently	she	threw	me	over	her	weary	shoulders	!
如何	不同	她	扔	我	超过	她	厌倦	肩膀	!

她把我扛在疲惫的双肩上，方式截然不同!

[suːn] [ʃiː; ʃi] [ˈsiːst] [tuː; tə][pʊt][ˌem ˈiː][ɑːn][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [strɔːŋ] ,

Soon	she	ceased	to	put	me	on	in	the	morning	in	the	same	strong	,
很快	她	停止	到	放	我	在	在	这	早晨	在	这	相同的	强的	,

不久之后，她不再像以前那样每天早上给我打气了。

[ɪˈlæstɪk] [ˈmænər] , [bʌt; bət] [tʊk] [ˌem ˈiː][ʌp] [ˈlæŋgwɪdli] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈdredɪd] [ðə; ði][deɪ] ,

elastic	manner	,	but	took	me	up	languidly	,	and	as	if	she	dreaded	the	day	,
松紧带	方式	,	但	采取	我	向上	懒洋洋地	,	和	作为	如果	她	令人恐惧的	这	天	,

她姿态灵活，但带我上去时却显得有些懒散，仿佛她很害怕这一天的到来。

[ænd; ənd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [er] , [ræpt] [ˌem ˈiː] [ˈveri] [ˈkloʊsli] [əˈbaʊt][hɜːr; hər] ,

and	,	when	she	went	into	the	air	,	wrapped	me	very	closely	about	her	,
和	,	什么时候	她	去	进入	这	空气	,	包装	我	非常	密切	关于	她	,

当她飞向空中时，她紧紧地把我搂在怀里。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['oʊnli] ['kʌmfərt] , [ænd; ənd] [prest] [ˌem ˈiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

just	as	if	I	was	her	only	comfort	,	and	pressed	me	to	her	heart	,
只是	作为	如果	我	曾是	她	仅有的	舒适	,	和	按下	我	到	她	心	,

就好像我是她唯一的慰藉，她紧紧地把我抱在怀里。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [hoʊps] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [eɪk] [les] .

as	if	in	hopes	it	would	ache	less	.
作为	如果	在	希望	它	会	疼痛	较少的	.

仿佛希望这样能减轻疼痛。

[pʊr] [dɪr] [ˈkʌz(ə)n][dʒeɪn] , [maɪ] [hɑːrt] [eɪks] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

Poor	dear	cousin	Jane	,	my	heart	aches	to	think	of	her	.
贫穷的	亲爱的	表哥	简	,	我的	心	疼痛	到	思考	的	她	.

可怜的表妹简，一想到她我就心痛。

[deɪ] [ˈæftər] [deɪ] , [frʌm; frəm] [ˈmɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [tɪl] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [bɪˈgæn] ,

Day	after	day	,	from	morning	till	night	,	and	often	till	the	next	day	began	,
天	后	天	,	从	早晨	直到	夜晚	,	和	经常	直到	这	下一个	天	开始	,

日复一日，从早到晚，甚至常常持续到第二天早上。

[ʃiː; ʃi] [ˈtɔɪld] [ænd; ənd] [ˈtɔɪld] , [ˈstuːpɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][wɜːrk] , [ˈsoʊɪŋ] , [ˈsoʊɪŋ] , [ˈaʊər][ˈæftər][ˈaʊər]

she	toiled	and	toiled	,	stooping	over	her	work	,	sewing	,	sewing	,	hour	after	hour
她	辛勤劳作	和	辛勤劳作	,	弯腰	超过	她	工作	,	缝纫	,	缝纫	,	小时	后	小时

,

,

,

她辛勤劳作，弯腰驼背地缝纫，一小时又一小时地工作着。

[ænd; ənd] [deɪ] [ˈæftər] [deɪ] , [ˈstuːpɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [tɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] [lɔːst][ðer; ðər] [ˈbraɪtnəs] ,

and	day	after	day	,	stooping	all	the	time	,	till	her	eyes	lost	their	brightness	,
和	天	后	天	,	弯腰	全部	这	时间	,	直到	她	眼睛	丢失的	他们的	亮度	,

日复一日，她总是弯腰驼背，直到双眼失去了光彩。

[hɜːr; hər] [step] [ɔːl] [ɪts] [ˌiːlæ'stɪsəti] , [tɪl] [hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] [gruː] [raʊnd] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [helθ]
her **step** **all** **its** **elasticity** **,** **till** **her** **shoulders** **grew** **round** **,** **and** **her** **health**
她 步 全部它是 弹性 , 直到 她 肩膀 生长 圆形的 , 和 她 健康
[feɪld] .
failed **.**
失败的 .

她的步伐变得轻盈灵活，直到她的肩膀变得圆润，健康状况也每况愈下。

[oʊ] , [hæd; həd] [ðoʊz] [fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['leɪbərd] , [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [smɔːl] ['deɪz] ['weɪdʒɪz] ,
O **,** **had** **those** **for** **whom** **she** **labored** **,** **for** **her** **small** **day's** **wages** **,**
哦 , 有 那些 为了 谁 她 辛勤劳作 , 为了 她 小的 天 工资 ,

哦，她辛勤劳作的那些人，为了她微薄的日薪，

[bʌt; bət] [əb'zɜːrvd] [haʊ] [ðə; ði] [læmp] [ʌv; əv] [laɪf] [wʌz; wəz] ['grædʒuəli] ['goʊɪŋ] [aʊt] ,
but **observed** **how** **the** **lamp** **of** **life** **was** **gradually** **going** **out** **,**
但 观察到 如何 这 灯 的 生活 曾是 逐步地 去 出去 ,

但他眼睁睁地看着生命之灯渐渐熄灭，

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [ə'laʊd] [hɜːr; hər] [soʊ] [tuː; tə] [wɜːrk] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['respɪt] ;
they **would** **not** **have** **allowed** **her** **so** **to** **work** **without** **any** **respite** **;**
他们 会 不是 有 允许 她 所以 到 工作 没有 任何 喘息 ;

他们不会允许她这样连续工作，没有任何休息时间；

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər] [teɪk] ['betər] [ker] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [helθ] ;
they **would** **have** **made** **her** **take** **better** **care** **of** **her** **own** **health** **;**
他们 会 有 制成 她 拿 更好的 关心 的 她 自己的 健康 ;

他们会让她更注意自己的健康；

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sent] [hɜːr; hər] [hoʊm] ['ɜːrli] ;
they **would** **have** **sent** **her** **home** **early** **;**
他们 会 有 发送 她 家 早期的 ;

他们本可以让她提前回家；

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [ə'laʊd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [wɜːrk] [ˌθɜːr'tiːn] [ɔːr] [ˌfɔːr'tiːn] ['aʊərz] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn]
they **would** **not** **have** **allowed** **her** **to** **work** **thirteen** **or** **fourteen** **hours** **a** **day** **in**
他们 会 不是 有 允许 她 到 工作 十三 或者 十四 小时 一个 天 在
[ðer; ðər] ['sɜːrvɪs] .
their **service** **.**
他们的 服务 .

他们不会允许她每天在他们公司工作十三四个小时。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] ['fæməli] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [wer] [ðə; ði] ['mæstər] [ænd; ənd] ['mɪstrəs]
There **was** **one** **family** **in** **which** **she** **worked** **where** **the** **master** **and** **mistress**
那里 曾是 一 家庭 在 哪个 她 工作 在哪里 这 掌握 和 情妇
[ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [æt; ət] [wʌn] [ə'klɔk, əu-] [dʒeɪn] [ʃʊd; ʃəd] [leɪ] [ə'saɪd] [hɜːr; hər] [wɜːrk] ,
insisted **that** **at** **one** **o'clock** **Jane** **should** **lay** **aside** **her** **work** **,**
坚持 那 在 一 点钟 简 应该 躺 旁边 她 工作 ,

她曾为一户人家工作，那户人家的主人和女主人坚持要求简在下午一点钟放下手头的工作。

[ænd; ənd] [wɔːk] [tɪl] [tuː] , [wen] [ðeɪ] [daɪnd] .
and **walk** **till** **two** **,** **when** **they** **dined** **.**
和 走 直到 二 , 什么时候 他们 用餐 .

他们一直走到两点，然后吃饭。

[ðen] [ðeɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['daɪnɪŋ] [æt; ət] [ðer; ðər] [oʊn] ['teɪbl] ,
Then **they** **insisted** **upon** **her** **dining** **at** **their** **own** **table** **,**
然后 他们 坚持 之上 她 用餐 在 他们的 自己的 桌子 ,

然后他们坚持要她和他们一起吃饭。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [miːl] [ə; eɪ] ['soʊʃ(ə)l] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [wʌn] .
and **tried** **to** **make** **her** **meal** **a** **social** **and** **pleasant** **one** **.**
和 尝试 到 制作 她 一顿饭 一个 社会的 和 令人愉快的 一 .

并努力让她的用餐体验变得轻松愉快。

[oʊ] , [ðiːz] [wɜːr; wər] [waɪt] [deɪz] [fɔːr; fər] [pʊr] [dʒeɪn] .

O	,	these	were	white	days	for	poor	Jane	.
哦	,	这些	是	白色的	天	为了	贫穷的	简	.

哦，对于可怜的简来说，那真是一段美好的时光。

[kʊd; kəd][aɪ][nɑːt] [tel] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][wɜːrk][ɪn] [ðɪs] ['fæməli][baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi]

Could	I	not	tell	when	she	was	going	to	work	in	this	family	by	the	way	she
可以	我	不是	告诉	什么时候	她	曾是	去	到	工作	在	这	家庭	经过	这	方式	她

[θruː] [ˌem 'iː]['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ?

threw	me	over	her	shoulders	?
扔	我	超过	她	肩膀	?

难道我从她把我扛在肩上的方式就看不出她要在这个家里干活了吗?

[dɪd][aɪ][nɑːt] [fiːl] [hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ʌn'woʊntɪd] [wɔːrmθ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm]

Did	I	not	feel	her	gentle	heart	beating	with	unwonted	warmth	as	she	came
做过	我	不是	感觉	她	温和的	心	殴打	和	不寻常的	温暖	作为	她	来了

[hoʊm] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['fæməli] [bɪ'fɔːr] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] ,

home	from	this	family	before	eight	o'clock	,
家	从	这	家庭	前	八	点钟	,

难道我没有感受到她从家里回来时（不到八点钟）那颗温柔的心跳动着一丝异样的温暖吗?

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði]['truːli] [gʊd] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɔːr][sʌm; səm] ['trʌsti] ['pɜːrs(ə)n] ?

accompanied	by	the	truly	good	man	of	the	house	or	some	trusty	person	?
伴随	经过	这	真的	好的	男人	的	这	房子	或者	一些	可靠	人	?

由家中真正称职的男主人或某个值得信赖的人陪同?

[wen] [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ˌem 'iː][ʌp][ɪn][hɜːr; hər][smɔːl] [bed] [ruːm] , [dɪd][aɪ][nɑːt]['noʊtɪs][hɜːr; hər]['greɪtf(ə)l] ,

When	she	hung	me	up	in	her	small	bed	room	,	did	I	not	notice	her	grateful	,
什么时候	她	悬挂	我	向上	在	她	小的	床	房间	,	做过	我	不是	注意	她	感激的	,

当她把我挂在她那间小卧室里时，我难道没有感受到她的感激之情吗?

['hæpi] [smaɪl] ?

happy	smile	?
快乐的	微笑	?

开心的笑容?

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['rekəgnaɪzd] [baɪ] [ðiːz] [gʊd] ['piːp(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪstər][ænd; ənd] [frend] ,

She	felt	that	she	was	recognized	by	these	good	people	as	a	sister	and	friend	,
她	毛毡	那	她	曾是	认可	经过	这些	好的	人们	作为	一个	姐姐	和	朋友	,

她感到这些好心人把她当成了姐妹和朋友。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hɪr] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [riːd] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

and	that	the	words	which	we	hear	at	church	and	read	in	the	Bible	,
和	那	这	字	哪个	我们	听到	在	教会	和	读	在	这	圣经	,

以及我们在教堂里听到的和在圣经里读到的那些话语，

" [ɔːl] [men][ɑːr; ər] ['breðrən] , " [wɜːr; wər][nɑːt] [mɪr] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

"	All	men	are	brethren	,	"	were	not	mere	words	with	them	.
"	全部	男人	是	弟兄们	,	"	是	不是	仅仅	字	和	他们	.

"所有男人都是兄弟"，对他们来说不仅仅是一句空话。

[ðiːz] ['iːvnɪŋz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər] [smɔːl] ['faɪər] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn'dʌldʒ] [hɜːr'self][ɪn]

These	evenings	she	would	make	her	small	fire	,	and	sometimes	indulge	herself	in
这些	晚上	她	会	制作	她	小的	火	,	和	有时	放纵	她自己	在

['riːdɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ;

reading	a	little	while	;
阅读	一个	小的	尽管	;

这些晚上，她会生起一小堆火，有时会抽出一点时间读读书;

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][bed] ['ɜːrli] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [lʊk] [soʊ] [peɪl] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

she	would	go	to	bed	early	,	and	did	not	look	so	pale	in	the	morning	.
她	会	去	到	床	早期的	,	和	做过	不是	看	所以	苍白	在	这	早晨	.

她会早早入睡，早上起来脸色也不会那么苍白。

[hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði] ['kʌstəmərz] [ʌv; əv]['kʌz(ə)n][dʒeɪn] [bɪn] [æz; əz][kaɪnd][ænd; ənd] [kən'sɪdərət] [æz; əz]

Had	all	the	customers	of	cousin	Jane	been	as	kind	and	considerate	as
有	全部	这	顾客	的	表哥	简	到过	作为	种类	和	周到	作为

[ðiːz] [gʊd] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər] ,

these	good	people	were	,
这些	好的	人们	是	,

如果简表妹的所有顾客都像这些好心人一样善良体贴就好了。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [lɪvd] ; [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] , [pər'hæps] , [hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][hɜːr; hər]

she	might	have	lived	;	and	I	should	,	perhaps	,	have	continued	in	her
她	可能	有	居住地	;	和	我	应该	,	也许	,	有	持续	在	她

[pə'zeʃn] ;

possession	;
拥有	;

她本可以活下来；而我或许也能继续拥有她；

[bʌt; bət][laɪf][wʌz; wəz] [tuː] [hɑːrd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , — [ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['meni]

but	life	was	too	hard	for	her	,	—	she	struggled	with	it	for	many
但	生活	曾是	也	难的	为了	她	,	—	她	挣扎	和	它	为了	许多

['jɪrz] ,

years	,
年	,

但生活对她来说太艰难了——她为此挣扎了很多年。

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [swiːt] ['spɪrɪt] [tɜːrnd] ['wɪrəli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi] [gruː] ['wikər]

and	then	her	sweet	spirit	turned	wearily	away	from	it	;	she	grew	weaker
和	然后	她	甜的	精神	转向	疲劳	离开	从	它	;	她	生长	较弱

[ænd; ənd] ['wikər] ,

and	weaker	,
和	较弱	,

然后，她那温柔的灵魂渐渐疲惫地离去；她变得越来越虚弱。

[ðə; ði]['kʌlər] [gruː] [braitə] [ænd; ənd] [braitə] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər]

the	color	grew	brighter	and	brighter	on	her	cheek	,	and	the	light	in	her
这	颜色	生长	更亮	和	更亮	在	她	脸颊	,	和	这	光	在	她

[aɪ] ;

eye	;
眼睛	;

她脸颊上的红晕越来越鲜艳，眼中的光芒也越来越明亮；

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]['spɪrɪt] ; [ænd; ənd] , [er] [lɔːŋ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn] .

she	looked	like	a	spirit	;	and	,	ere	long	,	she	was	one	.
她	看起来	喜欢	一个	精神	;	和	,	埃雷	长的	,	她	曾是	一	.

她看起来像个幽灵；不久之后，她就真的变成了幽灵。

[maɪ][fɜːrst]['oʊnər] [keɪm] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [haʊ] [ɪl] [dʒeɪn][wʌz; wəz] ,

My	first	owner	came	,	as	soon	as	she	heard	how	ill	Jane	was	,
我的	第一的	所有者	来了	,	作为	很快	作为	她	听到	如何	患病的	简	曾是	,

我的第一任主人一听说简的病情就赶来了。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][hoʊm][tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

and	took	her	home	to	this	house	in	the	country	.
和	采取	她	家	到	这	房子	在	这	国家	.

然后把她带回了乡下的这栋房子。

[hɪr] ['aʊər; ɑːr] [gʊd] ['mɪstrəs] [nəːst] [hɜːr; hər] [pʊr] ['kʌz(ə)n] ,

Here	our	good	mistress	nursed	her	poor	cousin	,
这里	我们的	好的	情妇	护理	她	贫穷的	表哥	,

我们善良的女主人在这里照顾她可怜的表妹，

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][læst] [deɪz] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ; [bʌt; bət][dʒeɪn][wʌz; wəz] ['wɪri]

and	made	the	last	days	as	happy	as	she	could	;	but	Jane	was	weary
和	制成	这	最后的	天	作为	快乐的	作为	她	可以	;	但	简	曾是	厌倦

[ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] ,

of	this	life	,
的	这	生活	,

她尽力让最后的日子过得快乐；但简厌倦了这样的生活。

[ænd; ənd] [lɔŋd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['betər] [wʌn] .

and	longed	for	a	better	one	.
和	渴望	为了	一个	更好的	一	.

并渴望拥有更好的。

[ʃi:; ʃi] [pæst] [ə'weɪ] [æz; əz]['dʒentli][ænd; ənd] ['swi:tli] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌmər] ['i:vnɪŋ] [klaʊd] [ɔ:r][ə; eɪ]

She	passed	away	as	gently	and	sweetly	as	a	summer	evening	cloud	or	a
她	通过了	离开	作为	轻轻地	和	甜蜜地	作为	一个	夏天	晚上	云	或者	一个

['daɪɪŋ] ['flaʊər] .

dying	flower	.
垂死	花	.

她离世时如同夏日傍晚的云朵或凋零的花朵般平静安详。

['aʊər; ɑ:r] ['mɪstrəs] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , " [ɔ:l]['dʒeɪnz] [kloʊðz] , [ɪk'sept] [ðɪs] [dɪr] [kloʊk] ,

Our	mistress	said	to	her	husband	,	"	All	Jane's	clothes	,	except	this	dear	cloak	,
我们的	情妇	说	到	她	丈夫	,	"	全部	简的	衣服	,	除了	这	亲爱的	披风	,

我们的女主人对她丈夫说：“简的所有衣服，除了这件珍贵的斗篷，

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] .

I	have	given	to	the	poor	.
我	有	给定	到	这	贫穷的	.

我已向穷人施舍。

[ðɪs] [aɪ][mʌst; məst] [ki:p] [maɪ'self] ; [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['wedɪŋ] ['gɑ:rmənts] ,

This	I	must	keep	myself	;	for	it	was	one	of	my	wedding	garments	,
这	我	必须	保持	我	;	为了	它	曾是	一	的	我的	婚礼	服装	,

这件衣服我必须自己留着，因为它是我的结婚礼服之一。

[ænd; ənd] [dɪr] [dʒeɪn][hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ðə; ði] ['dɪrɚ] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

and	dear	Jane	has	made	it	all	the	dearer	to	me	.
和	亲爱的	简	有	制成	它	全部	这	更贵	到	我	.

亲爱的简让这一切对我来说更加珍贵。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [lend] [tu:; tə] [frendz] [hu:] [ɑ:r; ər] [kɔ:t] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][reɪn] ;

I	shall	keep	it	to	lend	to	friends	who	are	caught	here	in	the	rain	;
我	将	保持	它	到	借	到	朋友们	WHO	是	捕捉	这里	在	这	雨	;

我会留着它，以便借给被困在这里淋雨的朋友们；

[ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['frɛndz] [kloʊk] ,

it	shall	be	called	the	friend's	cloak	,
它	将	是	称为	这	朋友们	披风	,

它应该被称为朋友的斗篷，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl]['ɔ:lweɪz][bi:; bi] [kept] [ɪn][ðə; ði]['klɑ:zɪt][ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] , [kloʊz][æt; ət][hænd] .

and	shall	always	be	kept	in	the	closet	in	the	hall	,	close	at	hand	.
和	将	总是	是	保留	在	这	壁橱	在	这	大厅	,	关闭	在	手	.

并且应该始终放在走廊的壁橱里，方便取用。

" [naʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] ['evri] [wʌn] [noʊz] [ʌv; əv] [haʊ] [mʌtʃ] [ju:z] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kloʊk] [ɪz][ɪn][ə; eɪ]['fæməli] .

"	Now	,	I	suppose	every	one	knows	of	how	much	use	such	a	cloak	is	in	a	family	.
"	现在	,	我	认为	每一个	一	知道	的	如何	很多	使用	这样的	一个	披风	是	在	一个	家庭	.

“现在，我想每个人都知道这样一件斗篷在一个家庭中有多大的用途。”

['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kloʊk] [mɔːr] [ɪm'plɔɪd] [ðæn; ðən][aɪ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

Never	**was**	**a**	**cloak**	**more**	**employed**	**than**	**I**	**,**	**and**	**for**	**all**	**sorts**	**of**	**things**	**.**
绝不	曾是	一个	披风	更多的	受雇	比	我	,	和	为了	全部	排序	的	事物	.

从来没有哪件斗篷比我更实用，而且用途广泛。

[aɪ][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [dʌm] ['ɔːrətər] .

I	**was**	**used**	**to**	**play**	**dumb**	**orator**	**.**
我	曾是	用过的	到	玩	哑的	演说者	.

我以前习惯扮演愚蠢的演说家。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] ['evri] [wʌnz] ['sɜːrvɪs] .

I	**was**	**at**	**every**	**one's**	**service**	**.**
我	曾是	在	每一个	一个人的	服务	.

我随时准备为每个人服务。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ðeɪ] ['evər][dɪd] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .

I	**don't**	**know**	**how**	**they**	**ever**	**did**	**without**	**me**	**.**
我	不	知道	如何	他们	曾经	做过	没有	我	.

我真不知道他们以前没有我是怎么过的。

[dəunt][biː; bi] [ə'stɑːnɪʃt] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [wer] [aʊt] ; [maɪ]['laɪnɪŋ][wʌz; wəz] [strɔːŋ] ,

Don't	**be**	**astonished**	**that**	**I**	**did**	**not**	**wear**	**out**	**;**	**my**	**lining**	**was**	**strong**	**,**
不	是	惊讶	那	我	做过	不是	穿	出去	;	我的	衬垫	曾是	强的	,

不要惊讶我没有磨损；我的内衬很结实。

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ][æn; ən][oʊld][kloʊk][hæz; həz][ə; eɪ] [tʃɑːrmd] [laɪf] ; [juː; jʊ]['kænɑːt] [wer] [ˌaɪ 'tiː]

and	**I**	**tell**	**you**	**an**	**old**	**cloak**	**has**	**a**	**charmed**	**life**	**;**	**you**	**cannot**	**wear**	**it**
和	我	告诉	你	一个	老的	披风	有	一个	迷住了	生活	;	你	不能	穿	它

[aʊt] ;

out	**;**
出去	;

我告诉你，一件旧斗篷有着神奇的魔力；你永远不会把它穿破；

[laɪk] ['tʃærəti] , [ˌaɪ 'tiː] ['sʌ.fə.rɪθ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ɪz][kaɪnd] .

like	**charity**	**,**	**it**	**suffereth**	**long**	**and**	**is**	**kind**	**.**
喜欢	慈善机构	,	它	遭受	长的	和	是	种类	.

它像慈善一样，经久不衰，仁慈待人。

[æz; əz][maɪ] [dɪr] ['mɪstrəsɪz] ['tʃɪldrən] [gruː] [ʌp] , [aɪ][wʌz; wəz] ['triːtɪd] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][ɔːl]

As	**my**	**dear**	**mistress's**	**children**	**grew**	**up**	**,**	**I**	**was**	**treated**	**very**	**much**	**as**	**you**	**all**
作为	我的	亲爱的	情妇的	孩子们	生长	向上	,	我	曾是	治疗	非常	很多	作为	你	全部

[hæv; həv] [bɪn] ;

have	**been**	**;**
有	到过	;

随着我亲爱的女主人的孩子们长大，我受到的待遇和你们一样；

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [rɪ'spekt] [æt; ət][ɔːl] .

that	**is**	**to**	**say**	**,**	**with**	**no**	**respect**	**at**	**all**	**.**
那	是	到	说	,	和	不	尊重	在	全部	.

也就是说，完全没有尊重。

[wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [laɪf][wʌz; wəz][maɪn][frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][led][wɪð; wɪθ] [dɪr] , ['dʒent(ə)l]

What	**a**	**different**	**life**	**was**	**mine**	**from**	**that**	**which**	**I**	**led**	**with**	**dear**	**,**	**gentle**
什么	一个	不同的	生活	曾是	矿	从	那	哪个	我	引领	和	亲爱的	,	温和的

['kʌz(ə)n][dʒeɪn] .

cousin	**Jane**	**.**
表哥	简	.

我的生活与我和亲爱的、温柔的表妹简一起过的生活截然不同。

[piːs] [biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [swiːt] ['spɪrɪt] !

Peace	**be**	**with**	**her**	**sweet**	**spirit**	**!**
和平	是	和	她	甜的	精神	!

愿她安息！

[wʌn][præŋk] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪz] [pleɪd] [sʌm; səm] ['jɪrz] ['æftər]['dʒeɪnz] [deθ] , [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'leɪt] ,

One	prank	which	the	boys	played	some	years	after	Jane's	death	,	I	must	relate	,
一	恶作剧	哪个	这	男孩们	玩	一些	年	后	简的	死亡	,	我	必须	涉及	,

我必须讲讲简去世几年后，男孩们开的一个玩笑。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] .

and	then	I	have	done	.
和	然后	我	有	完毕	.

然后我就完成了。

[ðə; ði] ['eldɪst] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['wɪli] , [tʊk] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [deɪ]

The	eldest	,	whose	name	was	Willie	,	took	me	,	the	evening	before	thanksgiving	day
这	长子	,	谁	姓名	曾是	威利	,	采取	我	,	这	晚上	前	感恩	天

,

,

,

哥哥名叫威利，他在感恩节前夜带我去了那里。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [drest] [hɪm'self] [ʌp][ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʊks] ['dɜːrti][oʊld] [kloʊðz] ,

and	,	having	dressed	himself	up	in	some	of	the	cook's	dirty	old	clothes	,
和	,	拥有	穿着	他自己	向上	在	一些	的	这	库克的	肮脏的	老的	衣服	,

他穿上厨娘的一些脏旧衣服，

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ə; eɪ]['bæskɪt][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [pʊt][ˌem 'iː]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

and	hung	a	basket	on	his	arm	,	put	me	over	his	shoulders	,
和	悬挂	一个	篮子	在	他的	手臂	,	放	我	超过	他的	肩膀	,

他把篮子挂在胳膊上，把我扛在肩上。

[ænd; ənd][aɪ] [went] ['bɛgɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['nebəz] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ]

and	I	went	begging	of	all	the	neighbors	for	something	to	keep	thanksgiving
和	我	去	乞讨	的	全部	这	邻居	为了	某物	到	保持	感恩

[wɪð; wɪθ] .

with	.
和	.

于是我挨个邻居求助，希望能找到点东西来过感恩节。

[hiː; hi] [dɪs'gaɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [baɪ] ['pʊtɪŋ] ['kɑːt(ə)n] [wʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

He	disguised	his	voice	by	putting	cotton	wool	in	his	mouth	,
他	伪装	他的	嗓音	经过	推杆	棉布	羊毛	在	他的	嘴	,

他用棉花塞住嘴来掩盖自己的声音。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndər] [maɪ'self] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

and	I	wonder	myself	how	I	came	to	know	him	.
和	我	想知道	我	如何	我	来了	到	知道	他	.

我自己也纳闷，我是怎么认识他的。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [bɔɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɔːl] [drest] [æz; əz] ['begərz]

Two	or	three	boys	of	his	acquaintance	went	with	him	,	all	dressed	as	beggars
二	或者	三	男孩们	的	他的	熟人	去	和	他	,	全部	穿着	作为	乞丐

;

;

;

他认识的两三个男孩和他一起去了，都打扮成乞丐的样子；

[ænd; ənd][ə; eɪ][grænd]['frɑːlɪk] [ðeɪ] [hæd; həd] .

and	a	grand	frolic	they	had	.
和	一个	盛大	嬉戏	他们	有	.

他们尽情狂欢了一番。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə] [wʌn] [haʊs] [wer] [ə; eɪ] [mæn] [lɪvd] [ðæt] [meɪd] [greɪt] [prɪ'tenʃənz] [tuː; tə] [rɪ'lɪdʒən]
They **went** **to** **one** **house** **where** **a** **man** **lived** **that** **made** **great** **pretensions** **to** **religion**
他们 去 到 一 房子 在哪里 一个 男人 居住地 那 制成 伟大的 虚荣心 到 宗教
[ænd; ənd] ['gʊdnəs] ,
and **goodness** **,**
和 善良 ,

他们去了一户人家，那里住着一个自称虔诚善良的人。

[bʌt; bət] [huː] [ðə; ði] [bɔɪz] ['strɔːŋli] [sə'spektɪd] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['veri] [kəm'pæʃənət] [tuː; tə] [ðə; ði] [pʊr] .
but **who** **the** **boys** **strongly** **suspected** **was** **not** **very** **compassionate** **to** **the** **poor** **.**
但 WHO 这 男孩们 强烈 怀疑 曾是 不是 非常 富有同情心 到 这 贫穷的 .

但男孩们强烈怀疑他并不同情穷人。

" [pliːz] , " [sed] ['wɪli] ,
" **Please** **,** **"** **said** **Willie** **,**
" 请 , " 说 威利 ,

"求求你了，"威利说。

" [gɪv] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['flaʊər] [ænd; ənd] ['reɪzɪnz] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
" **give** **us** **a** **little** **flour** **and** **raisins** **for** **our** **mother** **to** **make** **a**
" 给 我们 一个 小的 面粉 和 葡萄干 为了 我们的 母亲 到 制作 一个
[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['pʊdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
thanksgiving **pudding** **with** **to** **-** **morrow** **.**
感恩 布丁 和 到 - 明天 .

"请给我们一些面粉和葡萄干，好让妈妈明天做感恩节布丁。"

" [hɪz; ɪz] ['ænsər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [slæm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" **His** **answer** **was** **a** **slam** **of** **the** **door** **in** **his** **face** **.**
" 他的 回答 曾是 一个 猛击 的 这 门 在 他的 脸 .

"他的回答是砰地一声把门关上了。"

" [let] [ˌjuː 'es] [goʊ] [tuː; tə] ['græni] ['hɔːrtənz] , " [sed] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] ;
" **Let** **us** **go** **to** **Granny** **Horton's** **,** **"** **said** **one** **of** **the** **boys** **;**
" 让 我们 去 到 奶奶 霍顿 , " 说 一 的 这 男孩们 ;

"我们去霍顿奶奶家吧，"其中一个男孩说；

" [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nɑːt] [gɔːn] [tuː; tə] [bed] [jet] . "
" **she** **has** **not** **gone** **to** **bed** **yet** **.** **"**
" 她 有 不是 已消失 到 床 然而 . "

她还没睡觉。

" [oʊ] , " [sed] ['wɪli] , " [juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] ['mʌðər] [sendz] [hɜːr; hər] ,
" **O** **,** **"** **said** **Willie** **,** **"** **you** **know** **she** **has** **nothing** **but** **what** **mother** **sends** **her** **,**
" 哦 , " 说 威利 , " 你 知道 她 有 没有什么 但 什么 母亲 发送 她 ,

"哦，"威利说，"你知道她除了母亲寄给她的东西之外什么都没有。"

[ɔːr] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nebəz] .
or **some** **of** **the** **neighbors** **.**
或者 一些 的 这 邻居 .

或者一些邻居。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ʃeɪm] .
It **would** **be** **a** **shame** **.**
它 会 是 一个 耻辱 .

那将是一件憾事。

[aɪ] ['kærid] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['tʃɪkɪnz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['flaʊər] [ænd; ənd]
I **carried** **her** **a** **pair** **of** **chickens** **this** **morning** **,** **and** **some** **flour** **and**
我 携带 她 一个 一对 的 鸡 这 早晨 , 和 一些 面粉 和
['reɪzɪnz] ;
raisins **;**
葡萄干 ;

今天早上我给她带了两只小鸡、一些面粉和葡萄干；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə][beg][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ][kaɪnd] .

and	it	is	a	shame	to	beg	of	her	,	she	is	so	kind	.
和	它	是	一个	耻辱	到	求	的	她	,	她	是	所以	种类	.

向她乞求实在太不好意思了，她人那么好。

[bʌt; bət][wəʊnt][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['fʌni] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] , [wen] ['skwaɪər] [mɑːrʃ] [wʊd]

But	won't	it	be	funny	if	she	gives	us	something	,	when	Squire	Marsh	would
但	惯于	它	是	有趣的	如果	她	给予	我们	某物	,	什么时候	乡绅	沼泽	会

[nɑːt] ;

not	;
不是	;

但如果她给了我们一些东西，而马什乡绅却没有，那岂不是很滑稽吗?

[æt; ət]['eni] [reɪt] , [ʃiːl] [nɑːt][slæm][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] .

at	any	rate	,	she'll	not	slam	the	door	in	our	faces	.
在	任何	速度	,	壳	不是	猛击	这	门	在	我们的	面孔	.

无论如何，她不会把我们拒之门外。

[kʌm] , [lets] [goʊ] ['kwɪkli] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][pʊts] [aʊt][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [laɪt] [ænd; ənd][goʊz][tuː; tə][bed] .

Come	,	let's	go	quickly	,	before	she	puts	out	her	little	light	and	goes	to	bed	.
来	,	我们来吧	去	迅速地	,	前	她	放置	出去	她	小的	光	和	去	到	床	.

来吧，我们快点走，趁她还没关灯睡觉。

[aɪ][bet] [ʃiːl] [gɪv] [ˌjuː 'es][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɪkɪnz] .

I	bet	she'll	give	us	one	of	her	chickens	.
我	赌注	壳	给	我们	一	的	她	鸡	.

我敢打赌她会送我们一只她的鸡。

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es] [teɪk] [wət'evər] [ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [ˌjuː 'es] , [dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði][fʌn] ,

But	let	us	take	whatever	she	gives	us	,	just	for	the	fun	,
但	让	我们	拿	任何	她	给予	我们	,	只是	为了	这	乐趣	,

但就当是图个乐子，她给我们什么我们就接受什么吧。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [fɪr] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [faʊnd] [aʊt] .

and	for	fear	we	should	be	found	out	.
和	为了	害怕	我们	应该	是	成立	出去	.

我们害怕被发现。

" ['wɪli] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['spoʊksmən] .

"	Willie	was	to	be	the	spokesman	.
"	威利	曾是	到	是	这	发言人	.

“威利将担任发言人。”

[hiː; hi] [felt] ['ræðər] ['kwɪrli] [æt; ət][fɜːrst] ; [bʌt; bət][ðə; ði][fʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː] ['temptɪŋ]

He	felt	rather	queerly	at	first	;	but	the	fun	of	the	thing	was	too	tempting
他	毛毡	相当	奇怪地	在	第一的	;	但	这	乐趣	的	这	事物	曾是	也	诱人的

,

,
,

他起初感觉有些怪异；但这件事的乐趣实在太诱人了。

[soʊ][hiː; hi] [ə'griːd] [tuː; tə] [spiːk] .

so	he	agreed	to	speak	.
所以	他	同意	到	说话	.

于是他同意发言。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [æz; əz][ə; eɪ][gɜːrl] , [ænd; ənd] [ræpt] [ˌem 'iː] ['kloʊsli] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,

He	was	dressed	as	a	girl	,	and	wrapped	me	closely	about	him	,
他	曾是	穿着	作为	一个	女孩	,	和	包装	我	密切	关于	他	,

他打扮成女孩的样子，把我紧紧地搂在怀里。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [koʊld] .

as	if	he	was	very	cold	.
作为	如果	他	曾是	非常	寒冷的	.

他好像很冷。

[hiː; hi][hæd; həd][ɑːn][æn; ən][oʊld] [strɔː] ['bɑːnɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] ,

He	had	on	an	old	straw	bonnet	,	and	his	face	was	painted	,
他	有	在	一个	老的	稻草	引擎盖	,	和	他的	脸	曾是	绘	,

他戴着一顶旧草帽，脸上涂着油彩。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [nuː] .

so	that	she	could	not	recognize	him	,	he	knew	.
所以	那	她	可以	不是	认出	他	,	他	知道	.

他知道，这样她就认不出他了。

[ðeɪ] [nɑːkt] [æt; ət] ['græni] ['hɔːrtənz] [dɔːr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd] , ['dʒent(ə)l] [vɔɪs] ,

They	knocked	at	Granny	Horton's	door	,	and	she	,	in	a	kind	,	gentle	voice	,
他们	敲门	在	奶奶	霍顿	门	,	和	她	,	在	一个	种类	,	温和的	嗓音	,

[rɪ'plaɪd] , " [kʌm] [ɪn] !

replied	,	"	Come	in	!
回复	,	"	来	在	!

他们敲了敲霍顿奶奶的门，她用温柔和蔼的声音回答说："进来吧！"

" ['wɪli] , [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][gɜːrl] ,

"	Willie	,	pretending	to	be	a	girl	,
"	威利	,	假装	到	是	一个	女孩	,

"威利假扮成女孩，

[toʊld] [haʊ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fɑːrðər]

told	how	she	and	her	brother	and	sister	had	come	from	the	farther
讲述	如何	她	和	她	兄弟	和	姐姐	有	来	从	这	更远

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

part	of	the	town	,
部分	的	这	镇	,

她讲述了自己和弟弟妹妹如何从镇子的另一边过来。

[wer] [ðeɪ] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌðər] [huː] [wʌz; wəz] ['veri] [oʊld] ,

where	they	lived	in	the	woods	with	a	mother	who	was	very	old	,
在哪里	他们	居住地	在	这	树林	和	一个	母亲	WHO	曾是	非常	老的	,

他们和年迈的母亲住在森林里。

[ænd; ənd][hæd; həd]['hɑːrdli] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ;

and	had	hardly	any	thing	to	eat	;
和	有	几乎	任何	事物	到	吃	;

而且几乎没有东西吃；

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] [tuː; tə] ['kæri] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [deɪ]

and	how	they	wanted	something	good	to	carry	to	her	for	thanksgiving	day
和	如何	他们	通缉	某物	好的	到	携带	到	她	为了	感恩	天

— [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['flaʊər] ,

—	a	little	flour	,
—	一个	小的	面粉	,

他们想在感恩节那天带些好东西送给她——一点面粉，

[ɔːr][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] , [ɔːr] ['eni] [θɪŋ] ;

or	a	chicken	,	or	any	thing	;
或者	一个	鸡	,	或者	任何	事物	;

或者一只鸡，或者任何东西；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [hɑːrd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪr] ['mʌðər] [tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [biːnz]
that **it** **was** **too** **hard** **for** **his** **dear** **mother** **to** **have** **nothing** **but** **beans**
那 它 曾是 也 难的 为了 他的 亲爱的 母亲 到 有 没有什么 但 豆子
[ɑːn] [ðæt] [deɪ] ;
on **that** **day** **;**
在 那 天 ;

那天，他亲爱的母亲只能吃到豆子，这对她来说太难熬了；

[ðæt] [biːnz] [wɜːr; wər] [wʌt] [ðeɪ] [lɪvd] [ɑːn] ['kɑːmənli] .
that **beans** **were** **what** **they** **lived** **on** **commonly** **.**
那 豆子 是 什么 他们 居住地 在 通常 .

他们主要以豆类为食。

[hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] ['mɔːrnf(ə)l] , [ænd; ənd] [spoʊk] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [toʊn] [ðæt] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld]
He **looked** **so** **mournful** **,** **and** **spoke** **in** **such** **a** **mournful** **tone** **that** **the** **dear** **old**
他 看起来 所以 悲哀 , 和 辐 在 这样的 一个 悲哀 语气 那 这 亲爱的 老的
['wʊmən] ,
woman **,**
女士 ,

他神情悲伤，说话的语气也十分悲伤，以至于那位可怜的老妇人……

['æftər] ['θɪŋkɪŋ] [wʌn]['moʊmənt] , [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [aɪ][hæv; həv] [tuː] ['tʃɪkɪnz] , [ə; eɪ][kwɔːrt]
after **thinking** **one** **moment** **,** **said** **to** **him** **,** **"** **I** **have** **two** **chickens** **,** **a** **quart**
后 思维 一 片刻 , 说 到 他 , " 我 有 二 鸡 , 一个 夸脱
[ʌv; əv]['flaʊər] ,
of **flour** **,**
的 面粉 ,

想了一会儿，他对他说："我有两只鸡，一夸脱面粉，

[ænd; ənd] [tuː] [paʊndz] [ʌv; əv]['reɪzɪnz] , [sent] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ] [gʊd] ['leɪdi] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
and **two** **pounds** **of** **raisins** **,** **sent** **to** **me** **by** **a** **good** **lady** **this** **morning** **,**
和 二 磅 的 葡萄干 , 发送 到 我 经过 一个 好的 女士 这 早晨 ,

还有两磅葡萄干，是一位好心的女士今天早上寄给我的。

[ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ]['riːəl] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [kɔːld] ['wɪli] .
and **brought** **to** **me** **by** **a** **real** **good** **little** **boy** **called** **Willie** **.**
和 带来 到 我 经过 一个 真实的 好的 小的 男生 称为 威利 .

这是由一个名叫威利的非常善良的小男孩送给我的。

[aɪ][kɑːnt][æsk][ðer; ðər] [liːv] ,
I **can't** **ask** **their** **leave** **,**
我 不能 问 他们的 离开 ,

我不能请求他们的允许，

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][skoʊld][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [jʊr; jər] ['mʌðər] [hæf][ʌv; əv] [wʌt]
but **I** **guess** **they** **would** **not** **scold** **me** **for** **giving** **your** **mother** **half** **of** **what**
但 我 猜测 他们 会 不是 骂 我 为了 给予 你的 母亲 一半 的 什么
[hiː; hi] [brɔːt] [ˌem 'iː] ;
he **brought** **me** **;**
他 带来 我 ;

但我想他们不会责怪我把他带给我的东西的一半给了你母亲；

[soʊ][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] .
so **you** **shall** **have** **it** **,** **dear** **.**
所以 你 将 有 它 , 亲爱的 .

亲爱的，你一定会得到它。

- [its] [mɔːr] ['blesɪd; blest][tuː; tə] [gɪv] [ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪ'siːv] . -
' **It's** **more** **blessed** **to** **give** **than** **to** **receive** **.** **'**
- 它是 更多的 蒙福 到 给 比 到 收到 . -

"施比受更有福。"

- [ðə; ði] [lɔːrd] [geɪv] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːrd] ['teɪkəθ] [ə'weɪ] .

'	The	Lord	gave	and	the	Lord	taketh	away	.
-	这	主	给予	和	这	主	拿	离开	.

耶和华赐予，耶和华收回。

['blesɪd; blest] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [neɪm] . -

Blessed	be	His	name	.	'
蒙福	是	他的	姓名	.	-

愿祂的名受颂扬。

" [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ['oʊvər] [ðiːz] ['blesɪd; blest] [wɜːrdz] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ðə; ði]

"	While	she	was	saying	over	these	blessed	words	,	she	was	busy	dividing	the
"	尽管	她	曾是	说	超过	这些	蒙福	字	,	她	曾是	忙碌的	分割	这

['flaʊər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['reɪzɪnz] ,

flour	and	the	raisins	,
面粉	和	这	葡萄干	,

"她一边念着这些祝福的话语，一边忙着分面粉和葡萄干。"

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪkɪn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bæskɪt] [wɪtʃ] ['wɪli] [geɪv] [hɜːr; hər]

and	putting	them	and	the	chicken	into	the	basket	which	Willie	gave	her
和	推杆	他们	和	这	鸡	进入	这	篮子	哪个	威利	给予	她

.

:

·

然后把它们和鸡一起放进威利给她的篮子里。

[ðeɪ] [ɔːl] [θæŋkt] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] ['veri] ['kaɪndli] , [ænd; ənd] [went] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['flaʊər]

They	all	thanked	the	old	woman	very	kindly	,	and	went	off	with	her	flour
他们	全部	谢谢	这	老的	女士	非常	亲切地	,	和	去	离开	和	她	面粉

[ænd; ənd] ['tʃɪkɪn] .

and	chicken	.
和	鸡	.

他们都非常友好地感谢了老妇人，然后带着她的面粉和鸡肉离开了。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ? " [sed] [ðeɪ] ,

"	What	shall	we	do	with	it	all	?	"	said	they	,
"	什么	将	我们	做	和	它	全部	?	"	说	他们	,

他们说："我们该拿这些东西怎么办呢？"

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

as	soon	as	they	were	out	of	the	house	.
作为	很快	作为	他们	是	出去	的	这	房子	.

他们一出房子就.....

" [let] [ˌjuː 'es] , " [sed] ['wɪli] , " [beg] [ɔːl] [wiː; wi] [kæn; kən] ['evri] [wer] , [ænd; ənd] [get] ['aʊər; ɑːr]

"	Let	us	,	"	said	Willie	,	"	beg	all	we	can	every	where	,	and	get	our
"	让	我们	,	"	说	威利	,	"	求	全部	我们	能	每一个	在哪里	,	和	得到	我们的

['bæskɪt] [fʊl] ,

basket	full	,
篮子	满的	,

"让我们，"威利说，"到处乞讨，把篮子装满。"

[ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə'sliːp] , [get] ['ɪntuː] [hɜːr; hər]

and	carry	it	back	to	her	,	and	,	when	she	is	asleep	,	get	into	her
和	携带	它	后退	到	她	,	和	,	什么时候	她	是	睡着了	,	得到	进入	她

[haʊs] [ə'gen] ,

house	again	,
房子	再次	,

然后把东西带回去给她，等她睡着后，再进她家。

[ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrθ] .

and	put	it	on	her	hearth	.
和	放	它	在	她	炉	.

然后把它放在壁炉旁。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɑːn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][fæst] .

I	know	how	to	open	the	window	on	the	outside	when	she	thinks	it	fast	.
我	知道	如何	到	打开	这	窗户	在	这	外部	什么时候	她	思考	它	快速地	.

我知道她想开窗的时候，怎么从外面打开窗户。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [dʒoʊk][fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪz] ; [soʊ] [ðeɪ] [went] [frʌm; frəm] [haʊs] [tuː; tə]

"	This	was	a	good	joke	for	the	boys	;	so	they	went	from	house	to
"	这	曾是	一个	好的	开玩笑	为了	这	男孩们	;	所以	他们	去	从	房子	到

[haʊs] ,

house	,
房子	,

“这对孩子们来说是个不错的玩笑；于是他们挨家挨户地玩这个游戏，”

[ænd; ənd] , [ɪk'sept] [æt; ət][ðə; ði]['skwaɪərz][ænd; ənd][wʌn] ['ʌðər] [pleɪs] , [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm]

and	,	except	at	the	squire's	and	one	other	place	,	got	something	from
和	,	除了	在	这	乡绅的	和	一	其他	地方	,	得到	某物	从

['evri] [wʌn] ,

every	one	,
每一个	一	,

除了乡绅家和另一个地方，我从每个人都得到了些东西。

[tɪl] , [æt; ət][læst] , [ðer; ðər] ['bæskɪt] [wʌz; wəz] [fʊl] .

till	,	at	last	,	their	basket	was	full	.
直到	,	在	最后的	,	他们的	篮子	曾是	满的	.

最后，他们的篮子装满了。

[ðen] [ðeɪ] [went] [hoʊm] , [ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ] [pek] [ʌv; əv] ['æplz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['mʌðər] .

Then	they	went	home	,	and	got	a	peck	of	apples	from	their	mother	.
然后	他们	去	家	,	和	得到	一个	啄	的	苹果	从	他们的	母亲	.

然后他们回家了，从妈妈那里得到了一小篮苹果。

['wɪli] [ðen] [led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['græni] ['hɔːrtənz] [ə'gen] .

Willie	then	led	the	way	to	Granny	Horton's	again	.
威利	然后	引领	这	方式	到	奶奶	霍顿	再次	.

然后威利又带头去了霍顿奶奶家。

[ðeɪ] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['embərz] [stɪl]

They	looked	in	at	the	window	,	and	,	by	the	light	of	the	few	embers	still
他们	看起来	在	在	这	窗户	,	和	,	经过	这	光	的	这	很少	余烬	仍然

['bɜːrnɪŋ] ,

burning	,
燃烧	,

他们向窗外望去，借着几处余烬的微光，

[sɔː] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [ə'sliːp] [ɪn][hɜːr; hər] [greɪt] , [oʊld] - ['fæʃnd] [tʃer] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

saw	the	good	woman	asleep	in	her	great	,	old	-	fashioned	chair	,	with	her
锯	这	好的	女士	睡着了	在	她	伟大的	,	老的	-	造型	椅子	,	和	她

['spektəklz] [ɑːn] ,

spectacles	on	,
眼镜	在	,

只见那位善良的妇人戴着眼镜，在她那张老式的大椅子上睡着了。

[ænd; ənd][baɪ][hɜːr; hər][saɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stænd][ɑːn] [wɪtʃ] [leɪ][hɜːr; hər]['baɪb(ə)l]['oʊpən][æt; ət][ðə; ðɪ]
and **by** **her** **side** **a** **little** **stand** **on** **which** **lay** **her** **Bible** **open** **at** **the**
和 经过 她 边 一个 小的 站立 在 哪个 躺 她 圣经 打开 在 这
[pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] .
place **where** **she** **had** **been** **reading** **.**
地方 在哪里 她 有 到过 阅读 .

她身边放着一个小架子，上面摊开着她的圣经，正是她刚才阅读的地方。

" [aɪ][kæn; kən][get][ɪn] , " [sed] ['wɪli] ,
" **I** **can** **get** **in** **,** **"** **said** **Willie** **,**
" 我 能 得到 在 , " 说 威利 ,

"我可以进去，"威利说。

" [ænd; ənd][pʊt][ðə; ðɪ]['bæskɪt] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [weiks] .
" **and** **put** **the** **basket** **down** **by** **her** **side** **before** **she** **wakes** **.**
" 和 放 这 篮子 向下 经过 她 边 前 她 醒来 .

"在她醒来之前，把篮子放在她身边。"

" [ə'kɔːrdɪŋli] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] [bæk] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ,
" **Accordingly** **,** **he** **went** **to** **a** **little** **window** **in** **the** **back** **part** **of** **the** **house** **,**
" 因此 , 他 去 到 一个 小的 窗户 在 这 后退 部分 的 这 房子 ,

于是，他走到房子后部的一扇小窗户前。

[klaɪmd] [ɪn] , [keɪm] ['sɔːftli]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][set][ðə; ðɪ]['bæskəts] ,
climbed **in** **,** **came** **softly** **into** **the** **room** **where** **she** **was** **,** **and** **set** **the** **baskets** **,**
攀登 在 , 来了 轻轻 进入 这 房间 在哪里 她 曾是 , 和 放 这 篮子 ,

他爬了进去，轻轻地走进她所在的房间，把篮子放好。

[ɔːl] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [gʊd] [θɪŋz] , [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [hɑːrθ] .
all **running** **over** **with** **good** **things** **,** **down** **on** **the** **hearth** **.**
全部 跑步 超过 和 好的 事物 , 向下 在 这 炉 .

壁炉旁堆满了美好的事物。

['wɪli] [hæd; həd]['hɑːrdli][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] , [wen] [ðə; ðɪ] [gʊd] ['wʊmən] [weɪkt] [ʌp] ;
Willie **had** **hardly** **got** **back** **to** **the** **window** **,** **when** **the** **good** **woman** **waked** **up** **;**
威利 有 几乎 得到 后退 到 这 窗户 , 什么时候 这 好的 女士 醒来 向上 ;

威利刚回到窗边，那位善良的妇人就醒了；

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] , [stʊd] [ðə; ðɪ]['bæskəts] .
and **there** **,** **directly** **before** **her** **eyes** **,** **stood** **the** **baskets** **.**
和 那里 , 直接地 前 她 眼睛 , 站立 这 篮子 .

篮子就摆在她眼前。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðem; ðəm][ʌp] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi]
She **took** **them** **up** **,** **and** **looked** **at** **them** **for** **some** **minutes** **before** **she**
她 采取 他们 向上 , 和 看起来 在 他们 为了 一些 分钟 前 她
[tʊk] ['eni] [θɪŋ] [aʊt] .
took **any** **thing** **out** **.**
采取 任何 事物 出去 .

她拿起它们，看了几分钟才拿出什么东西。

[æt; ət][læst] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][ɪg'zæmɪn][ðer; ðər]['kɑːntents] .
At **last** **,** **she** **began** **to** **examine** **their** **contents** **.**
在 最后的 , 她 开始 到 检查 他们的 内容 .

最后，她开始检查里面的东西。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃɪkɪn] [ænd; ənd]['flaʊər][ænd; ənd]['reɪzɪnz] ,
When **she** **came** **to** **her** **chicken** **and** **flour** **and** **raisins** **,**
什么时候 她 来了 到 她 鸡 和 面粉 和 葡萄干 ,

当她来到她的鸡肉、面粉和葡萄干旁时，

[ɪn][ðə; ðɪ] ['veri] ['pepərz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ræpt] [ðem; ðəm] ;

in	the	very	papers	in	which	she	had	wrapped	them	;
在	这	非常	文件	在	哪个	她	有	包装	他们	;

就在她用来包裹它们的纸张里;

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [klɑ:spt] [hɜ:r; hər][hændz][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ,

she	looked	up	and	clasped	her	hands	with	such	astonishment	,
她	看起来	向上	和	紧握	她	双手	和	这样的	惊讶	,

她抬起头，惊讶地双手合十。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ænd; ənd] ['grætɪtu:d] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] , [ɪn][ðer; ðər] [gli:] ,

with	such	a	look	of	wonder	and	gratitude	,	that	the	boys	,	in	their	glee	,
和	这样的	一个	看	的	想知道	和	感激	,	那	这	男孩们	,	在	他们的	高兴	,

男孩们脸上带着惊奇和感激的神情，欣喜若狂，

[læft] ['aʊtraɪt] , [ænd; ənd][soʊ] [laʊd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] .

laughed	outright	,	and	so	loud	that	she	heard	them	.
笑了	直接	,	和	所以	大声	那	她	听到	他们	.

她放声大笑，声音大到她都听到了。

[ʃi:; ʃi][ræn][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] ;

She	ran	to	the	window	,	but	they	were	gone	;
她	跑	到	这	窗户	,	但	他们	是	已消失	;

她跑到窗边，但他们已经不见了;

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['nevər] [nu:] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['tʃɪkɪn] [ænd; ənd]['flaʊər] [brɔ:t]

and	she	never	knew	how	it	was	that	her	chicken	and	flour	brought
和	她	绝不	知道	如何	它	曾是	那	她	鸡	和	面粉	带来

[hɜ:r; hər] [bæk] ['sev(ə)n][foʊld] .

her	back	seven	fold	.
她	后退	七	折叠	.

她始终不知道，为什么她的鸡肉和面粉能让她获得七倍的回报。

[wen] [nekst][ðə; ðɪ] [kʊk] [went] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] , [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ɑ:n] , — [aɪ][wʌz; wəz] ['evri]

When	next	the	cook	went	to	see	her	,	with	me	on	,	—	I	was	every
什么时候	下一个	这	厨师	去	到	看	她	,	和	我	在	,	—	我	曾是	每一个

['bɑ:di:z][kloʊk] ,

body's	cloak	,
身体的	披风	,

下次厨娘去看她的时候，我穿着她的外套——我就是大家的斗篷。

— [ðə; ðɪ][oʊld]['leɪdi][toʊld][hɜ:r; hər][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['stɔ:ri][ʌv; əv]['faɪndɪŋ][ðə; ðɪ] ['tʃɪkɪn] [ænd; ənd]['flaʊər] ,

—	the	old	lady	told	her	the	whole	story	of	finding	the	chicken	and	flour	,
—	这	老的	女士	讲述	她	这	所有的	故事	的	寻找	这	鸡	和	面粉	,

老太太把找到鸡肉和面粉的整个过程都告诉了她。

[ænd; ənd][soʊ] ['meni] ['ʌðər] [gʊd] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

and	so	many	other	good	things	with	them	.
和	所以	许多	其他	好的	事物	和	他们	.

它们还有很多其他优点。

[ðə; ðɪ]['si:krət][wʌz; wəz][kept] ;

The	secret	was	kept	;
这	秘密	曾是	保留	;

秘密一直被保守着;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['græni] ['hɔ:rtənz] [fɜ:rm] [feɪθ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [wɪŋz] [ʌv; əv]

and	it	was	Granny	Horton's	firm	faith	that	it	was	the	wings	of
和	它	曾是	奶奶	霍顿	公司	信仰	那	它	曾是	这	翅膀	的

['eɪndʒəlz][ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [wen] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] .

angels	she	heard	when	she	went	to	the	window	.
天使	她	听到	什么时候	她	去	到	这	窗户	.

霍顿奶奶坚信，当她走到窗边时，她听到的声音是天使的翅膀拍打的声音。

[ɪn'di:d] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [wɪŋz] , [fɔ:r; fər][æz; əz] ['wɪli] [tɜ:rnd] [tu:; tə][rʌn] ,

Indeed	she	thought	she	had	seen	the	wings	,	for	as	Willie	turned	to	run	,
的确	她	想法	她	有	已见	这	翅膀	,	为了	作为	威利	转向	到	跑步	,

她确实以为自己看到了翅膀，因为当威利转身逃跑时，

[hi:; hi][fər'gɑ:t][tu:; tə][hoʊld][ˌem 'i:] [taɪt] ,

he	forgot	to	hold	me	tight	,
他	忘了	到	抓住	我	紧的	,

他忘了紧紧抱住我。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [blu:] [ˌem 'i:][ʌp][soʊ][æz; əz][tu:; tə][haɪd][hɪm; ɪm][ɪn'taɪərli] ,

and	the	wind	blew	me	up	so	as	to	hide	him	entirely	,
和	这	风	吹	我	向上	所以	作为	到	隐藏	他	完全	,

风把我吹了起来，把他完全遮住了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tʊk] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər] [greɪt] [dɑ:rk] [wɪŋz] .

and	she	took	me	for	great	dark	wings	.
和	她	采取	我	为了	伟大的	黑暗的	翅膀	.

她把我当成了巨大的黑色翅膀。

[aɪ] [fɪr] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] ['wɪri] [ʌv; əv][maɪ]['stɔ:ri] .

I	fear	you	may	be	weary	of	my	story	.
我	害怕	你	可能	是	厌倦	的	我的	故事	.

恐怕你已经听腻了我的故事。

[aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæt][aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'leɪt] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [bɪn] [tu:] [lɔ:ŋ] .

I	have	much	more	that	I	could	relate	,	but	I	have	already	been	too	long	.
我	有	很多	更多的	那	我	可以	涉及	,	但	我	有	已经	到过	也	长的	.

我还有很多故事可以分享，但时间已经太久了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [æz; əz][ju:; jʊ] [si:] , ['rægɪd] [ænd; ənd][wɔ:rn] ,

I	am	,	as	you	see	,	ragged	and	worn	,
我	是	,	作为	你	看	,	破烂不堪	和	磨损	,

如你所见，我衣衫褴褛，疲惫不堪。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪr] ['fæməli][hæv; həv][æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] [stɪl] ,

but	the	dear	family	have	an	affection	for	me	still	,
但	这	亲爱的	家庭	有	一个	感情	为了	我	仍然	,

但是，亲爱的家人仍然很爱我。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌju: 'es] ;

as	well	as	for	all	the	rest	of	us	;
作为	出色地	作为	为了	全部	这	休息	的	我们	;

也包括我们其他人；

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'laʊd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [moʊst] [rɪ'spektəbl] ['kʌmpəni] .

and	so	I	am	allowed	to	remain	here	in	this	most	respectable	company	.
和	所以	我	是	允许	到	保持	这里	在	这	最多	可敬	公司	.

因此，我得以留在这里，与这些令人尊敬的人们共事。

[aɪ] [trʌst] [ðə; ði][wɪg] [wɪl] [naʊ] [gɪv] [ˌju: 'es][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] ['weɪtɪd]

I	trust	the	wig	will	now	give	us	his	history	for	which	we	have	waited
我	相信	这	假发	将要	现在	给	我们	他的	历史	为了	哪个	我们	有	等待

[soʊ] [lɔ:ŋ] . "

so	long	.	"
所以	长的	.	"

我相信这顶假发会向我们揭示他漫长的身世，我们期待已久的真相就此水落石出。

" [ðer; ðər][ɪz][taɪm] [ɪ'nʌf] [bɪ'fɔ:r] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][fɔ:r; fər][ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði][wɪg] ,

"	There	is	time	enough	before	eight	o'clock	for	the	story	of	the	wig	,
"	那里	是	时间	足够的	前	八	点钟	为了	这	故事	的	这	假发	,

“八点钟之前时间还很充裕，足够讲完假发的故事了。”

" [sed] [fræŋk] , " [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðər] .

"	said	Frank	,	"	if	you	can	remember	it	,	Mother	.
"	说	坦率	,	"	如果	你	能	记住	它	,	母亲	.

弗兰克说："如果你还能记得的话，妈妈。"

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] ['prɑːmɪst] . "

He	ought	to	tell	his	story	now	,	as	he	promised	.	"
他	应该	到	告诉	他的	故事	现在	,	作为	他	承诺	.	"

他现在应该按照承诺，把他的故事讲出来。

" [æz; əz][ðə; ði][wɪg][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] , " [sed] [ðer; ðər] ['mʌðər] ,

"	As	the	wig	began	to	speak	,	"	said	their	mother	,
"	作为	这	假发	开始	到	说话	,	"	说	他们的	母亲	,

"当假发开始说话时，"他们的母亲说，

" [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [slaɪt] [hɪtʃ] [ɑːn][wʌn][saɪd] ,

"	he	gave	a	slight	hitch	on	one	side	,
"	他	给予	一个	轻微	拴住	在	一	边	,

他身体一侧略微有些停顿，

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn] [pʊʃt] [hɪm; ɪm][ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt]

just	as	if	some	one	pushed	him	up	a	little	,	and	then	,	after	a	short
只是	作为	如果	一些	一	推动	他	向上	一个	小的	,	和	然后	,	后	一个	短的

[pɔːz] ,

pause	,
暂停	,

就好像有人轻轻推了他一下，然后，短暂的停顿之后，

[bɪ'gæn] [ðʌs] : " [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə'stɑːnɪʃt] , [pər'hæps] ,

began	thus	:	"	You	will	be	astonished	,	perhaps	,
开始	因此	:	"	你	将要	是	惊讶	,	也许	,

开头是这样的："你或许会感到惊讶，

[tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] .

to	know	that	it	is	more	than	a	hundred	years	since	I	first	saw	the	light	.
到	知道	那	它	是	更多的	比	一个	百	年	自从	我	第一的	锯	这	光	.

得知我初见光明至今已逾百年。

[nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ][hæv; həv] [lɪvd] [soʊ] [lɔːŋ] , [ɔːr] [siːn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] .

None	of	you	have	lived	so	long	,	or	seen	as	much	as	I	have	.
没有任何	的	你	有	居住地	所以	长的	,	或者	已见	作为	很多	作为	我	有	.

你们当中没有人活得像我这么久，也没有人见过我这么多东西。

[aɪ]['kænɑːt] [tel] [ɔːl][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɔːr] [noʊn] .

I	cannot	tell	all	I	have	seen	or	known	.
我	不能	告诉	全部	我	有	已见	或者	已知	.

我无法将我所见所闻全部说出来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [tuː] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] ['wɪri] [juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] .

It	would	take	too	long	,	and	weary	you	too	much	.
它	会	拿	也	长的	,	和	厌倦	你	也	很多	.

这会花费太长时间，也会让你非常疲惫。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [gɪv] [ə; eɪ] [slaɪt] [sketʃ] [ʌv; əv][maɪ] [lɔːŋ] [laɪf] .

I	can	only	give	a	slight	sketch	of	my	long	life	.
我	能	仅有的	给	一个	轻微	草图	的	我的	长的	生活	.

我只能简要概述一下我漫长的一生。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ,

In	the	year	seventeen	hundred	and	fifty	,
在	这	年	十七	百	和	五十	,

公元一七五十年，

[ðə; ði]['beɪbi] [hed] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [gruː] [keɪm] ['ɪntuː] [ðɪs] [streɪndʒ] [wɜːrld] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [lɪv; laɪv] .

the	baby	head	upon	which	I	grew	came	into	this	strange	world	in	which	we	live	.
这	婴儿	头	之上	哪个	我	生长	来了	进入	这	奇怪的	世界	在	哪个	我们	居住	.

我赖以成长的婴儿的头颅来到了我们所生活的这个陌生世界。

[oʊ] , [haʊ] ['hæpi] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌðər] [huː] [sɔː] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] !

O	,	how	happy	was	the	mother	who	saw	me	for	the	first	time	!
哦	,	如何	快乐的	曾是	这	母亲	WHO	锯	我	为了	这	第一的	时间	!

哦，母亲第一次见到我时是多么高兴啊！

[haʊ] [fʊl] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][dʒɔɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [stroʊkt] [ðə; ði] [smɔːl] [hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

How	full	was	her	joy	when	she	stroked	the	small	head	of	her	little	girl	,
如何	满的	曾是	她	喜悦	什么时候	她	抚摸	这	小的	头	的	她	小的	女孩	,

当她抚摸着女儿的小脑袋时，她的喜悦是多么的充盈啊！

[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , " [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][sɔːft][hɜːr; hər] [her] [ɪz] ! ['sɑːftɝ, 'sɔftɝ][ðæn; ðən]

and	exclaimed	,	"	How	beautiful	and	soft	her	hair	is	!	softer	than
和	惊呼	,	"	如何	美丽的	和	柔软的	她	头发	是	!	更柔和	比

['velvɪt] [ɔːr]['sætn] .

velvet	or	satin	.
天鹅绒	或者	缎	.

她惊叹道："她的头发真漂亮，真柔软！比天鹅绒或缎子还要柔软。"

" ['iːv(ə)n] [ðen] , ['evri] [wʌn] [sed] , " [wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [hed] [ʌv; əv] [her] !

"	Even	then	,	every	one	said	,	"	What	a	beautiful	head	of	hair	!
"	甚至	然后	,	每一个	一	说	,	"	什么	一个	美丽的	头	的	头发	!

"即使在那时，每个人都说：'多么漂亮的一头头发啊！'"

[wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['beɪbi] !

What	a	lovely	baby	!
什么	一个	迷人的	婴儿	!

多么可爱的宝宝！

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huːz] [hed] [aɪ] [ə'dɔrnd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] ['vɪkər] [huː]

"	The	little	girl	whose	head	I	adorned	was	the	daughter	of	a	poor	vicar	who
"	这	小的	女孩	谁	头	我	装饰	曾是	这	女儿	的	一个	贫穷的	牧师	WHO

[lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf][ɪn][æn; ən] [əb'skjʊr] ['kʌntri] [taʊn] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] .

lived	with	his	wife	in	an	obscure	country	town	in	England	.
居住地	和	他的	妻子	在	一个	朦胧	国家	镇	在	英格兰	.

"我头上戴着头饰的小女孩是一位贫穷牧师的女儿，他和妻子住在英国一个偏僻的乡村小镇上。"

['ælɪs] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [fɪfθ] [tʃaɪld] , [bʌt; bət][ðer; ðər]['oʊnli] ['dɔːtər] .

Alice	was	their	fifth	child	,	but	their	only	daughter	.
爱丽丝	曾是	他们的	第五	孩子	,	但	他们的	仅有的	女儿	.

爱丽丝是他们的第五个孩子，但却是他们唯一的女儿。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊrli] [wɪ'ðaʊt] ['vænəti] [naʊ] ,

She	was	very	beautiful	,	and	,	I	may	say	it	surely	without	vanity	now	,
她	曾是	非常	美丽的	,	和	,	我	可能	说	它	一定	没有	虚荣	现在	,

她非常漂亮，而且，我现在可以毫不夸张地说，

[aɪ][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['gretɪst] ['ɔːrnəmənt] .

I	was	her	greatest	ornament	.
我	曾是	她	最	装饰品	.

我曾是她最耀眼的装饰品。

[aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɔːbərn] ['kʌlər] , [ænd; ənd] [fel] [ɪn] [θɪk] ['klʌstərz] [ɔːl]['oʊvər][hɜːr; hər] ['hæpi] ,

I	was	of	a	beautiful	auburn	color	,	and	fell	in	thick	clusters	all	over	her	happy	,
我	曾是	的	一个	美丽的	奥本	颜色	,	和	跌倒	在	厚的	集群	全部	超过	她	快乐的	,

我有着美丽的赤褐色，成簇成团地落在她快乐的身影上。

['dʒent(ə)l] [hed] , [ænd; ənd] ['ʃeɪdɪd] [hɜːr; hər] ['læftər] - ['lʌvɪŋ] [feɪs] .

gentle	head	,	and	shaded	her	laughter	-	loving	face	.
温和的	头	,	和	阴影	她	笑声	-	爱	脸	.

温柔的头颅，为她爱笑的脸庞遮荫。

['æftər][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv][hɑːrd][wɜːrk] ,

After	a	day	of	hard	work	,
后	一个	天	的	难的	工作	,

经过一天的辛勤工作，

[haʊ] [fɑːnd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][pet][ɪn][hɜːr; hər][læp] ,

how	fond	her	mother	was	of	taking	her	little	pet	in	her	lap	,
如何	喜爱	她	母亲	曾是	的	采取	她	小的	宠物	在	她	膝	,

她母亲多么喜欢把她的小宠物抱在腿上啊！

[ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [ʌp] ['evri] [kɜːrl][ɪn][naɪs]['ɔːrdər]['ʌndər][hɜːr; hər] [waɪt] ['lɪnɪn] [naɪt] - [kæp] ,

and	twisting	up	every	curl	in	nice	order	under	her	white	linen	night	-	cap	,
和	扭曲	向上	每一个	卷曲	在	好的	命令	在下面	她	白色的	亚麻布	夜晚	-	帽	,

她将每一缕卷发都整齐地盘好，藏在白色亚麻睡帽下。

[bɪ'fɔːr] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][bed] !

before	putting	her	to	bed	!
前	推杆	她	到	床	!

在把她哄睡之前！

[hɜːr; hər]['fɑːðər] , [tuː] , [wʊd] [wɪnd][maɪ] ['rɪŋlɪts] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [greɪt] ['fɪŋgərz] ,

Her	father	,	too	,	would	wind	my	ringlets	around	his	great	fingers	,
她	父亲	,	也	,	会	风	我的	环状物	大约	他的	伟大的	手指	,

她的父亲也会把我的卷发缠绕在他粗壮的手指上。

[meɪd] [hɑːrd][ænd; ənd] [rʌf] [wɪð; wɪθ][tɔɪl] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [wʊd] [kɪs] ['evri] [wʌn][ʌv; əv]

made	hard	and	rough	with	toil	in	the	garden	,	and	would	kiss	every	one	of
制成	难的	和	粗糙的	和	辛劳	在	这	花园	,	和	会	吻	每一个	一	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

因在花园里辛勤劳作而变得坚硬粗糙，他会亲吻他们每一个人。

[ænd; ənd] [preɪ] [gɑːd][tuː; tə] [bles] [ðə; ði] [jʌŋ] [hed] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [gruː] .

and	pray	God	to	bless	the	young	head	on	which	they	grew	.
和	祈祷	上帝	到	保佑	这	年轻的	头	在	哪个	他们	生长	.

并祈求上帝保佑孕育它们的幼小心灵。

[æz; əz][ðə; ði] [dɪr] [hed] [gruː] ['lɑːrdʒər] , [aɪ] [gruː] ['lɑːrdʒər][ænd; ənd] ['θɪkər] .

As	the	dear	head	grew	larger	,	I	grew	larger	and	thicker	.
作为	这	亲爱的	头	生长	更大的	,	我	生长	更大的	和	较厚	.

随着鹿头越长越大，我也变得越来越大越来越粗。

['evri] [wʌn] [huː] [sɔː] [ˌem 'iː] ['noʊtɪst] [ˌem 'iː] .

Every	one	who	saw	me	noticed	me	.
每一个	一	WHO	锯	我	注意到	我	.

所有见到我的人都注意到了我。

[wʌn] [wʊd] [seɪ] , " [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv] ['haiəsinθs] " ; [ə'nʌðər] ,

One	would	say	,	"	It	looks	like	a	pot	of	hyacinths	"	;	another	,
一	会	说	,	"	它	看起来	喜欢	一个	锅	的	风信子	"	;	其他	,

有人会说："它看起来像一盆风信子"；另一个人则会说，

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kɔːt] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'tiː] .

"	It	has	caught	the	sunshine	and	kept	it	.
"	它	有	捕捉	这	阳光	和	保留	它	.

它沐浴着阳光，并将阳光留了下来。

" [wʌt] [ə; eɪ]['plez(ə)nt] [laɪf][aɪ][led] !
" What a pleasant life I led !
" 什么 一个 令人愉快的 生活 我 引领 !

我过着多么美好的生活啊!

[wen] ['ælɪs] [gruː] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][gɜːrl] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɑːmp] ,
When Alice grew a large girl , she became something of a romp ,
什么时候 爱丽丝 生长 一个 大的 女孩 , 她 成为 某物 的 一个 欢蹦乱跳 ,

爱丽丝长成一个大姑娘后，就变得活泼好动了。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [ˌə'mjuːzmənts] [wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ]
and one of her favorite amusements was to go to the top of a
和 一 的 她 最喜欢的 娱乐 曾是 到 去 到 这 顶部 的 一个
[hɪl] [nɪr] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [haʊs] ,
hill near her father's house ,
爬坡道 靠近 她 父亲的 房子 ,

她最喜欢的消遣之一就是去她父亲家附近的山顶上。

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] [wɪnd] , [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː] [bloʊ] [θruː] [hɜːr; hər] [kəːlz] ,
when there was a high wind , and let it blow through her curls ,
什么时候 那里 曾是 一个 高的 风 , 和 让 它 吹 通过 她 卷发 ,

当狂风大作时，任由风吹拂过她的卷发。

[ænd; ənd] [sɪŋ] [ænd; ənd] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [dæns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dʒɔɪ] .
and sing and shout and dance from the fulness of her joy .
和 唱歌 和 喊 和 舞蹈 从 这 充满 的 她 喜悦 .

她喜极而泣，载歌载舞。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [hoʊm] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] " ['mʌðər] , [ðə; ði][wɪnd][hæz; həz] [bɪn] ['koʊmɪŋ] [maɪ] [her]
When she came home , she would say " Mother , the wind has been combing my hair
什么时候 她 来了 家 , 她 会 说 " 母亲 , 这 风 有 到过 梳理 我的 头发
.
:
.

她回家后会说："妈妈，风吹拂着我的头发。"

" [oʊ][ðə; ði]['hɔːrɪd] ['koʊmɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ɪn'dʊr] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] !
" O the horrid combing that I had to endure every morning !
" 哦 这 可怕的 梳理 那 我 有 到 忍受 每一个 早晨 !

"哦，我每天早上都要忍受可怕的梳头过程！"

[wʌn][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [hed] [ʌv; əv]['kɜːrli] [her] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] ['terəb(ə)l][ɪz][ə; eɪ][koʊm] .
One must be a head of curly hair to know how terrible is a comb .
一 必须 是 一个 头 的 卷曲 头发 到 知道 如何 糟糕的 是 一个 梳子 .

只有拥有一头卷发的人才能体会到梳子有多糟糕。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [tuː] [lɔːŋ] ,
If you will not think me too long ,
如果 你 将要 不是 思考 我 也 长的 ,

如果你不介意我太久的话，

[aɪ][mʌst; məst] [tɔːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ə'baʊt][ðə; ði] [dɪr] ['ælɪs] ,
I must talk a little more about the dear Alice ,
我 必须 讲话 一个 小的 更多的 关于 这 亲爱的 爱丽丝 ,

我必须再多谈谈亲爱的爱丽丝，

[ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] ['witnist] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] . "
and tell you what I witnessed till I was separated from her . "
和 告诉 你 什么 我 目击者 直到 我 曾是 分开 从 她 . "

我会告诉你我与她分离之前所目睹的一切。

" [goʊ] [ə'hed] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['mʌskɪt] .

"	Go	ahead	,	"	said	the	old	musket	.
"	去	前方	,	"	说	这	老的	滑膛枪	.

“去吧,”老火枪说道。

" [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [hɜːr; hər] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] [wʌns] [seɪvd] [ðə; ði] [haʊs]

"	I	must	tell	you	how	her	sweetness	and	goodness	once	saved	the	house
"	我	必须	告诉	你	如何	她	甜味	和	善良	一次	已保存	这	房子

[frʌm; frəm] ['rɑːbəri] .

from	robbery	.
从	抢劫	.

“我必须告诉你，她的善良和温柔曾经是如何拯救了这所房子免遭盗窃的。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] , [ɑːn] ['sʌndeɪ] , [tuː; tə] [lɑːk] [ʌp]

It	was	the	custom	of	her	father	and	mother	,	on	Sunday	,	to	lock	up
它	曾是	这	风俗	的	她	父亲	和	母亲	,	在	星期日	,	到	锁	向上

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

星期天，她父母的习惯是锁好房子。

[waɪl] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .

while	they	went	to	church	.
尽管	他们	去	到	教会	.

他们去教堂的时候。

[ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv][pɔːrk][ænd; ənd] [biːnz] ,

A	pot	of	pork	and	beans	,
一个	锅	的	猪肉	和	豆子	,

一锅猪肉豆子

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pʊdɪŋ] [ʌv; əv]['ɪndiən] [miːl] [wʌz; wəz][pʊt][ɪn][ðə; ði]['ʌv(ə)n][tuː; tə] [beɪk] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

and	a	pudding	of	Indian	meal	was	put	in	the	oven	to	bake	for	their
和	一个	布丁	的	印度	一顿饭	曾是	放	在	这	烤箱	到	烤	为了	他们的

['dɪnər] .

dinner	.
晚餐	.

他们把一份印度面条布丁放进烤箱烤，作为晚餐。

[wʌn] ['sʌndeɪ] , [æz; əz] ['ælɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hevi] [koʊld] , [ðeɪ] [left][hɜːr; hər][æt; ət][hoʊm] .

One	Sunday	,	as	Alice	had	a	heavy	cold	,	they	left	her	at	home	.
一	星期日	,	作为	爱丽丝	有	一个	重的	寒冷的	,	他们	左边	她	在	家	.

一个星期天，爱丽丝得了重感冒，他们就把她留在了家里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðen] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd][felt][hɜːr'self][kwaɪt]['iːkwəl][tuː; tə] ['teɪkɪŋ] [tʃɑːrdʒ]

She	was	then	fourteen	years	old	,	and	felt	herself	quite	equal	to	taking	charge
她	曾是	然后	十四	年	老的	,	和	毛毡	她自己	相当	平等的	到	采取	收费

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

of	the	house	.
的	这	房子	.

当时她十四岁，觉得自己完全有能力掌管家务。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [noʊn] [ðæt][ðə; ði] ['kjʊrəts] [haʊs] [wʌz; wəz] [lɔkt] [ʌp][ɑːn] ['sʌndeɪ] ;

It	was	generally	known	that	the	curate's	house	was	locked	up	on	Sunday	;
它	曾是	一般来说	已知	那	这	策展人的	房子	曾是	已锁定	向上	在	星期日	;

众所周知，牧师的住所星期天是锁上的;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pʊr] , ['fuːlɪʃ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['wɪkɪd] ['feloʊ] ,

and	a	poor	,	foolish	,	as	well	as	wicked	fellow	,
和	一个	贫穷的	,	愚蠢	,	作为	出色地	作为	邪恶	同伴	,

一个可怜的、愚蠢的、邪恶的家伙，

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [help] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [gʊd] ['kjʊrəts] ['sɪlvər] ,

determined	**to**	**take**	**that**	**opportunity**	**to**	**help**	**himself**	**to**	**the**	**good**	**curate's**	**silver**	**,**
决定	到	拿	那	机会	到	帮助	他自己	到	这	好的	策展人的	银	,

他决心抓住这个机会，把那位善良牧师的银器都据为己有。

[ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['væljuəb(ə)l] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

or	**any**	**other**	**valuable**	**,**	**he**	**could**	**find**	**in**	**the**	**house**	**.**
或者	任何	其他	有价值的	,	他	可以	寻找	在	这	房子	.

或者他在房子里能找到的任何其他值钱的东西。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [tʊk] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] [wen] ['ælɪs] [wʌz; wəz] [left] [æt; ət] [hoʊm] [fɔːr; fər]

It	**happened**	**that**	**the**	**man**	**took**	**the**	**Sunday**	**when**	**Alice**	**was**	**left**	**at**	**home**	**for**
它	发生	那	这	男人	采取	这	星期日	什么时候	爱丽丝	曾是	左边	在	家	为了

[hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] ['pɜːrpəs] .

his	**wicked**	**purpose**	**.**
他的	邪恶	目的	.

事情是这样的，那名男子利用星期天爱丽丝独自在家的时间，做了他邪恶的事情。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [breɪk] ['oʊpən] , [hiː; hi] [wʌz; wəz]

When	**he**	**came**	**to**	**the**	**door**	**which**	**he**	**intended**	**to**	**break**	**open**	**,**	**he**	**was**
什么时候	他	来了	到	这	门	哪个	他	故意的	到	休息	打开	,	他	曾是

[əd'mɪtɪd] [baɪ] ['ælɪs] ,

admitted	**by**	**Alice**	**,**
承认	经过	爱丽丝	,

当他来到他打算破门而入的那扇门前时，爱丽丝让他进来了。

[huː] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] .

who	**saw**	**him**	**coming**	**.**
WHO	锯	他	未来	.

谁看到他来了。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [sɪt] [daʊn] , [ðen] [in'kwaiəd] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['trævld]

She	**asked**	**him**	**to**	**come**	**in**	**and**	**sit**	**down**	**,**	**then**	**inquired**	**if**	**he**	**had**	**travelled**
她	问	他	到	来	在	和	坐	向下	,	然后	询问	如果	他	有	旅行

[fɑːr] ,

far	**,**
远的	,

她请他进来坐下，然后问他是否远道而来。

[ænd; ənd] [set] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] [ænd; ənd] [koʊld] ['wɔːtər] .

and	**set**	**before**	**him**	**some**	**bread**	**and**	**butter**	**and**	**cold**	**water**	**.**
和	放	前	他	一些	面包	和	黄油	和	寒冷的	水	.

在他就面前放上面包、黄油和冷水。

" [maɪ] ['fɑːðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɪnɪstər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [æsks] ['trævələz] [tuː; tə] [steɪ] .

"	**My**	**father**	**is**	**a**	**minister**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**and**	**always**	**asks**	**travellers**	**to**	**stay**	**.**
"	我的	父亲	是	一个	部长	,	"	她	说	,	"	和	总是	问	旅行者	到	停留	.

“我父亲是一位牧师，”她说，“他总是邀请旅行者留下来。”

[wiː; wi] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['dɪnər] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌv(ə)n] ,

We	**have**	**some**	**dinner**	**in**	**the**	**oven**	**,**
我们	有	一些	晚餐	在	这	烤箱	,

烤箱里还有晚饭呢。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [ɔːl] [ʌv; əv] [juː 'es] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [steɪ] [ænd; ənd] [daɪn] .

and	**we**	**shall**	**all**	**of**	**us**	**like**	**to**	**have**	**you**	**stay**	**and**	**dine**	**.**
和	我们	将	全部	的	我们	喜欢	到	有	你	停留	和	用餐	.

我们都非常欢迎您留下来用餐。

[juː; jʊ] [lʊk] [peɪl] [ænd; ənd] ['taɪərd] ; [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [steɪ] .

You	**look**	**pale**	**and**	**tired**	**;**	**you**	**had**	**better**	**stay**	**.**
你	看	苍白	和	疲劳的	;	你	有	更好的	停留	.

你看上去脸色苍白，很疲惫；你最好留下来。

" [ðiːz] [wɜːrdz] ['ælɪs] [sed] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] , [kən'faɪdɪŋ] ['ɜːrnɪstnəs] ,

"	These	words	Alice	said	with	such	a	sweet	,	confiding	earnestness	,
"	这些	字	爱丽丝	说	和	这样的	一个	甜的	,	倾诉	认真	,

"爱丽丝用如此甜美、真诚、坦率的语气说出这些话，

[ðæt] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['pɜːrpəs] [daɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tendɪd] [θiːf] .

that	the	wicked	purpose	died	away	from	the	heart	of	the	intended	thief	.
那	这	邪恶	目的	死亡	离开	从	这	心	的	这	故意的	贼	.

邪恶的念头从窃贼心中消失了。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [æn; ən] ['eɪndʒl] .

He	felt	as	if	he	was	in	the	presence	of	an	angel	.
他	毛毡	作为	如果	他	曾是	在	这	在场	的	一个	天使	.

他感觉自己仿佛置身于天使面前。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ɪn] ['wʌndər] .

He	looked	at	her	in	wonder	.
他	看起来	在	她	在	想知道	.

他惊奇地看着她。

[ɔːl] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [ɪn] [hɪm; ɪm] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] .

All	the	evil	in	him	seemed	to	depart	.
全部	这	邪恶的	在	他	似乎	到	离开	.

他身上所有的邪恶似乎都消失了。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	are	very	good	,	"	he	said	.
"	你	是	非常	好的	,	"	他	说	.

"你很棒，"他说。

" [duː] [juː; jʊ] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɔːl] [ə'loʊn] [baɪ] [jɔːr'self] ? "

"	Do	you	take	care	of	the	house	all	alone	by	yourself	?	"
"	做	你	拿	关心	的	这	房子	全部	独自的	经过	你自己	?	"

"你一个人照顾房子吗？"

" [oʊ] [jes] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; " [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [teɪk] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .

"	O	yes	,	"	she	replied	;	"	it	does	not	take	much	trouble	.
"	哦	是的	,	"	她	回复	;	"	它	做	不是	拿	很多	麻烦	.

"哦，是的，"她回答说；"这并不费什么力气。"

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [hɑːrm] [ˌjuː 'es] .

There	is	no	one	to	harm	us	.
那里	是	不	一	到	伤害	我们	.

没有人会伤害我们。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə] [riːd] [tɪl] ['pɑːpə] [ænd; ənd] ['mæmə] [kʌm] [hoʊm] ;

Would	you	like	a	book	to	read	till	papa	and	mamma	come	home	;
会	你	喜欢	一个	书	到	读	直到	爸爸	和	妈妈	来	家	;

你想在爸爸妈妈回家之前看一本书吗?

[hɪr] [ɪz] [maɪ] ['testəmənt] ; [ɔːr] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [riːd] [tuː; tə] [juː; jʊ] ? "

here	is	my	Testament	;	or	would	you	like	I	should	read	to	you	?	"
这里	是	我的	遗嘱	;	或者	会	你	喜欢	我	应该	读	到	你	?	"

这是我的遗嘱；或者你想让我读给你听?

" [riːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] [mæn] .

"	Read	to	me	,	"	said	the	man	.
"	读	到	我	,	"	说	这	男人	.

"给我读读，"那人说。

[æz; əz] ['ælɪs] [riːd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['dʒiːzəs] , [ðə; ði] [terz] [ræn] [daʊn] [ðə; ði]

As	Alice	read	from	the	history	of	Jesus	,	the	tears	ran	down	the
作为	爱丽丝	读	从	这	历史	的	耶稣	,	这	眼泪	跑	向下	这

['rɑːbərz] [tʃiːks] ;

robber's	cheeks	;
强盗的	脸颊	;

当爱丽丝朗读耶稣的生平时，强盗的眼泪顺着脸颊流了下来;

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

he	said	nothing	.
他	说	没有什么	.

他什么也没说。

[wen] [ðə; ði] ['kjʊrət] [keɪm] [hoʊm] , [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['ælɪsəz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][daɪn] .

When	the	curate	came	home	,	he	repeated	Alice's	invitation	to	dine	.
什么时候	这	策展	来了	家	,	他	重复	爱丽丝的	邀请	到	用餐	.

牧师回家后，再次向爱丽丝发出用餐邀请。

[ðə; ði][mæn] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

The	man	accepted	it	.
这	男人	公认	它	.

那人接受了。

['æftər] ['dɪnər] , [wen] [hiː; hi] [θæŋkt] ['ælɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɑːðər][fɔːr; fər][ðer; ðər]['kaɪndnəs][tuː; tə]

After	dinner	,	when	he	thanked	Alice	and	her	father	for	their	kindness	to
后	晚餐	,	什么时候	他	谢谢	爱丽丝	和	她	父亲	为了	他们的	仁慈	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

晚饭后，他感谢爱丽丝和她父亲对他的热情款待。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['kjʊrət] , " [jʊr; jər] ['dɔːtər] [ɪz][æn; ən]['eɪndʒl] , [ænd; ənd][hæz; həz] [seɪvd]

he	said	to	the	curate	,	"	Your	daughter	is	an	angel	,	and	has	saved
他	说	到	这	策展	,	"	你的	女儿	是	一个	天使	,	和	有	已保存

[ˌem 'iː][frʌm; frəm][sɪn] .

me	from	sin	.
我	从	罪	.

他对牧师说：“你的女儿是个天使，她让我免于罪恶。”

[aɪ][goʊ] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['betər] [mæn][ðæn; ðən][aɪ] [keɪm] .

I	go	away	a	better	man	than	I	came	.
我	去	离开	一个	更好的	男人	比	我	来了	.

我离开时比来时更好了。

" [hiː; hi] [ðen] [kən'fest] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [ɪn'tenʃən] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði]

"	He	then	confessed	the	evil	intentions	with	which	he	had	entered	the
"	他	然后	坦白	这	邪恶的	意图	和	哪个	他	有	进入	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

“然后他坦白了自己进入这所房子时的邪恶意图，

[toʊld] [haʊ] ['ælɪsəz] ['trʌstɪŋ] , ['dʒent(ə)l]['kaɪndnəs][hæd; həd][dis'aːrmd][hɪm; ɪm] ,

told	how	Alice's	trusting	,	gentle	kindness	had	disarmed	him	,
讲述	如何	爱丽丝的	信任	,	温和的	仁慈	有	解除武装	他	,

他讲述了爱丽丝的信任和温柔善良如何卸下了他的防备。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [ðə; ði] ['kjʊrət] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˌhens'fɔːrwərd] [biː; bi][ə; eɪ] ['betər] [mæn] .

and	promised	the	curate	that	he	would	henceforward	be	a	better	man	.
和	承诺	这	策展	那	他	会	从此以后	是	一个	更好的	男人	.

并向牧师承诺，他今后会做一个更好的人。

[aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['ælɪs] ['nevər] [dɪd] ['eni] [rɔːŋ] [θɪŋ] .

I	do	not	mean	to	say	that	Alice	never	did	any	wrong	thing	.
我	做	不是	意思是	到	说	那	爱丽丝	绝不	做过	任何	错误的	事物	.

我并不是说爱丽丝从来没有做错过事。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fɔːlt] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'pentid] [soʊ] [suːn] ,

She	was	,	however	,	so	sorry	for	a	fault	,	she	repented	so	soon	,
她	曾是	,	然而	,	所以	对不起	为了	一个	过错	,	她	悔改	所以	很快	,

然而，她对自己的过错深感懊悔，很快就忏悔了。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪd] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [tuː; tə] [rɪ'per] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [help] [fər'gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] .

and	then	did	all	she	could	to	repair	it	,	that	no	one	could	help	forgiving	her	.
和	然后	做过	全部	她	可以	到	维修	它	,	那	不	一	可以	帮助	宽恕	她	.

然后她尽一切努力弥补过错，以至于没有人不原谅她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] ['skwɪntɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

She	had	a	trick	of	squinting	now	and	then	.
她	有	一个	诡计	的	眯眼	现在	和	然后	.

她有个小窍门，就是时不时地眯起眼睛。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [θɔːt] [ðæt] [maɪ] [kəːlz] [pər'plekst] [ðə; ði] [braɪt] [aɪz] ['ʌndər] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] , ; ,

Her	mother	thought	that	my	curls	perplexed	the	bright	eyes	under	them	;	and
她	母亲	想法	那	我的	卷发	困惑	这	明亮的	眼睛	在下面	他们	;	和

她母亲觉得我的卷发让下面那双明亮的眼睛感到困惑；而且，

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði]['iːv(ə)l] , [druː] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] ['prɪti] ['lɑːks] [ɪn][ə; eɪ] [bʌntʃ] ,

to	prevent	the	evil	,	drew	up	all	the	pretty	locks	in	a	bunch	,
到	防止	这	邪恶的	,	画	向上	全部	这	漂亮的	锁	在	一个	束	,

为了阻止邪恶，把所有漂亮的锁都束之高阁。

[taɪd][ðem; ðəm] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [sed] , " [naʊ] , ['ælɪs] , [jʊr; jər] [her] [ɪz][ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,

tied	them	together	,	and	said	,	"	Now	,	Alice	,	your	hair	is	all	out	of	the	way	,
系	他们	一起	,	和	说	,	"	现在	,	爱丽丝	,	你的	头发	是	全部	出去	的	这	方式	,

他把它们绑在一起，然后说："现在，爱丽丝，你的头发都滑开了。"

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [skwɪnt] .

and	you	will	not	squint	.
和	你	将要	不是	眯	.

你不会眯眼。

" ['ælɪs] [wʌz; wəz] [ə'nɔɪd] [baɪ] [ðɪs] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][veɪn][ʌv; əv][maɪ] ['bjuːti] ,

"	Alice	was	annoyed	by	this	;	she	was	a	little	vain	of	my	beauty	,
"	爱丽丝	曾是	恼怒	经过	这	;	她	曾是	一个	小的	徒劳	的	我的	美丽	,

"爱丽丝对此感到恼火；她有点自恋，看不惯我的美貌。"

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʊks] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðiːz] [wɜːrdz] ['ɪndɪkeɪtɪd] , ['fretɪd] [hɜːr; hər] .

and	the	disregard	of	her	looks	,	which	she	thought	these	words	indicated	,	fretted	her	.
和	这	漠视	的	她	看起来	,	哪个	她	想法	这些	字	表明的	,	有格纹的	她	.

她觉得这些话表明了对方对她外貌的漠视，这让她感到不安。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [sɔː] [ðɪs] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['taɪɪŋ] [les] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] , [sed] [tuː; tə]

Her	father	saw	this	,	and	,	to	make	the	tying	less	disagreeable	,	said	to
她	父亲	锯	这	,	和	,	到	制作	这	捆绑	较少的	令人不快的	,	说	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她父亲看到了这一点，为了让她不那么难受，便对她说：

[wʌn] [deɪ] , " ['ælɪs] , [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [dəunt] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [jʊr; jər] [her] [taɪd] [ʌp] ;

one	day	,	"	Alice	,	I	see	you	don't	like	to	have	your	hair	tied	up	;
一	天	,	"	爱丽丝	,	我	看	你	不	喜欢	到	有	你的	头发	系	向上	;

有一天，“爱丽丝，我看你不喜欢把头发扎起来；

[juː; jʊ] [dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['riːz(ə)nəb(ə)l] .

you	don't	think	it	reasonable	.
你	不	思考	它	合理的	.

你觉得这不合理。

[kʌm] [naʊ] , [ber] [ˌaɪ 'tiː] ['peɪʃntli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mʌnθ] ; [ænd; ənd] , [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðæt]

Come	now	,	bear	it	patiently	for	a	month	;	and	,	at	the	end	of	that
来	现在	,	熊	它	耐心	为了	一个	月	;	和	,	在	这	结尾	的	那

[taɪm] ,

time	,
时间	,

现在，请耐心忍受一个月；一个月后，

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wɜːrk] [bɑːks] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɔːnəməntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [strɔː] .

I	will	give	you	the	little	work	box	I	am	ornamenting	with	straw	.
我	将要	给	你	这	小的	工作	盒子	我	是	装饰	和	稻草	.

我会把我正在用稻草装饰的小工作箱送给你。

" ['ælɪs] [ə'griːd] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [biː; bi] ['peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [her] [taɪd]

"	Alice	agreed	,	and	promised	to	be	patient	,	and	to	keep	her	hair	tied
"	爱丽丝	同意	,	和	承诺	到	是	病人	,	和	到	保持	她	头发	系

[ʌp] .

up	.
向上	.

爱丽丝同意了，并承诺会耐心等待，把头发扎起来。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [mʌnθ] ,

During	the	month	,
期间	这	月	,

当月期间，

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] ['ælɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] [ʌv; əv] ['gɜːlz] [æt; ət] [hɜːr; hər]

it	happened	that	Alice	was	invited	to	a	little	party	of	girls	at	her
它	发生	那	爱丽丝	曾是	受邀	到	一个	小的	派对	的	女孩们	在	她

['ænts, 'ɔnts] .

aunt's	.
姑姑的	.

碰巧爱丽丝受邀参加她姑姑家举办的一个小型女孩聚会。

['ælɪs] [hoʊpt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wʊd] [əb'zɑːlv] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

Alice	hoped	that	her	father	and	mother	would	absolve	her	from	the
爱丽丝	希望	那	她	父亲	和	母亲	会	开脱	她	从	这

['prɑːmɪs] , [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ; [bʌt; bət] [noʊ] ,

promise	,	that	afternoon	;	but	no	,
承诺	,	那	下午	;	但	不	,

爱丽丝希望那天下午父母能解除她之前的承诺；但是没有。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] ['oʊnli][taɪd][ʌp][hɜːr; hər] [her] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['rɪbən] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ə'keɪʒn] .

her	mother	only	tied	up	her	hair	with	a	new	ribbon	for	the	occasion	.
她	母亲	仅有的	系	向上	她	头发	和	一个	新的	丝带	为了	这	场合	.

为了这个场合，她母亲特意给她戴上了一条新丝带，把头发扎了起来。

[aɪ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [kəːlz] , [wʌz; wəz] [drɔːn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [dɪr] [feɪs] [æz; əz]

I	,	with	all	my	beautiful	curls	,	was	drawn	away	from	her	dear	face	as
我	,	和	全部	我的	美丽的	卷发	,	曾是	绘制	离开	从	她	亲爱的	脸	作为

[fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

far	as	possible	.
远的	作为	可能的	.

我，顶着一头美丽的卷发，被拉得远远的，远离她那张可爱的脸庞。

['ælɪs] [faʊnd] [ðɪs] [hɑːrd][tuː; tə] [ber] .

Alice	found	this	hard	to	bear	.
爱丽丝	成立	这	难的	到	熊	.

爱丽丝觉得这难以忍受。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['pɑːrti] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [kiːp] [frʌm; frəm] ['kraɪɪŋ]

As	she	was	on	the	way	to	the	party	,	she	could	hardly	keep	from	crying
作为	她	曾是	在	这	方式	到	这	派对	,	她	可以	几乎	保持	从	哭泣

.

:
.

在去参加聚会的路上，她几乎忍不住要哭出来。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['mætər] ? " [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

"	What	is	the	matter	?	"	said	her	father	.
"	什么	是	这	事情	?	"	说	她	父亲	.

“出什么事了？”她父亲问道。

" ['nʌθɪŋ] , ['fɑːðər] , " [sed] ['ælɪs] , " ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hedeɪk] ; ['mʌðər] [hæz; həz][taɪd][maɪ] [her]

"	Nothing	,	father	,	"	said	Alice	,	"	only	a	little	headache	;	mother	has	tied	my	hair
"	没有什么	,	父亲	,	"	说	爱丽丝	,	"	仅有的	一个	小的	头痛	;	母亲	有	系	我的	头发

[tuː] [taɪt] . "

too	tight	.	"
也	紧的	.	"

“没什么，爸爸，”爱丽丝说，“只是有点头疼；妈妈把我的头发扎得太紧了。”

" ['luːs(ə)n][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

"	Loosen	it	,	"	said	her	father	.
"	松开	它	,	"	说	她	父亲	.

“放松点，”她父亲说。

['ælɪs] [dɪd]['luːs(ə)n][ˌaɪ 'tiː] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [strɪŋ] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['redi] [tuː; tə] [kʌm] [ɔːf] .

Alice	did	loosen	it	,	so	that	the	string	was	just	ready	to	come	off	.
爱丽丝	做过	松开	它	,	所以	那	这	细绳	曾是	只是	准备好	到	来	离开	.

爱丽丝确实把它松开了，绳子几乎就要脱落了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [æt; ət][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] , [wer] [hɜːr; hər]['fɑːðər] [left][hɜːr; hər] ,

When	she	arrived	at	her	aunt's	,	where	her	father	left	her	,
什么时候	她	到达的	在	她	姑姑的	,	在哪里	她	父亲	左边	她	,

当她到达她姑姑家时，也就是她父亲把她留在的地方，

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] ['heɪtfl] [kən'faɪnmənt] ,

I	was	just	escaping	from	my	hateful	confinement	,
我	曾是	只是	逃脱	从	我的	可恶	监禁	,

我当时正试图逃离那令人憎恶的囚禁之地。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ænt] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [her] [æz; əz][ðə; ðɪ] [strɪŋ] [fel] [ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] .

and	her	aunt	took	hold	of	the	hair	as	the	string	fell	on	the	floor	.
和	她	阿姨	采取	抓住	的	这	头发	作为	这	细绳	跌倒	在	这	地面	.

她的姑姑抓住了头发，绳子掉到了地上。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][taɪ][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ə'gen] , ['ælɪs] , [ɔːr][ʃæl; ʃəl][jʊr; jər] ['prɪti] [her] [goʊ][dʒʌst][soʊ] ?

"	**Shall**	**I**	**tie**	**it**	**on**	**again**	**,**	**Alice**	**,**	**or**	**shall**	**your**	**pretty**	**hair**	**go**	**just**	**so**	**?**
"	将	我	领带	它	在	再次	,	爱丽丝	,	或者	将	你的	漂亮的	头发	去	只是	所以	?

“爱丽丝，要我再帮你系上吗？还是就让你的漂亮头发保持这样？”

[aɪ][dəunt] [siː] [ðə; ðɪ][juːz][ʌv; əv] ['taɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	**don't**	**see**	**the**	**use**	**of**	**tying**	**it**	**,**	**but**	**,**	**if**	**you**	**really**	**wish**	**it**	**,**
我	不	看	这	使用	的	捆绑	它	,	但	,	如果	你	真的	希望	它	,

我觉得没必要系起来，但是，如果你真的想系的话，

[maɪ] [dɪr] , [dʒʌst][step] [ʌp] [sterz] , [ænd; ənd][dʒeɪn] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ['veri] ['naɪsli] .

my	**dear**	**,**	**just**	**step**	**up**	**stairs**	**,**	**and**	**Jane**	**will**	**do**	**it**	**for**	**you**	**very**	**nicely**	**.**
我的	亲爱的	,	只是	步	向上	楼梯	,	和	简	将要	做	它	为了	你	非常	很好	.

亲爱的，你只要上楼，简会很乐意为你做的。

[pər'hæps][jʊr; jər] ['mʌðər] [wʊd] [tʃuːz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][taɪd] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [pər'tɪkjələr] .

Perhaps	**your**	**mother**	**would**	**choose**	**it**	**to**	**be**	**tied**	**;**	**she**	**is**	**very**	**particular**	**.**
也许	你的	母亲	会	选择	它	到	是	系	;	她	是	非常	特别的	.

或许你母亲会选择系起来；她很讲究。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [kən'faɪn] [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] [kəːlz] , [bʌt; bət] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] ,

It	**is**	**a**	**pity**	**to**	**confine**	**such**	**beautiful**	**curls**	**,**	**but**	**,**	**if**	**it**	**must**	**be**	**so**	**,**
它	是	一个	遗憾	到	局限	这样的	美丽的	卷发	,	但	,	如果	它	必须	是	所以	,

束缚如此美丽的卷发实在可惜，但如果非要如此的话，

[wiː; wi][kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

we	**can't**	**help**	**it**	**.**
我们	不能	帮助	它	.

我们无能为力。

[wɪl] [juː; jʊ][goʊ][ʌp] [sterz] ?

Will	**you**	**go**	**up**	**stairs**	**?**
将要	你	去	向上	楼梯	?

你愿意上楼吗?

[hɪr] [ɪz][ðə; ðɪ] [strɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] [drɑːpt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] . "

Here	**is**	**the**	**string**	**;**	**it**	**dropped**	**on**	**the**	**floor**	**.**	**"**
这里	是	这	细绳	;	它	掉落	在	这	地面	.	"

绳子在这里，它掉在地上了。

" [noʊ] , " [sed] ['ælɪs] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] ;

"	**No**	**,**	**"**	**said**	**Alice**	**,**	**"**	**it**	**is**	**of**	**no**	**consequence**	**;**
"	不	,	"	说	爱丽丝	,	"	它	是	的	不	结果	;

“不，”爱丽丝说，“这无关紧要；

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][pʊt][ðə; ðɪ] [strɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] .

"	**and**	**she**	**put**	**the**	**string**	**into**	**her**	**pocket**	**.**
"	和	她	放	这	细绳	进入	她	口袋	.

她把绳子放进口袋里。

[ə'gen] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər]['roʊzi] [tʃiːks] ;

Again	**I**	**fell**	**upon**	**her**	**beautiful**	**forehead**	**,**	**and**	**kissed**	**her**	**rosy**	**cheeks**	**;**
再次	我	跌倒	之上	她	美丽的	前额	,	和	亲吻	她	红润	脸颊	;

我又一次俯身亲吻她美丽的额头，亲吻她红润的脸颊；

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][əd'maɪəd][maɪ] ['bjuːti] .

and	**every**	**one**	**admired**	**my**	**beauty**	**.**
和	每一个	一	钦佩	我的	美丽	.

每个人都赞叹我的美貌。

['ælɪs] [traɪd] [tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜːr'self]
Alice tried to forget that she was breaking her promise , and enjoyed herself
爱丽丝 尝试 到 忘记 那 她 曾是 打破 她 承诺 , 和 享受 她自己
['prɪti] [wel] .
pretty well .
漂亮的 出色地 .

爱丽丝努力不去想自己违背了诺言，并且玩得相当开心。

[wen] [ʃiː; ʃi] [went] [hoʊm] , [hɜːr; hər] ['mʌðər] [sed] , " [waɪ] , ['ælɪs] , [jʊr; jər] [her] [ɪz] [ɔːl] ['oʊvər] [jʊr; jər]
When she went home , her mother said , " Why , Alice , your hair is all over your
什么时候 她 去 家 , 她 母亲 说 , " 为什么 , 爱丽丝 , 你的 头发 是 全部 超过 你的
[feɪs] ;
face ;
脸 ;

她回到家时，她妈妈说："哎呀，爱丽丝，你的头发都遮住脸了；

[haʊ] [kʌmz] [ðæt] ? "
how comes that ? "
如何 来 那 ? "

怎么会这样？

" [ðə; ði] [strɪŋ] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [ɔːf] [wen] [aɪ] [went] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] ,
" The string was nearly off when I went in , and then it fell on the floor ,
" 这 细绳 曾是 几乎 离开 什么时候 我 去 在 , 和 然后 它 跌倒 在 这 地面 ,

"我进去的时候，绳子几乎已经断了，然后掉到了地上。"

[ænd; ənd] [ænt] [sed] [aɪ] [lʊkt] ['betər] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
and aunt said I looked better without it .
和 阿姨 说 我 看起来 更好的 没有 它 .

姑姑说我没戴口罩更好看。

[hɪr] [ɪz] [ðə; ði] [strɪŋ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] . "
Here is the string , which she picked up . "
这里 是 这 细绳 , 哪个 她 挑选 向上 . "

这是她捡到的那根绳子。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [jʊr; jər] [ænt] [wʊd] [hæv; həv] [let] [juː; jʊ] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə] [dʒeɪn] ,
" I should have thought your aunt would have let you go up to Jane ,
" 我 应该 有 想法 你的 阿姨 会 有 让 你 去 向上 到 简 ,

"我原以为你姑妈会让你去见简的。"

[ænd; ənd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [taɪd] ['prɑːpərli] ; [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [æskt] [hɜːr; hər] [liːv] . "
and have it tied properly ; you should have asked her leave . "
和 有 它 系 适当地 ; 你 应该 有 问 她 离开 . "

并且要好好系好；你应该先请她离开。

" [aɪ] [sə'poʊz] , " [sed] [ðə; ði] ['fɑːðər] , " [ðæt] ['ælɪs] [felt] [tuː] [ʃaɪ] .
" I suppose , " said the father , " that Alice felt too shy .
" 我 认为 , " 说 这 父亲 , " 那 爱丽丝 毛毡 也 害羞的 .

"我想，"父亲说，"爱丽丝可能太害羞了。"

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [noʊ] ['mætər] [fɔːr; fər] [wʌn] [deɪ] .
It is no matter for one day .
它 是 不 事情 为了 一 天 .

一天之内都无关紧要。

['ælɪs] , [aɪ] [der] [seɪ] , [kept] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ; [ænd; ənd] ,
Alice , I dare say , kept her promise as well as she could ; and ,
爱丽丝 , 我 敢 说 , 保留 她 承诺 作为 出色地 作为 她 可以 ; 和 ,

我敢说，爱丽丝已经尽力信守承诺了；而且，

[nekst] [wiːk] , [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɜːr; hər][bɑːks] ; [ə; eɪ] [raɪt] ['prɪti] [wʌn][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

next	**week**	**,**	**she**	**shall**	**have**	**her**	**box**	**;**	**a**	**right**	**pretty**	**one**	**it**	**is**	**.**
下一个	星期	,	她	将	有	她	盒子	;	一个	正确的	漂亮的	一	它	是	.

下周她就会收到她的盒子了；那真是一个漂亮的盒子。

" ['ælɪs] [kɪst] [hɜːr; hər]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] , [ænd; ənd][went][tuː; tə][bed] ;

"	**Alice**	**kissed**	**her**	**father**	**and**	**mother**	**,**	**and**	**went**	**to**	**bed**	**;**
"	爱丽丝	亲吻	她	父亲	和	母亲	,	和	去	到	床	;

爱丽丝吻了吻她的父母，然后上床睡觉了；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][klaʊd] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði][ɔːl] - [pjʊr] ['biːɪŋ] [tuː; tə]

but	**there**	**was**	**a**	**little**	**cloud**	**between**	**her**	**and**	**the**	**all**	**-**	**pure**	**Being**	**to**
但	那里	曾是	一个	小的	云	之间	她	和	这	全部	-	纯的	存在	到

[huːm] [ʃiː; ʃi] [preɪd] [ðæt] [naɪt] ,

whom	**she**	**prayed**	**that**	**night**	**,**
谁	她	祈祷	那	夜晚	,

但是，在她和她当晚祈祷的那位至纯至洁的神之间，似乎隔着一层薄雾。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['preʃəs] [terz] ['wɛtɪd] [maɪ]['lɑːks] , [er] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [sliːp] .

and	**her**	**precious**	**tears**	**wetted**	**my**	**locks**	**,**	**ere**	**she**	**went**	**to**	**sleep**	**.**
和	她	宝贵的	眼泪	湿润	我的	锁	,	埃雷	她	去	到	睡觉	.

她珍贵的泪水打湿了我的头发，然后她就睡着了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

话痨假发(The Talkative Wig)
第2/3页

['ælɪs] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [tru:] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['prɑ:mɪs] ,

Alice	felt	that	she	had	not	been	true	to	her	promise	,
爱丽丝	毛毡	那	她	有	不是	到过	真的	到	她	承诺	,

爱丽丝觉得自己没有信守承诺。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['perənts] - [ɪn'taɪər] [trʌst] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [sɪ'vɪr] [rɪ'proʊtʃ] .

and	her	parents	-	entire	trust	was	the	most	severe	reproach	.
和	她	父母	-	全部的	相信	曾是	这	最多	严重	责备	.

父母对她的全部信任，是对她最严厉的责备。

[stɪl] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][kwaɪt] [meɪk] [ʌp][hɜ:r; hər][maɪnd][tu:; tə] [seɪ] [soʊ] ;

Still	she	could	not	quite	make	up	her	mind	to	say	so	;
仍然	她	可以	不是	相当	制作	向上	她	头脑	到	说	所以	;

但她还是没能下定决心说出来；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [traɪd] [nɑ:t][tu:; tə] [θɪŋk] [soʊ] .

and	she	tried	not	to	think	so	.
和	她	尝试	不是	到	思考	所以	.

她努力不去这样想。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][set][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wɜ:rk][bɑ:ks] [meɪd] [ænd; ənd] ['ɔ:nəmentid] [baɪ]

She	had	set	her	heart	upon	the	little	work	box	made	and	ornamented	by
她	有	放	她	心	之上	这	小的	工作	盒子	制成	和	装饰	经过

[hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] ['dɪrli] .

her	father	whom	she	loved	dearly	.
她	父亲	谁	她	喜爱	亲爱的	.

她一直很喜欢她深爱的父亲亲手制作并装饰的小工作盒。

[wʌn] [deɪ] ['æftər] [ə'nʌðər] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] ['hɑ:rdər][tu:; tə] [kən'fes]

One	day	after	another	passed	away	,	and	every	day	it	became	harder	to	confess
一	天	后	其他	通过了	离开	,	和	每一个	天	它	成为	更难	到	承认

[hɜ:r; hər] [fɔ:lt] .

her	fault	.
她	过错	.

一天又一天，一个接一个的人死去，每一天，承认自己的过错都变得更加困难。

[haʊ] ['ɔ:f(ə)n][aɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [saɪ] ['dʊrɪŋ] [ði:z] [deɪz] !

How	often	I	heard	her	sigh	during	these	days	!
如何	经常	我	听到	她	叹	期间	这些	天	!

这些天我听见她叹气的次数真多啊！

['nʌθɪŋ] [meɪks] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] [laɪt] [hɑ:rt] [bʌt; bət][ɪn'taɪər] ['ʌpraɪtnəs] .

Nothing	makes	a	perfectly	light	heart	but	entire	uprightness	.
没有什么	制作	一个	完美	光	心	但	全部的	正直	.

唯有完全正直才能造就一颗轻松自在的心。

[wʌn] [deɪ] , [hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] , " [kʌm] , ['ælɪs] ,

One	day	,	her	father	called	her	to	him	,	and	said	,	"	Come	,	Alice	,
一	天	,	她	父亲	称为	她	到	他	,	和	说	,	"	来	,	爱丽丝	,

有一天，她父亲叫她过去，说：“来，爱丽丝，

[ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] [wɪtʃ] [ˈkʌlər] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [juːz] [tuː; tə] [ˈɔːrnəmənt] [ðə; ði] [ˈbɔːrdər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [bɑːks] —
and **tell** **me** **which** **color** **I** **shall** **use** **to** **ornament** **the** **border** **of** **your** **box** **—**
和 告诉 我 哪个 颜色 我 将 使用 到 装饰品 这 边界 的 你的 盒子 —
[bluː] [ɔːr] [griːn] ? "
blue **or** **green** **?** **"**
蓝色的 或者 绿色的 ? "

那请告诉我，我应该用哪种颜色来装饰盒子的边缘——蓝色还是绿色?

" [dʒʌst] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [pliːz] , [ˈfɑːðər] . "
" **Just** **which** **you** **please** **,** **Father** **.** **"**
" 只是 哪个 你 请 , 父亲 . "

“只要您愿意，神父。”

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiːˌ] [ɪz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] [best]
" **But** **you** **know** **it** **is** **for** **you** **,** **and** **I** **want** **to** **know** **what** **you** **like** **best**
" 但 你 知道 它 是 为了 你 , 和 我 想 到 知道 什么 你 喜欢 最好的
. "
: **"**
. "

“但你知道这是为你准备的，我想知道你最喜欢什么。”

" [ɪf] [ˌaɪ ˈtiːˌ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈevər] [biː; bi] [maɪn] , [ˈfɑːðər] , [aɪ] [laɪk] [bluː] [best] . "
" **If** **it** **should** **ever** **be** **mine** **,** **Father** **,** **I** **like** **blue** **best** **.** **"**
" 如果 它 应该 曾经 是 矿 , 父亲 , 我 喜欢 蓝色的 最好的 . "

“父亲，如果有一天这件衣服能属于我，我最喜欢蓝色。”

" [bluː] [ˌaɪ ˈtiːˌ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] , " [sed] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .
" **Blue** **it** **shall** **be** **,** **"** **said** **her** **father** **.**
" 蓝色的 它 将 是 , " 说 她 父亲 .

“那就蓝色吧。”她父亲说。

" [ˌaɪ ˈtiːˌ] [wɪl] [biː; bi] [ˈfɪnɪʃt] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [jʊr; jər] [mʌnθ] [fɔːr; fər] [ˈkiːpɪŋ] [jʊr; jər]
" **It** **will** **be** **finished** **to** **-** **morrow** **,** **and** **then** **your** **month** **for** **keeping** **your**
" 它 将要 是 完成的 到 - 明天 , 和 然后 你的 月 为了 保持 你的
[her] [taɪd] [wɪl] [end] .
hair **tied** **will** **end** **.**
头发 系 将要 结尾 .

“明天就完工了，然后你这个月扎头发的日子就结束了。”

[aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər] [ˈbetər] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈlɜːrnɪd] [ˈɔːlsoʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən]
I **think** **your** **eyes** **are** **better** **,** **and** **you** **have** **learned** **also** **that** **you** **can**
我 思考 你的 眼睛 是 更好的 , 和 你 有 学习 还 那 你 能
[kiːp] [ə; eɪ] [ˈprɑːmɪs] .
keep **a** **promise** **.**
保持 一个 承诺 .

我认为你的视力好多了，而且你也学会了信守承诺。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [maɪ] [gʊd] [tʃaɪld] .
You **are** **my** **good** **child** **.**
你 是 我的 好的 孩子 .

你是我的好孩子。

" [ˈælɪs] [kʊd; kəd] [nɑːt] [spiːk] .
" **Alice** **could** **not** **speak** **.**
" 爱丽丝 可以 不是 说话 .

“爱丽丝无法说话。”

[ʃiː; ʃi][ræn][aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['gɑːrdn] [wer] [hɜːr; hər]['fɑːðər][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər]

She	ran	out	of	doors	into	her	garden	where	her	father	had	made	her
她	跑	出去	的	门	进入	她	花园	在哪里	她	父亲	有	制成	她

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑːrbər] ,

a	little	arbor	,
一个	小的	乔木	,

她跑出家门，来到花园里，她父亲在那里为她搭了一个小凉亭。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɔːl][ə'loʊn] , [ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] , [tɪl] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [truːθ]

and	there	,	all	alone	,	she	struggled	with	herself	,	till	courage	and	truth
和	那里	,	全部	独自的	,	她	挣扎	和	她自己	,	直到	勇气	和	真相

[pri'veild] .

prevailed	.
最终获胜	.

于是，她独自一人在那里与自己内心的挣扎作斗争，直到勇气和真理最终战胜了她。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] ['stʌdi] [wer] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [stɪl] [æt; ət][wɜːrk][ɑːn]

Then	she	went	back	into	her	father's	study	where	she	found	him	still	at	work	on
然后	她	去	后退	进入	她	父亲的	学习	在哪里	她	成立	他	仍然	在	工作	在

[hɜːr; hər][bɑːks] .

her	box	.
她	盒子	.

然后她回到父亲的书房，发现他仍在制作她的盒子。

" ['ɔːlmoʊst] [dʌn] , ['ælɪs] , " [sed] [hiː; hi] ; " [siː] [haʊ] ['prɪti] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "

"	Almost	done	,	Alice	,	"	said	he	;	"	see	how	pretty	it	is	.	"
"	几乎	完毕	,	爱丽丝	,	"	说	他	;	"	看	如何	漂亮的	它	是	.	"

“快好了，爱丽丝，”他说，“你看它多漂亮啊。”

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][maɪn] , ['fɑːðər] , " [sed] ['ælɪs] , ['veri] ['kwaɪətli] ,

"	It	must	not	be	mine	,	Father	,	"	said	Alice	,	very	quietly	,
"	它	必须	不是	是	矿	,	父亲	,	"	说	爱丽丝	,	非常	悄悄	,

“爸爸，这一定不是我的，”爱丽丝轻声说道。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kə'mænd] [hɜːr'self] .

for	she	was	determined	to	command	herself	.
为了	她	曾是	决定	到	命令	她自己	.

因为她决心要掌控自己。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [kept] [maɪ] ['prɑːmɪs] , ['fɑːðər] .

"	I	have	not	kept	my	promise	,	Father	.
"	我	有	不是	保留	我的	承诺	,	父亲	.

父亲，我没有遵守我的承诺。

[aɪ][hæv; həv] [diˈsiːvd] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['mʌðər] .

I	have	deceived	you	and	mother	.
我	有	受骗	你	和	母亲	.

我欺骗了你和妈妈。

[aɪ][dəunt] [dɪ'zɜːrv] [ðə; ði][bɑːks] .

I	don't	deserve	the	box	.
我	不	应得	这	盒子	.

我不配拥有这个盒子。

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ]['kʌz(ə)n] .

Give	it	to	my	cousin	.
给	它	到	我的	表哥	.

把它给我表弟。

" [ðen] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər]['fɑːðər][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] , [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

"	Then	she	told	her	father	the	whole	story	,	just	as	it	was	.
"	然后	她	讲述	她	父亲	这	所有的	故事	,	只是	作为	它	曾是	.

然后她把事情的来龙去脉原原本本告诉了她父亲。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] , [ʃi:; ʃi] [gru:] ['breɪvər] , [ænd; ənd] [felt] ['hæpi:ɝ] ;

As	she	went	on	,	she	grew	braver	,	and	felt	happier	;
作为	她	去	在	,	她	生长	更勇敢	,	和	毛毡	更快乐	;

随着旅程的进行，她变得越来越勇敢，也越来越快乐；

[soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [lʊk] [ʌp] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɝz] [feɪs] , [ænd; ənd] [seɪ] ,

so	that	she	was	able	to	look	up	into	her	father's	face	,	and	say	,
所以	那	她	曾是	有能力的	到	看	向上	进入	她	父亲的	脸	,	和	说	,

这样她就能仰头看着父亲的脸，说：

['veri] ['kɑ:mli] , " [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [teɪk] ['eni] ['pleʒər] [ɪn] [jʊr; jər] ['prɪti] [bɑ:ks] ,

very	calmly	,	"	I	could	not	take	any	pleasure	in	your	pretty	box	,
非常	平静地	,	"	我	可以	不是	拿	任何	乐趣	在	你的	漂亮的	盒子	,

非常平静地说："我无法从你漂亮的盒子里获得任何乐趣。"

[fɔ:r; fər] [aɪ] [noʊ] [aɪ] [du:] [nɑ:t] [dɪ'zɜ:rv] [ˌaɪ 'ti:] .

for	I	know	I	do	not	deserve	it	.
为了	我	知道	我	做	不是	应得	它	.

因为我知道我不配拥有它。

[pli:z] , [dɪr] ['fɑ:ðər] , [tu:; tə] [tel] ['mʌðər] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [bɑ:ks] ,

Please	,	dear	Father	,	to	tell	Mother	all	about	it	,	and	put	away	the	box	,
请	,	亲爱的	父亲	,	到	告诉	母亲	全部	关于	它	,	和	放	离开	这	盒子	,

亲爱的父亲，请您把一切都告诉母亲，然后把盒子收起来。

[ɪf] [ju:; jʊ] [tʃu:z] [nɑ:t] [tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [sʌm; səm] [wʌn] [els] .

if	you	choose	not	to	give	it	to	some	one	else	.
如果	你	选择	不是	到	给	它	到	一些	一	别的	.

如果你选择不把它送给别人。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] ['prɪti] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [maɪ] [bɑ:ks] .

It	is	very	pretty	,	but	it	is	not	to	be	my	box	.
它	是	非常	漂亮的	,	但	它	是	不是	到	是	我的	盒子	.

它很漂亮，但它注定不是我的盒子。

" [ðə; ði] [terz] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv]

"	The	tears	began	to	come	in	her	eyes	,	and	she	turned	to	go	out	of
"	这	眼泪	开始	到	来	在	她	眼睛	,	和	她	转向	到	去	出去	的

[ðə; ði] [ru:m] .

the	room	.
这	房间	.

"她的眼里开始涌出泪水，她转身走出了房间。"

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [stɑ:pt] [hɜ:r; hər] .

Her	father	stopped	her	.
她	父亲	停止	她	.

她父亲阻止了她。

" [kʌm] [hɪr] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Come	here	,	my	Child	,	"	he	said	.
"	来	这里	,	我的	孩子	,	"	他	说	.

"过来，我的孩子，"他说。

" [ju:; jʊ] [dɪd] [rɔ:ŋ] , [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [ɔ:l] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [tu:; tə] [rɪ'per] [jʊr; jər] [fɔ:lt] .

"	You	did	wrong	,	but	you	have	done	all	you	could	to	repair	your	fault	.
"	你	做过	错误的	,	但	你	有	完毕	全部	你	可以	到	维修	你的	过错	.

"你做错了，但你已经尽力弥补你的过错。"

[ju:; jʊ] [wɪl] ['nevər] [ə'gen] , [aɪ] [θɪŋk] , [bi:; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['fɔ:lshʊd] .

You	will	never	again	,	I	think	,	be	guilty	of	falsehood	.
你	将要	绝不	再次	,	我	思考	,	是	有罪的	的	谬误	.

我想，你以后再也不会说谎了。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [mʌnθ] , [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [ʃʊr] [ʌv; əv] [jɔːr'self] ,

At	the	end	of	another	month	,	if	you	feel	sure	of	yourself	,
在	这	结尾	的	其他	月	,	如果	你	感觉	当然	的	你自己	,

再过一个月，如果你对自己充满信心，

[kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][jʊr; jər][bɑːks] . "

come	to	me	for	your	box	.	"
来	到	我	为了	你的	盒子	.	"

来找我拿你的盒子。

" [noʊ] , ['fɑːðər] , [ðæt] [wʊd] [siːm] [laɪk] ['biːɪŋ] [peɪd] [fɔːr; fər] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .

"	No	,	Father	,	that	would	seem	like	being	paid	for	speaking	the	truth	.
"	不	,	父亲	,	那	会	似乎	喜欢	存在	有薪酬的	为了	请讲	这	真相	.

“不，神父，那就好像是说真话就能得到报酬一样。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevər][æsk][fɔːr; fər][ðə; ði][bɑːks] . "

I	should	never	ask	for	the	box	.	"
我	应该	绝不	问	为了	这	盒子	.	"

我真不该要那个盒子。

" [wʊd] [juː; jʊ]['ræðər][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] ? "

"	Would	you	rather	I	should	give	it	to	your	cousin	?	"
"	会	你	相当	我	应该	给	它	到	你的	表哥	?	"

“你希望我把它给你表弟吗？”

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ; " [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [terz] [ræn][fæst] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .

"	If	you	please	,	I	should	;	"	and	then	the	tears	ran	fast	down	her	cheeks	.
"	如果	你	请	,	我	应该	;	"	和	然后	这	眼泪	跑	快速地	向下	她	脸颊	.

“如果可以的话，我应该这么做；”说着说着，泪水便顺着她的脸颊流了下来。

" [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ]['kʌz(ə)n] ['ɪdɪθ] [hæz; həz] ['veri] [fjuː] ['prɪti] [θɪŋz] .

"	You	know	my	cousin	Edith	has	very	few	pretty	things	.
"	你	知道	我的	表哥	伊迪丝	有	非常	很少	漂亮的	事物	.

你知道我的表妹伊迪丝几乎没有什么漂亮的东西。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] . "

I	should	like	her	to	have	it	.	"
我	应该	喜欢	她	到	有	它	.	"

我希望她能拥有它。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['ælɪs] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [jɔːr'self] . "

"	Take	it	,	Alice	,	and	give	it	to	her	yourself	.	"
"	拿	它	,	爱丽丝	,	和	给	它	到	她	你自己	.	"

“爱丽丝，拿着，亲自给她吧。”

" [æz; əz][jʊr; jər]['prez(ə)nt] , ['fɑːðər] , [nɑːt][æz; əz][maɪn] .

"	As	your	present	,	Father	,	not	as	mine	.
"	作为	你的	展示	,	父亲	,	不是	作为	矿	.

“这是你送给我的礼物，父亲，而不是我送给你的礼物。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] , [ænd; ənd]['kænɑːt][biː; bi][maɪn] .

You	know	it	is	not	,	and	cannot	be	mine	.
你	知道	它	是	不是	,	和	不能	是	矿	.

你知道它不是我的，也不可能是我的。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ʌn'hæpi] [æt; ət][maɪ] [ˌʌn'truːθ] ,

I	have	been	so	unhappy	at	my	untruth	,
我	有	到过	所以	不开心	在	我的	谎言	,

我一直对自己的谎言感到非常难过。

[ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [kə'mɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɔːlt] [ə'gen] .

that	I	think	I	shall	never	commit	such	a	fault	again	.
那	我	思考	我	将	绝不	犯罪	这样的	一个	过错	再次	.

我想我以后绝不会再犯这样的错误了。

" ['ælɪs] ['nevər] [dɪd] [ə'gen] , [ɪn] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [θɪŋ] , [dɪ'pɑːrt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [strɪktɪst] [truːθ]
" Alice never did again , in the slightest thing , depart from the strictest truth
" 爱丽丝 绝不 做过 再次 , 在 这 丝毫 事物 , 离开 从 这 最严格的 真相
[ænd; ənd] ['ʌpraɪtnəs] ,
and uprightness ,
和 正直 ,

“爱丽丝此后再也没有在任何事情上违背过最严格的真理和正直。”

[ɪn] ['ækʃ(ə)n] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪn] [wɜːrd] .
in action as well as in word .
在 行动 作为 出色地 作为 在 单词 .

言行一致。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['kɑːmən] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [frendz] [tuː; tə] [seɪ] [wen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kwestʃən]
It was common for her friends to say when there was a question
它 曾是 常见的 为了 她 朋友们 到 说 什么时候 那里 曾是 一个 问题
[ə'baʊt] ['eni] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] ,
about any thing that had occurred ,
关于 任何 事物 那 有 发生 ,

每当她的朋友们对发生的事情有疑问时，他们通常会说：

" [wiː; wi] [wɪl] [æsk] ['ælɪs] .
" We will ask Alice .
" 我们 将要 问 爱丽丝 .

我们会问问爱丽丝。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [telz] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [truːθ] .
She always tells the exact truth .
她 总是 讲述 这 精确的 真相 .

她总是实话实说。

" [æt; ət] [læst] , ['ælɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] ; [ænd; ənd] [aɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [led] [ə; eɪ] [mɔːr] ['soʊbər]
" At last , Alice was a woman ; and I , of course , led a more sober
" 在 最后的 , 爱丽丝 曾是 一个 女士 ; 和 我 , 的 课程 , 引领 一个 更多的 清醒
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

“最终，爱丽丝成了一个女人；而我，当然，过上了更加清醒的生活。”

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['sɪriəs] .
as she became more serious .
作为 她 成为 更多的 严肃的 .

她变得越来越严肃。

[aɪ] [gruː] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [θɪk] [ðæt] , [wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt] [hɜːr; hər] [koʊm] ,
I grew so long and thick that , when she took out her comb ,
我 生长 所以 长的 和 厚的 那 , 什么时候 她 采取 出去 她 梳子 ,

我长得又长又浓密，以至于当她拿出梳子时，

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['slaɪtli] , [aɪ] [fel] [ɪn] [kəːlz] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd]
and shook her head slightly , I fell in curls all around her neck and
和 摇晃 她 头 轻微地 , 我 跌倒 在 卷发 全部 大约 她 脖子 和
['ʃəuldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,

她轻轻摇了摇头，我的卷发散落在她的脖颈和肩膀周围。

[laɪk] [ə; eɪ] ['goʊldən] [veɪl] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [dʒʌst] [siː] [hɜːr; hər] ['læfɪŋ] [bluː] [aɪz] ,
like a golden veil , and you could but just see her laughing blue eyes ,
喜欢 一个 金的 面纱 , 和 你 可以 但 只是 看 她 笑 蓝色的 眼睛 ,

像一层金色的面纱，你只能看到她那双笑眯眯的蓝眼睛。

[ænd; ənd] [waɪt] [tiːθ] [θruː] [ˌem 'iː] .

and	white	teeth	through	me	.
和	白色的	牙齿	通过	我	.

我的牙齿洁白闪亮。

[juː; jʊ] [meɪ] ['redɪli] [ges] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪti] ['ælɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ] [ɔːl] [huː] [nuː] [hɜːr; hər] ;

You	may	readily	guess	that	the	pretty	Alice	was	beloved	by	all	who	knew	her	;
你	可能	容易	猜测	那	这	漂亮的	爱丽丝	曾是	心爱	经过	全部	WHO	知道	她	;

你很容易就能猜到，美丽的爱丽丝深受所有认识她的人的喜爱；

[ænd; ənd] , [er] [lɔːŋ] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ə'pɑːθəkeri] [wʌn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

and	,	ere	long	,	the	son	of	the	village	apothecary	won	her	heart	.
和	,	埃雷	长的	,	这	儿子	的	这	村庄	药剂师	韩元	她	心	.

不久之后，村里药剂师的儿子赢得了她的芳心。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] - ['hɑrtɪd] ['feloʊ] , [bʌt; bət] ['nevər] ['fɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌv; əv] [mʌtʃ]

He	was	a	good	-	hearted	fellow	,	but	never	fitted	himself	to	be	of	much
他	曾是	一个	好的	-	心地	同伴	,	但	绝不	适配	他自己	到	是	的	很多

[juːz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

use	in	the	world	.
使用	在	这	世界	.

他心地善良，但始终不适合在这个世界上发挥作用。

[hiː; hi] [tʊk] ['ælɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['vɪlɪdʒ] , [wer] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ə'sɪstəns] ,

He	took	Alice	to	a	distant	village	,	where	,	with	his	father's	assistance	,
他	采取	爱丽丝	到	一个	遥远	村庄	,	在哪里	,	和	他的	父亲的	协助	,

他带着爱丽丝来到一个偏远的村庄，在那里，在他的父亲的帮助下，

[hiː; hi] [set] [ʌp] [æz; əz] [æn; ən] [ə'pɑːθəkeri] , [ɑːn] ['ræðər] [ə; eɪ] [smɔːl] [skeɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;

he	set	up	as	an	apothecary	,	on	rather	a	small	scale	,	of	course	;
他	放	向上	作为	一个	药剂师	,	在	相当	一个	小的	规模	,	的	课程	;

他开办了一家药剂店，当然规模比较小；

[bʌt; bət] ['ælɪs] [wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] ['sɪmp(ə)l] [fer] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['helpɪŋ] [hɜːr'self] .

but	Alice	was	used	to	simple	fare	and	to	helping	herself	.
但	爱丽丝	曾是	用过的	到	简单的	票价	和	到	帮助	她自己	.

但爱丽丝习惯了简单的食物和自力更生。

[ɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wel] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [wʌn] [θɪŋ] — [ðə; ði] ['hʌzbənd]

All	would	have	been	well	with	them	but	for	one	thing	—	the	husband
全部	会	有	到过	出色地	和	他们	但	为了	一	事物	—	这	丈夫

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['drʌŋkərd] ;

became	a	drunkard	;
成为	一个	酒鬼	;

如果不是因为一件事，他们的关系本来会很美满——丈夫成了酒鬼；

[nɑːt] [ɪ'miːdiətli] — [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [waɪf] [kept] [hɪm; ɪm] ['soʊbər] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] .

not	immediately	—	his	love	for	his	wife	kept	him	sober	for	some	time	.
不是	立即地	—	他的	爱	为了	他的	妻子	保留	他	清醒	为了	一些	时间	.

并没有立刻戒酒——他对妻子的爱让他保持清醒了一段时间。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [lɪvd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ;

Nothing	was	more	beautiful	than	the	way	they	lived	for	a	year	or	two	;
没有什么	曾是	更多的	美丽的	比	这	方式	他们	居住地	为了	一个	年	或者	二	;

他们那一两年的生活方式，没有什么比这更美好的了；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ə; eɪ] ['hæbɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɔːrmd] [ɪn] [hɪz; ɪz]

but	the	habit	of	drinking	a	little	,	a	habit	which	he	had	formed	in	his
但	这	习惯	的	喝	一个	小的	,	一个	习惯	哪个	他	有	形成	在	他的

['fɑːðɚz] [ʃɑːp] ,

father's	shop	,
父亲的	店铺	,

但他却养成了小酌几杯的习惯，这个习惯是在他父亲的店里养成的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kjʊr] , [rɪ'tɜːrnd] .

and	which	he	intended	to	cure	,	returned	.
和	哪个	他	故意的	到	治愈	,	返回	.

他原本打算治愈的疾病又复发了。

[ðə; ði] ['retʃɪd] [mæn][hæd; həd][nɑːt] [streŋθ] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

The	wretched	man	had	not	strength	to	resist	it	.
这	可怜	男人	有	不是	力量	到	抵抗	它	.

这个可怜的人没有力气抵抗。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['fretf(ə)l] , [ænd; ənd] ['ælɪs] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] , [bɪ'keɪm]

He	became	fretful	,	and	Alice	,	for	the	first	time	in	her	life	,	became
他	成为	烦躁	,	和	爱丽丝	,	为了	这	第一的	时间	在	她	生活	,	成为

[ʌn'hæpi] .

unhappy	.
不开心	.

他变得焦躁不安，而爱丽丝生平第一次感到不快乐。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] [hɜːrd] ['eni] [bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['kaɪndnəs] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,

She	had	never	before	heard	any	but	the	voice	of	kindness	;	and	now	,
她	有	绝不	前	听到	任何	但	这	嗓音	的	仁慈	;	和	现在	,

她以前从未听过除善意之外的声音；而现在，

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [best] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] ['sʌmtaɪmz] [ʃɑːrp] [ænd; ənd]

from	him	she	loved	best	in	the	world	she	received	sometimes	sharp	and
从	他	她	喜爱	最好的	在	这	世界	她	已收到	有时	锋利的	和

[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [wɜːrdz] .

disagreeable	words	.
令人不快的	字	.

她最爱的人有时会对她说一些尖刻难听的话。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːri] ['æftərwərdz] , [ænd; ənd][ɔːl] [wʊd] [siːm] [wel] [ə'gen] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd]

He	was	very	sorry	afterwards	,	and	all	would	seem	well	again	,	but	he	did
他	曾是	非常	对不起	然后	,	和	全部	会	似乎	出色地	再次	,	但	他	做过

[nɑːt] ['riːəli] [rɪ'fɔːrm] ,

not	really	reform	,
不是	真的	改革	,

事后他非常后悔，一切似乎又恢复了平静，但他并没有真正改过自新。

[ænd; ənd] , ['meni] [ə; eɪ][taɪm] , [maɪ] ['lɑːks] , ['fɔːlɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] [raʊnd] [tʃiːk] , [wɜːr; wər]

and	,	many	a	time	,	my	locks	,	falling	over	her	innocent	round	cheek	,	were
和	,	许多	一个	时间	,	我的	锁	,	坠落	超过	她	清白的	圆形的	脸颊	,	是

['wɛtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [terz] .

wetted	with	her	tears	.
湿润	和	她	眼泪	.

很多时候，我的头发垂落在她纯洁圆润的脸颊上，被她的泪水浸湿了。

['ælɪs] [wʌz; wəz] [gʊd] [æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl] .

Alice	was	good	as	an	angel	.
爱丽丝	曾是	好的	作为	一个	天使	.

爱丽丝善良得像个天使。

[ʃiː; ʃi] [fər'geɪv] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [bi'liːvd] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [liːv] [ɔːf] ['drɪŋkɪŋ]

She	forgave	her	husband	,	believed	him	when	he	promised	to	leave	off	drinking
她	原谅了	她	丈夫	,	相信	他	什么时候	他	承诺	到	离开	离开	喝

,

,

,

她原谅了丈夫，相信了他戒酒的承诺。

[ænd; ənd]['nevər] [sed] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] [wɜːrd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	never	said	a	harsh	word	to	him	.
和	绝不	说	一个	残酷的	单词	到	他	.

而且从未对他说过一句难听的话。

[dʒeɪmz] [kept] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] , [bʌt; bət] [fel] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [mɔːr]

James	kept	his	promise	for	a	month	or	two	,	but	fell	again	,	and	then	more
詹姆斯	保留	他的	承诺	为了	一个	月	或者	二	,	但	跌倒	再次	,	和	然后	更多的

['hoʊpləsli] ;

hopelessly	;
绝望地	;

詹姆斯信守承诺了一两个月，但之后又失败了，而且失败得更加彻底；

[fɔːr; fər] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [drʌŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [hiː; hi] [fɪrd] [hɪz; ɪz][waɪf] [wʊd] [noʊ] [wʌt]

for	,	after	he	had	drunk	a	little	,	he	feared	his	wife	would	know	what
为了	,	后	他	有	醉	一个	小的	,	他	害怕	他的	妻子	会	知道	什么

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ,

he	had	done	,
他	有	完毕	,

因为他喝了一点酒后，担心妻子会知道他做了什么。

[ænd; ənd][felt][soʊ] [ʌn'hæpi] [ðæt][hiː; hi][dræŋk] [mɔːr] [tuː; tə] [draʊn] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ; [ænd; ənd] ,

and	felt	so	unhappy	that	he	drank	more	to	drown	his	feelings	;	and	,
和	毛毡	所以	不开心	那	他	喝	更多的	到	溺水	他的	情怀	;	和	,

他感到非常不快乐，于是借酒浇愁；而且，

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst][taɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] [hoʊm][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] [ded] [drʌŋk] .

for	the	first	time	,	he	was	brought	home	to	his	wife	dead	drunk	.
为了	这	第一的	时间	,	他	曾是	带来	家	到	他的	妻子	死的	醉	.

他第一次被送回家时，发现妻子已经醉得不省人事。

['ælɪs] [tendid] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ] [sɪk] [mæn] ;

Alice	tended	her	husband	as	if	he	were	only	a	sick	man	;
爱丽丝	倾向于	她	丈夫	作为	如果	他	是	仅有的	一个	生病的	男人	;

爱丽丝像对待病人一样照顾她的丈夫；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɪm; ɪm][pʊt]['ɪntuː][ə; eɪ][naɪs][bed] , [ʃiː; ʃi] [wɑːʃt] [ænd; ənd] ['mɛndɪd] [hɪz; ɪz] [sɔɪld]

she	had	him	put	into	a	nice	bed	,	she	washed	and	mended	his	soiled
她	有	他	放	进入	一个	好的	床	,	她	洗过	和	已修复	他的	脏的

[ænd; ənd][tɔːrn] [kloʊðz] ,

and	torn	clothes	,
和	撕裂	衣服	,

她安排他睡在舒适的床上，清洗并缝补了他脏兮兮、破破烂烂的衣服。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [nɪr] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz][fɜːrst][wɜːrd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,

she	was	near	him	to	catch	his	first	word	when	he	recovered	his	senses	,
她	曾是	靠近	他	到	抓住	他的	第一的	单词	什么时候	他	恢复	他的	感官	,

她就在他身边，听到了他恢复意识后说的第一句话。

[ʃiː; ʃi]['nevər] [riˈprəutʃt] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi][traɪd] , [baɪ] [lʌv] , [tuː; tə][wɪn][hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][sə'braɪəti]

she	never	reproached	him	,	she	tried	,	by	love	,	to	win	him	back	to	sobriety
她	绝不	受责备	他	,	她	尝试	,	经过	爱	,	到	赢	他	后退	到	清醒

[ænd; ənd]['duːti] ,

and	duty	,
和	责任	,

她从未责备过他，而是用爱试图让他重回正轨，回归责任。

[ʃiː; ʃi] [wept] , [ʃiː; ʃi] [preɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

she	wept	,	she	prayed	for	him	.
她	哭泣	,	她	祈祷	为了	他	.

她哭了，她为他祈祷。

[hiː; hi] ['sʌfərd] [ɔːl] [ðæt] [mæn][kæn; kən][frʌm; frəm] [ʃeɪm] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [hɜːr; hər][ɪn]

He	suffered	all	that	man	can	from	shame	;	he	could	not	look	her	in
他	遭受	全部	那	男人	能	从	耻辱	;	他	可以	不是	看	她	在

[ðə; ði] [feɪs] ;

the	face	;
这	脸	;

他承受着男人所能承受的一切羞耻；他不敢直视她的脸；

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ænd; ənd]['glɔːri][ʌv; əv][laɪf] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l] ,

he	had	destroyed	the	charm	and	glory	of	life	;	he	was	unable	,
他	有	损毁	这	魅力	和	荣耀	的	生活	;	他	曾是	无法	,

他摧毁了生活的魅力和荣耀；他无能为力。

[ɔːr] ['ræðər] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [hɪz; ɪz] ['enəmi] ; [ænd; ənd] ,

or	rather	he	thought	he	was	,	to	conquer	his	enemy	;	and	,
或者	相当	他	想法	他	曾是	,	到	征服	他的	敌人	;	和	,

或者更确切地说，他认为自己是在征服敌人；而且，

[bɪ'fɔːr] [sɪks] ['jɪrz] [wɜːr; wər][æt; ət][æn; ən][end] , ['pɑːrtli][frʌm; frəm]['broʊkən][ænd; ənd] ['ruːɪnd] [helθ] ,

before	six	years	were	at	an	end	,	partly	from	broken	and	ruined	health	,
前	六	年	是	在	一个	结尾	,	部分	从	破碎的	和	毁坏	健康	,

六年时光尚未结束，部分原因是健康状况恶化。

[ænd; ənd]['pɑːrtli][frʌm; frəm] ['ʌtər] ['mɪzəri] , [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ]['ræpɪd] [dɪ'klaɪn] , [ænd; ənd][daɪd] .

and	partly	from	utter	misery	,	he	fell	into	a	rapid	decline	,	and	died	.
和	部分	从	说出	苦难	,	他	跌倒	进入	一个	迅速的	衰退	,	和	死亡	.

部分原因是极度的痛苦，他的身体状况迅速恶化，最终去世。

['ælɪs] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ; [ænd; ənd]['nevər][wʌz; wəz] [sɪk] [mæn] [nəːst] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['lʌvɪŋ] ,

Alice	loved	her	husband	;	and	never	was	sick	man	nursed	with	more	loving	,
爱丽丝	喜爱	她	丈夫	;	和	绝不	曾是	生病的	男人	护理	和	更多的	爱	,

爱丽丝深爱着她的丈夫；从来没有哪个病人得到过她更无微不至的照顾。

['tʃɪrf(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][hiː; hi] .

cheerful	patience	than	was	he	.
快乐	耐心	比	曾是	他	.

他比任何人都更有耐心，也更乐观。

[hiː; hi] [wept] ['oʊvər][hɪz; ɪz][sɪnz] ; [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] ['evri] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['evri]

He	wept	over	his	sins	;	he	asked	her	,	with	every	returning	and	every
他	哭泣	超过	他的	罪孽	;	他	问	她	,	和	每一个	返回	和	每一个

['setɪŋ] [sʌn] ,

setting	sun	,
环境	太阳	,

他为自己的罪孽痛哭流涕；每当夕阳西下，他都向她祈求：

[tuː; tə] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə] [preɪ] [gɑːd][tuː; tə]['pɑːrd(ə)n][hɪm; ɪm] .

to	forgive	him	and	to	pray	God	to	pardon	him	.
到	原谅	他	和	到	祈祷	上帝	到	赦免	他	.

要原谅他，并祈求上帝宽恕他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən]['eɪndʒl][ʌv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd] ['mɜːrsi][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [tuː; tə][ðə; ði][end] .

She	was	an	angel	of	pity	and	mercy	to	him	,	to	the	end	.
她	曾是	一个	天使	的	遗憾	和	怜悯	到	他	,	到	这	结尾	.

直到最后，她都像天使一样怜悯他、仁慈他。

[wen] [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['oʊvər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm] ,

When	she	leaned	over	him	to	kiss	him	,
什么时候	她	倾斜	超过	他	到	吻	他	,

当她俯身吻他时，

[hiː; hi] [wʊd] [pʊl] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [her] — [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['bjuːtɪf(ə)l] — ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs]

he	would	pull	her	beautiful	hair	—	for	I	was	still	beautiful	—	over	his	face
他	会	拉	她	美丽的	头发	—	为了	我	曾是	仍然	美丽的	—	超过	他的	脸

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːli] [ænd; ənd]

which	he	was	ashamed	to	show	when	he	thought	of	his	folly	and
哪个	他	曾是	羞愧	到	展示	什么时候	他	想法	的	他的	蠢事	和

['wɪkɪdnəs] .

wickedness	.
邪恶	.

他会扯下她美丽的头发——因为我当时依然美丽——遮住自己的脸，因为他想到自己的愚蠢和邪恶，就羞于露出自己的脸。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæv; həv][aɪ] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [terz] [ʌv; əv] [kən'trɪʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] [prest] [ˌem 'iː]

Many	a	time	have	I	felt	his	hot	tears	of	contrition	as	he	pressed	me
许多	一个	时间	有	我	毛毡	他的	热的	眼泪	的	忏悔	作为	他	按下	我

[ə'genst] [hɪz; ɪz] ['sʌŋkən] [tʃiːks] ,

against	his	sunken	cheeks	,
反对	他的	凹陷	脸颊	,

我曾多次感受到他因悔恨而流下的滚烫泪水，他将我紧紧贴在他凹陷的脸颊上。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [pɑːrtʃt] [lɪps] .

and	to	his	parched	lips	.
和	到	他的	干渴	嘴唇	.

以及他干裂的嘴唇。

['æftər][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [deθ] , [ðə; ði]['vɪkər][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] ['ælɪs] ,

After	her	husband's	death	,	the	vicar	of	the	parish	came	to	see	Alice	,
后	她	丈夫的	死亡	,	这	牧师	的	这	教区	来了	到	看	爱丽丝	,

丈夫去世后，教区的牧师来看望爱丽丝。

[ænd; ənd][dɪd][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] ['kʌmfərt] [ænd; ənd][eɪd][hɜːr; hər] .

and	did	all	he	could	to	comfort	and	aid	her	.
和	做过	全部	他	可以	到	舒适	和	援助	她	.

他尽其所能地安慰和帮助她。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd][daɪd] ['lɑːrdʒli] [ɪn] [det] ; [ðæt] ,

She	found	that	her	husband	had	died	largely	in	debt	;	that	,
她	成立	那	她	丈夫	有	死亡	很大程度上	在	债务	;	那	,

她发现丈夫去世时负债累累；而且，

[wen] [ɔːl][ðə; ði] [stɑːk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [wʌz; wəz][soʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɛdɪtɝz] [peɪd] ,

when	all	the	stock	in	his	shop	was	sold	,	and	the	creditors	paid	,
什么时候	全部	这	库存	在	他的	店铺	曾是	卖	,	和	这	债权人	有薪酬的	,

当他店里的所有存货都售罄，债权人也得到偿付后，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [left][fɔːr; fər][hɜːr'self][ænd; ənd] [tuː] ['tʃɪldrən] .

there	would	be	nothing	left	for	herself	and	two	children	.
那里	会	是	没有什么	左边	为了	她自己	和	二	孩子们	.

她和两个孩子将一无所有。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][oʊld] ['fɑːðɝz] [haʊs] ,

She	did	not	want	to	go	back	to	her	old	father's	house	,
她	做过	不是	想	到	去	后退	到	她	老的	父亲的	房子	,

她不想回到年迈的父亲家。

[ænd; ənd]['bɜːrd(ə)n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ker] [ænd; ənd] [ɪk'spens] ,

and	burden	him	with	care	and	expense	,
和	负担	他	和	关心	和	费用	,

并让他承担照料和费用上的负担，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə]['oʊpən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sku:l] [fɔ:r; fər][smɔ:l] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [ɪn]

and	she	resolved	to	open	a	little	school	for	small	children	in	the	cottage	in
和	她	已解决	到	打开	一个	小的	学校	为了	小的	孩子们	在	这	小屋	在

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [lɪvd] .

which	she	lived	.
哪个	她	居住地	.

于是她决定在她居住的小屋里开办一所面向幼儿的小学校。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][wʌn] [sper] [ru:m] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][let][tu:; tə][æn; ən][oʊld]['leɪdi] [hu:] ['wɑ:ntɪd][dʒʌst]

She	had	one	spare	room	which	she	could	let	to	an	old	lady	who	wanted	just
她	有	一	空闲的	房间	哪个	她	可以	让	到	一个	老的	女士	WHO	通缉	只是

[sʌtʃ] [ə; eɪ][hoʊm][æz; əz] ['ælɪs] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɜ:r; hər] .

such	a	home	as	Alice	could	give	her	.
这样的	一个	家	作为	爱丽丝	可以	给	她	.

她有一间空房，可以租给一位想要像爱丽丝一样住所的老太太。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l] [hɑ:rt] , [dɪd] ['ælɪs] ['dedɪkeɪt] [hɜ:r'self][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rk]

With	a	strong	and	hopeful	heart	,	did	Alice	dedicate	herself	to	the	work
和	一个	强的	和	充满希望	心	,	做过	爱丽丝	奉献	她自己	到	这	工作

[bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ,

before	her	,
前	她	,

怀着坚强而充满希望的心情，爱丽丝全身心地投入到眼前的工作中。

[ʌv; əv] [sə'pɔ:rtɪŋ] [ænd; ənd]['edʒukeɪtɪŋ][hɜ:r; hər] [tu:] ['ɔ:rf(ə)n] ['tʃɪldrən] .

of	supporting	and	educating	her	two	orphan	children	.
的	支持	和	教育	她	二	孤儿	孩子们	.

抚养和教育她的两个孤儿孩子。

['ælɪsəz] [strɪkt] ['ɑ:nəsti] [hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [gɪv] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] ['krɛdɪtɝz] ['evri]

Alice's	strict	honesty	had	made	her	give	up	to	her	husband's	creditors	every
爱丽丝的	严格的	诚实	有	制成	她	给	向上	到	她	丈夫的	债权人	每一个

[θɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ,

thing	she	had	,
事物	她	有	,

爱丽丝为人正直，却因此不得不将自己的一切财产都拱手让给丈夫的债主。

[ɪk'sept] [ðə; ði]['bɛrəst] ['nesəseriz] ; [ænd; ənd] , [naʊ] [ðæt][ʃi:; ʃi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [kə'mens] [hɜ:r; hər]

except	the	barest	necessaries	;	and	,	now	that	she	wanted	to	commence	her
除了	这	最简陋	必需品	;	和	,	现在	那	她	通缉	到	开始	她

[sku:l] ,

school	,
学校	,

除了最基本的生活必需品之外；而且，现在她想开始上学了，

[ʃi:; ʃi][felt] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði][wɑ:nt][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kæʃ] [tu:; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [fju:] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [θɪŋz] .

she	felt	very	much	the	want	of	a	little	cash	to	buy	a	few	indispensable	things	.
她	毛毡	非常	很多	这	想	的	一个	小的	现金	到	买	一个	很少	必不可少	事物	.

她非常需要一点现金来购买一些必需品。

[ðə; ði]['groʊsər][ænd; ənd] ['bʊtʃər] [hæd; həd] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [sə'plaɪ] [hɜ:r; hər][ɑ:n]['kredɪt] ,

The	grocer	and	butcher	had	offered	to	supply	her	on	credit	,
这	杂货商	和	屠夫	有	提供	到	供应	她	在	信用	,

杂货店老板和肉铺老板都提出可以赊账给她供货。

[tɪl] [hɜ:r; hər][fɜ:rst] ['peɪmənt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [s'kɒləz] [ænd; ənd] ['bɔ:rdər] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn] .

till	her	first	payment	from	her	scholars	and	boarder	should	come	in	.
直到	她	第一的	支付	从	她	学者们	和	边境	应该	来	在	.

直到她收到奖学金和寄宿生的第一笔款项为止。

[stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['redi] ['mʌni] [wʌz; wəz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tu:; tə][hɜ:r; hər][tu:; tə] [bɪ'gɪn] .

Still	**a**	**little**	**ready**	**money**	**was**	**essential**	**to**	**her**	**to**	**begin**	**.**
仍然	一个	小的	准备好	钱	曾是	基本的	到	她	到	开始	.

不过，她还是需要一些启动资金。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] ['bɔ:roʊ] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][wʌn] [deɪ] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][du:] ,

She	**would**	**not**	**borrow**	**it**	**,**	**and**	**was**	**one**	**day**	**thinking**	**what**	**she**	**should**	**do**	**,**
她	会	不是	借	它	,	和	曾是	一	天	思维	什么	她	应该	做	,

她不愿借用，有一天她在想自己该怎么办。

[wen] [hɜ:r; hər] [aɪ] , ['wɑ:ndərɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['vɪkər][hæd; həd]['kaɪndli] [lent]

when	**her**	**eye**	**,**	**wandering**	**over**	**a**	**newspaper**	**which**	**the**	**vicar**	**had**	**kindly**	**lent**
什么时候	她	眼睛	,	漫游	超过	一个	报纸	哪个	这	牧师	有	亲切地	借出的

[hɜ:r; hər] ,

her	**,**
她	,

她的目光不经意间落在了牧师好心借给她的那份报纸上，

[fel] [ɑ:n][æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] ['ɔ:fərɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ] [praɪs][fɔ:r; fər] ['hænsəm] [her] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd]

fell	**on**	**an**	**advertisement**	**offering**	**a**	**high**	**price**	**for**	**handsome**	**hair**	**long**	**and**
跌倒	在	一个	广告	提供	一个	高的	价格	为了	英俊的	头发	长的	和

[θɪk] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [wɪgz] .

thick	**enough**	**to**	**make**	**wigs**	**.**
厚的	足够的	到	制作	假发	.

偶然间看到一则广告，广告上说要高价收购又长又浓密的漂亮头发，可以用来做假发。

['ælɪs] [hɜ:rd] [ðə; ði] [gʊd] ['kjʊrət] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['lʌndən] [ɑ:n] ['bɪznəs] [ɪn][ə; eɪ]

Alice	**heard**	**the**	**good**	**curate**	**say**	**that**	**he**	**was**	**going**	**to**	**London**	**on**	**business**	**in**	**a**
爱丽丝	听到	这	好的	策展	说	那	他	曾是	去	到	伦敦	在	商业	在	一个

[deɪ] [ɔ:r] [tu:] ,

day	**or**	**two**	**,**
天	或者	二	,

爱丽丝听到那位和蔼的牧师说，他过一两天要去伦敦出差。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

and	**her**	**determination**	**was**	**made**	**in**	**a**	**moment**	**.**
和	她	决心	曾是	制成	在	一个	片刻	.

她的决定是在瞬间做出的。

[aɪ] [sed] [ðæt] ['ælɪs] [hæd; həd] [kept] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][du:] [wɪ'ðaʊt] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ,

I	**said**	**that**	**Alice**	**had**	**kept**	**nothing**	**that**	**she**	**could**	**do**	**without**	**;**	**she**	**had**	**,**
我	说	那	爱丽丝	有	保留	没有什么	那	她	可以	做	没有	;	她	有	,

我说爱丽丝没有保留任何她舍弃的东西；她确实保留了，

[haʊ'evər] , [kept] [ðə; ði] [waɪt] ['mʌzlɪn] [gaʊn] [ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] .

however	**,**	**kept**	**the**	**white**	**muslin**	**gown**	**she**	**wore**	**when**	**she**	**was**	**married**	**.**
然而	,	保留	这	白色的	细棉布	袍	她	穿着	什么时候	她	曾是	已婚	.

不过，她保留了结婚时穿的那件白色薄纱礼服。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [gɪv] [ðɪs] [ʌp] .

She	**thought**	**she**	**could**	**not**	**give**	**this**	**up**	**.**
她	想法	她	可以	不是	给	这	向上	.

她觉得自己不能放弃这个。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [wer] [ə; eɪ] [waɪt] ['mʌzlɪn] [gaʊn] [ə'gen] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

"	**I**	**shall**	**never**	**wear**	**a**	**white**	**muslin**	**gown**	**again**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**
"	我	将	绝不	穿	一个	白色的	细棉布	袍	再次	,	"	她	说	,

“我以后再也不穿白色薄纱长袍了，”她说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪpt] [aʊt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [brɛdθs] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr'self] [tuː] [ɔːr] [θriː] [pleɪn]

as	she	ripped	out	one	of	the	breadths	and	made	herself	two	or	three	plain
作为	她	撕裂	出去	一	的	这	宽度	和	制成	她自己	二	或者	三	清楚的

[kæps][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

caps	of	it	.
帽子	的	它	.

她撕下一块布料，给自己做了两三顶普通的帽子。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi][roʊz] ['ɜːrli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ə'weɪk] , [ænd; ənd] ,

The	next	day	she	rose	early	before	the	children	were	awake	,	and	,
这	下一个	天	她	玫瑰	早期的	前	这	孩子们	是	醒	,	和	,

第二天，她趁孩子们还没醒来就早早起床了，

['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['lʊkɪŋ] [glæs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [tuː; tə] [dres] [hɜːr; hər]

standing	before	a	very	small	looking	glass	which	she	had	kept	to	dress	her
常设	前	一个	非常	小的	寻找	玻璃	哪个	她	有	保留	到	裙子	她

[her] ,

hair	,
头发	,

她站在一面很小的镜子前，这面镜子是她用来梳头的。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['kɜːrlɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][hɜːr; hər] ['preʃəs] [hed] , [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn]

she	looked	at	me	curling	all	over	her	precious	head	,	and	hanging	down	upon
她	看起来	在	我	冰壶	全部	超过	她	宝贵的	头	,	和	绞刑	向下	之上

[hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

her	shoulders	.
她	肩膀	.

她看着我卷曲着的毛发散落在她娇嫩的脑袋上，垂落在她的肩膀上。

" [hiː; hi] [lʌvd] [ðiːz] ['lɑːks] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] , [aɪ] [wʊd] [kiːp]

"	He	loved	these	locks	,	"	said	she	,	"	and	,	for	his	sake	,	I	would	keep
"	他	喜爱	这些	锁	,	"	说	她	,	"	和	,	为了	他的	清酒	,	我	会	保持

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

“他很喜欢这些头发，”她说，“为了他，我会留着它们；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['betər] [biː; bi][dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] .

but	they	had	better	be	devoted	to	the	good	of	our	children	.
但	他们	有	更好的	是	奉献	到	这	好的	的	我们的	孩子们	.

但他们最好一心为我们的孩子谋福祉。

[sʌm; səm] [skuːl] [bʊks] [wɪl] [biː; bi] [wɜːrθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] [ðiːz] ['goʊldən] ['lɑːks] .

Some	school	books	will	be	worth	more	than	all	these	golden	locks	.
一些	学校	图书	将要	是	值得	更多的	比	全部	这些	金的	锁	.

有些课本比这些金头发加起来都值钱。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [ə'sliːp] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [lʌv] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [her] ,

I	am	glad	the	children	are	asleep	,	for	they	love	to	play	with	my	hair	,
我	是	高兴的	这	孩子们	是	睡着了	,	为了	他们	爱	到	玩	和	我的	头发	,

孩子们睡着了，我很高兴，因为他们喜欢玩我的头发。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [griːv] [ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .

and	it	would	grieve	them	to	see	me	cut	it	off	.
和	它	会	悲伤	他们	到	看	我	切	它	离开	.

如果我把它剪掉，他们会很难过的。

" [ðə; ði] [gʊd] ['ælɪs] [tʊk] [hɜ:r; hər] ['sɪzərz] , [ænd; ənd] [kʌt] [ɔ:f] [lɑ:k] ['æftər] [lɑ:k] , [tɪl] [ɔ:l] [wɜ:r; wər]

"	The	good	Alice	took	her	scissors	,	and	cut	off	lock	after	lock	,	till	all	were
"	这	好的	爱丽丝	采取	她	剪刀	,	和	切	离开	锁	后	锁	,	直到	全部	是

[gɔ:n] ,

gone	,
已消失	,

善良的爱丽丝拿起剪刀，一缕一缕地剪掉，直到全部剪光为止。

[seɪv] [ə; eɪ] [fju:] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [left] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] .

save	a	few	which	she	left	around	her	forehead	.
节省	一个	很少	哪个	她	左边	大约	她	前额	.

她只留下几颗在额头周围。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [pʊt] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['sɪmp(ə)l] ['mʌzlɪn] [kæp] [ænd; ənd] [taɪd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mʌzlɪn] [strɪŋ]

Then	she	put	on	her	simple	muslin	cap	and	tied	it	with	a	muslin	string
然后	她	放	在	她	简单的	细棉布	帽	和	系	它	和	一个	细棉布	细绳

['ʌndər] [hɜ:r; hər] [tʃɪn] .

under	her	chin	.
在下面	她	下巴	.

然后她戴上那顶简单的棉布帽，用棉布绳在下巴底下系好。

[dʒʌst] [ðen] , [hɜ:r; hər] [bɔɪ] [ə'woʊk] .

Just	then	,	her	boy	awoke	.
只是	然后	,	她	男生	醒来	.

就在这时，她的儿子醒了。

['ælɪs] [hæd; həd] [leɪd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [bed] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜ:rst] [saɪt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [sɔ:] ,

Alice	had	laid	him	down	on	his	bed	,	and	the	first	sight	the	little	fellow	saw	,
爱丽丝	有	铺设	他	向下	在	他的	床	,	和	这	第一的	视线	这	小的	同伴	锯	,

爱丽丝把他放在床上，小家伙看到的第一幕是：

[wen] [hi:; hi] [ə'woʊk] , [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [her] [wɪtʃ] ['ɔ:lmoʊst] ['kʌvərd] [hɪm; ɪm] [ʌp] .

when	he	awoke	,	was	his	mother's	hair	which	almost	covered	him	up	.
什么时候	他	醒来	,	曾是	他的	母亲的	头发	哪个	几乎	涵盖	他	向上	.

他醒来时，发现自己被母亲的头发几乎完全盖住了。

" [waɪ] , ['mʌðər] , [haʊ] [kʊd; kəd] [ju:; jʊ] [du:] [soʊ] ?

"	Why	,	Mother	,	how	could	you	do	so	?
"	为什么	,	母亲	,	如何	可以	你	做	所以	?

“母亲，您怎么能这样做呢？”

[haʊ] [kʊd; kəd] [ju:; jʊ] [kʌt] [ɔ:f] [jʊr; jər] ['prɪti] [her] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɑ:n] [ðæt] ['ʌgli] [kæp] ?

How	could	you	cut	off	your	pretty	hair	,	and	put	on	that	ugly	cap	?
如何	可以	你	切	离开	你的	漂亮的	头发	,	和	放	在	那	丑陋的	帽	?

你怎么能剪掉你漂亮的头发，戴上那顶丑陋的帽子呢?

[wʌt] [wʊd] ['fɑ:ðər] [seɪ] ?

What	would	father	say	?
什么	会	父亲	说	?

父亲会怎么说?

[ju:; jʊ] [sed] [wi:; wi] [mʌst; məst] [du:] [wʌt] [wi:; wi] [θɔ:t] [wʊd] [pli:z] [hɪm; ɪm] .

You	said	we	must	do	what	we	thought	would	please	him	.
你	说	我们	必须	做	什么	我们	想法	会	请	他	.

你说过我们必须做我们认为能让他高兴的事。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] [pli:z] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [kʌt] [ɔ:f] [jʊr; jər] ['prɪti] [her] ;

It	would	not	please	him	to	have	you	cut	off	your	pretty	hair	;
它	会	不是	请	他	到	有	你	切	离开	你的	漂亮的	头发	;

他不会乐意看到你剪掉漂亮的头发；

" [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][bɜːrst]['ɪntuː][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] [terz] .

"	and	the	child	burst	into	an	agony	of	tears	.
"	和	这	孩子	爆裂	进入	一个	痛苦	的	眼泪	.

孩子顿时嚎啕大哭起来。

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [pliːz] [hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] ['spelɪŋ] [bʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ]

"	Would	it	not	please	him	that	you	should	have	a	spelling	book	and	a
"	会	它	不是	请	他	那	你	应该	有	一个	拼写	书	和	一个

[sleɪt] [tuː; tə] [raɪt] [ɑːn] ,

slate	to	write	on	,
石板	到	写	在	,

“如果他能给你一本拼写书和一块写字板，他难道不会高兴吗？”

['wɪljəm] ?

William	?
威廉	?

威廉?

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [her] [aɪ][kæn; kən] [baɪ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

With	this	hair	I	can	buy	them	for	you	.
和	这	头发	我	能	买	他们	为了	你	.

凭我这头发，我可以给你买。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] ['rɪtʃɪz] [naʊ] .

I	have	no	other	riches	now	.
我	有	不	其他	财富	现在	.

我现在没有其他财富了。

" [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [stɪl] [wept] .

"	The	poor	boy	still	wept	.
"	这	贫穷的	男生	仍然	哭泣	.

可怜的孩子还在哭泣。

[ðə; ði] [her] [wʌz; wəz] [mɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ðæn; ðən][ɔːl] ['lɜːrnɪŋ] .

The	hair	was	more	to	him	,	at	that	time	,	than	all	learning	.
这	头发	曾是	更多的	到	他	,	在	那	时间	,	比	全部	学习	.

那时，对他来说，头发比一切学问都重要。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ðen] [hæv; həv] [biˈliːvd] [ðæt] [ðə; ði][taɪm] [wʊd] [kʌm] ,

He	could	not	then	have	believed	that	the	time	would	come	,
他	可以	不是	然后	有	相信	那	这	时间	会	来	,

他当时肯定无法相信这一天会到来。

[wen] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] ['sækrɪfaɪs][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

when	he	would	remember	with	gratitude	his	mother's	sacrifice	for	him
什么时候	他	会	记住	和	感激	他的	母亲的	牺牲	为了	他

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['sɪstər] .

and	his	little	sister	.
和	他的	小的	姐姐	.

他会满怀感激地回忆起母亲为他和妹妹所做的牺牲。

['ælɪs] ['gæðərd] [ðə; ði]['lɑːks] , [tʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [drɔːr] [hɜːr; hər][læst][bɪt][ʌv; əv] [bluː] ['rɪbən] ,

Alice	gathered	the	locks	,	took	from	a	drawer	her	last	bit	of	blue	ribbon	,
爱丽丝	聚集	这	锁	,	采取	从	一个	抽屉	她	最后的	少量	的	蓝色的	丝带	,

爱丽丝把锁收拾好，从抽屉里拿出她最后一点蓝色丝带。

[ænd; ənd][taɪd][ðem; ðəm] , ['seɪɪŋ] ,

and	tied	them	,	saying	,
和	系	他们	,	说	,

然后把它们绑起来，说道：

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [her] [taɪd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][maɪ] ['fɑːðɚz]
" **This** **is** **the** **way** **he** **liked** **to** **see** **my** **hair** **tied** **when** **I** **was** **at** **my** **father's**
" 这 是 这 方式 他 喜欢 到 看 我的 头发 系 什么时候 我 曾是 在 我的 父亲的
['kɑːtɪdʒ] .
cottage **.**
小屋 .

"我小时候在父亲的小屋里，他喜欢看到我这样扎头发。"

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][taɪ][ˌaɪ 'tiː][soʊ][ə'gen] .
I **shall** **never** **tie** **it** **so** **again** **.**
我 将 绝不 领带 它 所以 再次 .

我以后绝不会再那样系了。

" [wen] [ðə; ði] [gʊd] ['vɪkər] [keɪm] [tuː; tə] [siː] ['ælɪs] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd] ['evri] [deɪ] ,
" **When** **the** **good** **vicar** **came** **to** **see** **Alice** **,** **as** **he** **did** **every** **day** **,**
" 什么时候 这 好的 牧师 来了 到 看 爱丽丝 , 作为 他 做过 每一个 天 ,

"当那位善良的牧师像往常一样来看望爱丽丝时，

[ʃiː; ʃi] [met] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɔːl] ['naɪsli] [dʌn] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['peɪpər][ɪn][hɜːr; hər][hændz] ,
she **met** **him** **with** **me** **all** **nicely** **done** **up** **in** **a** **paper** **in** **her** **hands** **,**
她 遇见 他 和 我 全部 很好 完毕 向上 在 一个 纸 在 她 双手 ,

她和我一起去见他，她手里拿着一份精心准备的报纸。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [her]
and **asked** **him** **if** **he** **would** **be** **so** **good** **as** **to** **take** **me** **to** **the** **hair**
和 问 他 如果 他 会 是 所以 好的 作为 到 拿 我 到 这 头发
['dresər] [huː] [hæd; həd]['ædvərtaɪzd][fɔːr; fər] [her] ,
dresser **who** **had** **advertised** **for** **hair** **,**
梳妆台 WHO 有 广告 为了 头发 ,

然后问他是否愿意带我去那位刊登广告的理发师那里。

[meɪk] [ðə; ði] [best] ['bɑːrgən][hiː; hi][kʊd; kəd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['proʊsiːdz] ,
make **the** **best** **bargain** **he** **could** **for** **her** **,** **and** **,** **with** **the** **proceeds** **,**
制作 这 最好的 便宜货 他 可以 为了 她 , 和 , 和 这 收益 ,

他尽其所能为她争取到最好的交易，并用所得款项，

[get][ðə; ði][fjuː] ['nesəseriz] [fɔːr; fər] [kə'mensɪŋ] [hɜːr; hər][smɔːl] [skuːl] .
get **the** **few** **necessaries** **for** **commencing** **her** **small** **school** **.**
得到 这 很少 必需品 为了 开始 她 小的 学校 .

为她的小型学校准备一些必需品。

[ðə; ði] [gʊd] [mæn] ['tʃɪrfəli] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][duː][soʊ] , [tʊk] [ðə; ði]['pɑːrs(ə)l][frʌm; frəm]['ælɪs] ,
The **good** **man** **cheerfully** **promised** **to** **do** **so** **,** **took** **the** **parcel** **from** **Alice** **,**
这 好的 男人 愉快地 承诺 到 做 所以 , 采取 这 包裹 从 爱丽丝 ,

这位好心人欣然答应，从爱丽丝手中接过包裹。

[ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊn] [haʊs] .
and **carried** **it** **to** **his** **own** **house** **.**
和 携带 它 到 他的 自己的 房子 .

他把它带回了自己家。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [beɪd] [ˌfer'wel] [tuː; tə] [dɪr] ['ælɪs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [niːt] ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd]
And **so** **I** **bade** **farewell** **to** **dear** **Alice** **,** **and** **her** **neat** **cottage** **,** **and**
和 所以 我 巴德 告别 到 亲爱的 爱丽丝 , 和 她 整洁的 小屋 , 和
[hɜːr; hər] [swiːt] ['tʃɪldrən] .
her **sweet** **children** **.**
她 甜的 孩子们 .

于是，我向亲爱的爱丽丝、她整洁的小屋和她可爱的孩子们告别了。

[aɪ][wʌz; wəz]['pɑːrtɪd] [fər'evər] [frʌm; frəm] [ðæt] ['ɪnəs(ə)nt] [hed] [ðæt] [hæd; həd] ['tʃerɪʃt] ['oʊnli] [gʊd]

I	was	parted	forever	from	that	innocent	head	that	had	cherished	only	good
我	曾是	分手了	永远	从	那	清白的	头	那	有	珍爱	仅有的	好的

[ænd; ənd] [pjʊr] [θɔːts] .

and	pure	thoughts	.
和	纯的	想法	.

我永远地与那颗纯洁无瑕、心中只有美好纯洁思想的头颅分离了。

[aɪ][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə][biː; bi] [drest] [baɪ][hɜːr; hər] [dɪr] [hændz] .

I	was	no	longer	to	be	dressed	by	her	dear	hands	.
我	曾是	不	更长	到	是	穿着	经过	她	亲爱的	双手	.

我再也无法由她那双亲手为我穿衣了。

[aɪ][wʌz; wəz]['nevər] [ə'gen] [tuː; tə] [ʃeɪd] [ænd; ənd][ə'dɔːrn][hɜːr; hər] ['lʌvli] [feɪs] ,

I	was	never	again	to	shade	and	adorn	her	lovely	face	,
我	曾是	绝不	再次	到	阴影	和	装饰	她	迷人的	脸	,

我再也无法为她美丽的脸庞增添光彩了。

[nɔːr][fɔːl][ɪn] ['rɪŋlɪts] [ə'raʊnd][hɜːr; hər]['sloʊpɪŋ] ['ʃəuldəz] ,

nor	fall	in	ringlets	around	her	sloping	shoulders	,
也不	落下	在	环状物	大约	她	倾斜的	肩膀	,

卷发也不会垂落在她倾斜的肩膀上，

[nɔːr]['evər]['tremb(ə)l] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['biːtɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [geɪ] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [haːrt] ,

nor	ever	tremble	again	with	the	beatings	of	her	gay	and	generous	heart	,
也不	曾经	颤抖	再次	和	这	殴打	的	她	同性恋	和	慷慨的	心	,

她那颗快乐而慷慨的心再也不会颤抖了。

[æz; əz][aɪ]['ɔːf(ə)n][hæd; həd] [wen] [ʃiː; ʃi][let][ˌem 'iː][fɔːl]['oʊvər][hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] .

as	I	often	had	when	she	let	me	fall	over	her	neck	and	shoulders	.
作为	我	经常	有	什么时候	她	让	我	落下	超过	她	脖子	和	肩膀	.

就像她经常让我靠在她的脖子和肩膀上那样。

['nʌθɪŋ] [ðæt] ['evər][hæd; həd][laɪf][ɪn][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɑːroʊ] [æz; əz]

Nothing	that	ever	had	life	in	it	could	be	insensible	to	such	a	sorrow	as
没有什么	那	曾经	有	生活	在	它	可以	是	麻木不仁	到	这样的	一个	悲哀	作为

[ðɪs] .

this	.
这	.

任何曾经拥有生命的事物，都不可能对这样的悲痛无动于衷。

[haʊ] [aɪ] ['envid] [ðə; ði] [fjuː] ['lɑːks] [ʃiː; ʃi] [kept] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['preʃəs] ['fɔːrhed] !

How	I	envied	the	few	locks	she	kept	around	her	precious	forehead	!
如何	我	令人羡慕	这	很少	锁	她	保留	大约	她	宝贵的	前额	!

我多么羡慕她额前那几缕珍贵的碎发啊！

[haʊ] [aɪ] [wɪʃt] [ðæt] ['sɪzərz] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ɪn'ventɪd] !

How	I	wished	that	scissors	had	never	been	invented	!
如何	我	希望	那	剪刀	有	绝不	到过	发明	!

我多么希望剪刀从未被发明出来！

[ðə; ði] [gʊd] ['kjʊrət] , ['feɪθf(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] , [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [her] ['dresər] [ɪn]

The	good	curate	,	faithful	to	his	promise	,	took	me	to	the	hair	dresser	in
这	好的	策展	,	忠实	到	他的	承诺	,	采取	我	到	这	头发	梳妆台	在

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

那位善良的牧师信守承诺，带我去了伦敦的理发店。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ɪn][ðə; ði] [ˌædvərˈtaɪzmənt] ; [ænd; ənd] , [bɪˈfɔːr] [ˈoʊpənɪŋ][ðə; ði]

according	**to**	**the**	**direction**	**in**	**the**	**advertisement**	**;**	**and**	**,**	**before**	**opening**	**the**
根据	到	这	方向	在	这	广告	;	和	,	前	开幕	这

[ˈpeɪpər] [wɪtʃ] [kənˈteɪnd] [ˌem ˈiː] ,

paper	**which**	**contained**	**me**	**,**
纸	哪个	包含	我	,

按照广告上的指示；并且在打开装有我的那张纸之前，

[toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈstɔːri][ʌv; əv][ˈælɪs] , [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈtraɪəlz] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈeksələnt]

told	**him**	**the**	**story**	**of**	**Alice**	**,**	**of**	**her**	**trials**	**,**	**and**	**of**	**her**	**excellent**
讲述	他	这	故事	的	爱丽丝	,	的	她	试验	,	和	的	她	出色的

[ˈkærəktər] [ænd; ənd] [kənˈdʌkt] ,

character	**and**	**conduct**	**,**
特点	和	执行	,

他给他讲述了爱丽丝的故事，她所经历的磨难，以及她优秀的品格和行为。

[ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈprez(ə)nt] [niːd] ,

of	**her**	**present**	**need**	**,**
的	她	展示	需要	,

她目前的需要，

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈpɜːrpəs] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [ænd; ənd][ˈedʒukeɪt][hɜːr; hər] [ˈtʃɪldrən] [baɪ][hɜːr; hər]

and	**of**	**her**	**purpose**	**to**	**support**	**and**	**educate**	**her**	**children**	**by**	**her**
和	的	她	目的	到	支持	和	教育	她	孩子们	经过	她

[oʊn] [ˈefərts] .

own	**efforts**	**.**
自己的	努力	.

她决心通过自己的努力来供养和教育子女。

[hiː; hi][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][ˈnevər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [hed] [ʌv; əv] [her] ,

He	**told**	**him**	**that**	**there**	**never**	**was**	**such**	**a**	**beautiful**	**head**	**of**	**hair**	**,**
他	讲述	他	那	那里	绝不	曾是	这样的	一个	美丽的	头	的	头发	,

他告诉他，从来没有过这么漂亮的头发。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hoʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhænsəm] [fɔːr; fər]

and	**that**	**he**	**hoped**	**he**	**would**	**be**	**willing**	**to**	**give**	**something**	**handsome**	**for**
和	那	他	希望	他	会	是	愿意的	到	给	某物	英俊的	为了

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	**.**
它	.

他希望对方愿意为此付出丰厚的代价。

[wen] [ðə; ði][oʊld][ˈklɜːrdʒimən][ˈoʊpənd][ðə; ði][ˈpeɪpər] , [ænd; ənd] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [her]

When	**the**	**old**	**clergyman**	**opened**	**the**	**paper**	**,**	**and**	**exhibited**	**me**	**to**	**the**	**hair**
什么时候	这	老的	牧师	打开	这	纸	,	和	展出	我	到	这	头发

[ˈdresər] ,

dresser	**,**
梳妆台	,

当老牧师打开报纸，把我介绍给理发师时，

[hiː; hi] [tʊk] [ˌem ˈiː][aʊt][æz; əz][ˈfɑːndli][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈbeɪbi] ,

he	**took**	**me**	**out**	**as**	**fondly**	**as**	**if**	**I**	**had**	**been**	**a**	**baby**	**,**
他	采取	我	出去	作为	深情地	作为	如果	我	有	到过	一个	婴儿	,

他像对待婴儿一样疼爱地把我带出去。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌem ˈiː][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈrɪŋlɪts] [kɜːrl][əˈgen] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt]

and	**shook**	**me**	**so**	**as**	**to**	**make**	**the**	**ringlets**	**curl**	**again**	**,**	**but**	**they**	**would**	**not**
和	摇晃	我	所以	作为	到	制作	这	环状物	卷曲	再次	,	但	他们	会	不是

.

:
.

他摇晃我，想让我的卷发重新卷起来，但是卷发并没有卷起来。

[aɪ] [felt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] [hɑ:rd] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] [rʌf] [ʃeɪk] ,

I	felt	the	difference	between	the	old	man's	hard	fingers	,	and	rough	shake	,
我	毛毡	这	不同之处	之间	这	老的	男人的	难的	手指	,	和	粗糙的	摇	,

我感觉到了老人的手指粗糙和摇晃动作之间的区别。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sɔ:ft] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪr] ['ælɪs] .

and	the	soft	touch	of	the	dear	Alice	.
和	这	柔软的	触碰	的	这	亲爱的	爱丽丝	.

还有亲爱的爱丽丝温柔的抚摸。

" [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [nɑ:t] ['bju:tɪf(ə)l] ? " [sed] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] .

"	Is	it	not	beautiful	?	"	said	the	old	man	.
"	是	它	不是	美丽的	?	"	说	这	老的	男人	.

“它不美吗？”老人说道。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [wel] [ɪ'nʌf] , " [sed] [ðə; ði] ['di:lər] .

"	It	is	well	enough	,	"	said	the	dealer	.
"	它	是	出色地	足够的	,	"	说	这	经销商	.

“还不错，”经销商说。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['mænz] [wɪg] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

"	I	shall	have	to	make	a	man's	wig	of	it	.
"	我	将	有	到	制作	一个	男人的	假发	的	它	.

我得用它做一顶男士假发。

[ðə; ði] [kə:lz] [wɪl] [ɔ:l] [bɔɪl] [aʊt] .

The	curls	will	all	boil	out	.
这	卷发	将要	全部	熬	出去	.

卷发都会被煮掉。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] [maɪ] ['hɔ:rər] [æt; ət] [ði:z] [wɜ:rdz] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [pʊr] ['vɪkər] ,

"	You	may	imagine	my	horror	at	these	words	;	and	,	as	for	the	poor	vicar	,
"	你	可能	想象	我的	恐怖	在	这些	字	;	和	,	作为	为了	这	贫穷的	牧师	,

[hi:; hi] [si:md] ['θʌndərstrʌk] .

he	seemed	thunderstruck	.
他	似乎	雷击	.

“你可以想象我听到这些话时的震惊；至于那位可怜的牧师，他似乎受到了雷击。”

" [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] ['eni] ['mʌni] [tu:; tə] [sper] , " [sed] [hi:; hi] , " [aɪ] [wʊd] [bai] [ðɪs] ['bju:tɪf(ə)l] [her]

"	If	I	had	any	money	to	spare	,	"	said	he	,	"	I	would	buy	this	beautiful	hair
"	如果	我	有	任何	钱	到	空闲的	,	"	说	他	,	"	我	会	买	这	美丽的	头发

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

“如果我有闲钱，”他说，“我会自己买下这美丽的头发。”

[ænd; ənd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'ti:] [freɪmd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glæs] ['oʊvər] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [hæŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [ɪn] [maɪ]

and	have	it	framed	with	a	glass	over	it	,	and	hang	it	up	in	my
和	有	它	框	和	一个	玻璃	超过	它	,	和	悬挂	它	向上	在	我的

[best] ['pɑ:rlər] ,

best	parlor	,
最好的	客厅	,

然后把它装裱起来，配上玻璃，挂在我最好的客厅里。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [blu:] ['rɪbən] [ðæt] [lʊks] [soʊ] [laɪk] [hɜ:r; hər] ; [its] [æz; əz] ['hænsəm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɪktʃər]

with	that	blue	ribbon	that	looks	so	like	her	;	it's	as	handsome	as	a	picture
和	那	蓝色的	丝带	那	看起来	所以	喜欢	她	;	它是	作为	英俊的	作为	一个	图片

;

;
;

她戴着那条和她很像的蓝色丝带，真是美极了；

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [dɪr] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][maɪ] [deθ] .

and	then	her	dear	children	should	have	it	at	my	death	.
和	然后	她	亲爱的	孩子们	应该	有	它	在	我的	死亡	.

然后，在我去世后，她亲爱的孩子们应该得到它。

" ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [her] ['dresər] [wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [ˌem 'iː] ,

"	Whether	it	was	that	the	hair	dresser	was	afraid	of	losing	me	,
"	无论	它	曾是	那	这	头发	梳妆台	曾是	害怕的	的	输	我	,

“或许是理发师害怕失去我，

[ɔːr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['slaɪtli] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['ælɪs] [ænd; ənd]

or	that	his	heart	was	slightly	touched	with	compassion	for	Alice	and
或者	那	他的	心	曾是	轻微地	感动	和	同情	为了	爱丽丝	和

[hɜːr; hər] ['ɔːrf(ə)n] ['tʃɪldrən] ,

her	orphan	children	,
她	孤儿	孩子们	,

或者说，他对爱丽丝和她的孤儿们产生了一丝怜悯之心。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['ɔːfərd] [ðə; ðɪ] [gʊd] ['kjʊrət] [ə; eɪ][sʌm; səm][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [wɪtʃ]

I	know	not	;	but	he	offered	the	good	curate	a	sum	for	me	which
我	知道	不是	;	但	他	提供	这	好的	策展	一个	和	为了	我	哪个

['sætɪsfaɪd][hɪm; ɪm] .

satisfied	him	.
使满意	他	.

我不知道；但他给了那位善良的牧师一笔钱，让他很满意。

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['kjʊrət] [geɪv] [ˌem 'iː][ʌp] , [hiː; hi] [ʌn'taɪd][ðə; ðɪ] [bluː] ['rɪbən] , ['foʊldɪd][ˌaɪ 'tiː][ʌp] ['naɪsli] ,

As	the	curate	gave	me	up	,	he	untied	the	blue	ribbon	,	folded	it	up	nicely	,
作为	这	策展	给予	我	向上	,	他	解开	这	蓝色的	丝带	,	折叠	它	向上	很好	,

牧师把我交出去的时候，解开了蓝色的丝带，把它叠得整整齐齐。

[ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ; [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [drɑːpt] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][æz; əz]

and	put	it	into	his	pocket	;	and	I	think	he	dropped	a	tear	as
和	放	它	进入	他的	口袋	;	和	我	思考	他	掉落	一个	撕	作为

[hiː; hi][dɪd][soʊ] .

he	did	so	.
他	做过	所以	.

他把它放进口袋里；我觉得他这样做的时候流下了眼泪。

[ðə; ðɪ][wɪg]['meɪkər][ɪg'zæmɪnd][ˌem 'iː][ə'gen] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][hɪm'self] .

The	wig	maker	examined	me	again	when	he	was	by	himself	.
这	假发	制造商	检查	我	再次	什么时候	他	曾是	经过	他自己	.

假发匠独自一人时，又仔细检查了我一番。

" [ə; eɪ][faɪn] [hed] [ʌv; əv] [her] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] , " [sed] [hiː; hi] .

"	A	fine	head	of	hair	it	really	is	,	"	said	he	.
"	一个	美好的	头	的	头发	它	真的	是	,	"	说	他	.

“这头发真不错，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [wɪg][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['jʌŋɪʃ] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ;

"	It	will	make	a	good	wig	for	a	youngish	sort	of	a	man	;
"	它	将要	制作	一个	好的	假发	为了	一个	年轻气盛的	种类	的	一个	男人	;

“对于年轻男性来说，这会是一顶不错的假发；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kəːlz] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][wɜːrk] ['iziə] .

and	the	curls	will	make	it	work	easier	.
和	这	卷发	将要	制作	它	工作	更轻松	.

卷发会让造型更容易。

" [ðen] [hiː; hi][taɪd][ˌem 'iː][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [twaɪn] ,

"	Then	he	tied	me	up	with	a	piece	of	twine	,
"	然后	他	系	我	向上	和	一个	片	的	缠绕	,

然后他用一根绳子把我绑了起来，

[ænd; ənd] [tɔːst] [ˌem ˈiː][ˈɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [drɔːr] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈbʌntʃɪz] [ʌv; əv] [her] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈkʌlɚz]

and	tossed	me	into	a	large	drawer	with	great	bunches	of	hair	of	all	colors
和	抛掷	我	进入	一个	大的	抽屉	和	伟大的	成捆	的	头发	的	全部	颜色

[ænd; ənd] [ˈfaɪnnəs] .

and	fineness	.
和	精细度	.

然后把我扔进一个大抽屉里，抽屉里还有一大把各种颜色和粗细的头发。

[hɪr] [aɪ] [rɪˈmeɪnd] [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [lɔːŋ] , [wɪˈðaʊt] [er] [ɔːr] [laɪt] , [ɪn] [ðɪs] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l]

Here	I	remained	for	I	know	not	how	long	,	without	air	or	light	,	in	this	disagreeable
这里	我	剩余	为了	我	知道	不是	如何	长的	,	没有	空气	或者	光	,	在	这	令人不快的

[ˈkʌmpəni] .

company	.
公司	.

我在这里待了很久，不知道多久，没有空气，没有光线，和这些令人不快的人在一起。

[æt; ət][læst] , [wʌn] [deɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][ˈteɪkən][aʊt] ,

At	last	,	one	day	we	were	all	taken	out	,
在	最后的	,	一	天	我们	是	全部	已采取	出去	,

最后有一天，我们全都被带走了。

[ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə] [ɪnˈdʊr] [aɪ] [naʊ] [ˈʃʌdər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

and	what	we	were	made	to	endure	I	now	shudder	to	think	of	.
和	什么	我们	是	制成	到	忍受	我	现在	不寒而栗	到	思考	的	.

而我们被迫忍受的一切，我现在想起来都感到不寒而栗。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [bɔɪld] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [pʊld] [ænd; ənd] [mɔːld] [ænd; ənd] [griːst] ; [ɪn] [ʃɔːrt] ,

We	were	boiled	,	we	were	pulled	and	mauled	and	greased	;	in	short	,
我们	是	煮沸	,	我们	是	拉	和	被袭击	和	涂油	;	在	短的	,

我们被煮了，被撕咬、殴打、涂油；总之，

[aɪ] [ˈwʌndər] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [hoʊl] [her] [left] ; [bʌt; bət] , [ˈæftər] [ˌʌndəˈgəuɪŋ] [ˈevri] [θɪŋ] [juː; jʊ]

I	wonder	we	had	a	whole	hair	left	;	but	,	after	undergoing	every	thing	you
我	想知道	我们	有	一个	所有的	头发	左边	;	但	,	后	正在经历	每一个	事物	你

[kæn; kən][ɪˈmædʒɪn] ,

can	imagine	,
能	想象	,

我怀疑我们是否还剩下一根头发；但是，在经历了你能想象到的一切之后，

[aɪ] [faʊnd] [maɪˈself][ɑːn][ə; eɪ][poʊl][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz][wɪg] ,

I	found	myself	on	a	pole	in	the	shape	of	a	gentleman's	wig	,
我	成立	我	在	一个	极	在	这	形状	的	一个	绅士的	假发	,

我发现自己站在一根形状像男士假发的杆子上，

[ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [haɪ] - [ˈsentɪd] [poʊˈmeɪtəm][ænd; ənd] [ˈpaʊdər] .

covered	with	high	-	scented	pomatum	and	powder	.
涵盖	和	高的	-	香味	果肉	和	粉末	.

表面覆盖着浓郁的香膏和粉末。

[noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [ˈrekəgnaɪzd] [ˌem ˈiː][æz; əz][ðə; ði] [seɪm] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [her] [ðæt] [hæd; həd]

No	one	would	have	recognized	me	as	the	same	beautiful	hair	that	had
不	一	会	有	认可	我	作为	这	相同的	美丽的	头发	那	有

[əˈdɔrnd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ˈælɪs] .

adorned	the	head	of	Alice	.
装饰	这	头	的	爱丽丝	.

谁也不会认出我就是曾经装点着爱丽丝头上的那头美丽的秀发。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [poʊlz] [wɪð; wɪθ] [wɪgz] [ɑːn][ðem; ðəm] [kloʊz] [baɪ][ˌem ˈiː] ,

There	were	a	number	of	poles	with	wigs	on	them	close	by	me	,
那里	是	一个	数字	的	杆子	和	假发	在	他们	关闭	经过	我	,

我附近有很多杆子，上面挂着假发。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætər][ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt][aɪ][mʌst; məst] [lʊk] [dʒʌst][laɪk][ðem; ðəm]

and	I	knew	,	as	a	matter	of	course	,	that	I	must	look	just	like	them
和	我	知道	,	作为	一个	事情	的	课程	,	那	我	必须	看	只是	喜欢	他们

.

:

.

而且我理所当然地知道，我必须看起来和他们一模一样。

[ðeɪ] [lʊkt] ['pɜːrfɪktli] ['heɪtfl] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][felt] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] ,

They	looked	perfectly	hateful	to	me	,	and	I	felt	disgusted	with	myself	,
他们	看起来	完美	可恶	到	我	,	和	我	毛毡	厌恶	和	我	,

我觉得他们看起来非常可憎，我对自己感到厌恶。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [nuː] [aɪ] [ri'zembld] [ðem; ðəm] .

because	I	knew	I	resembled	them	.
因为	我	知道	我	类似	他们	.

因为我知道我长得像她们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ]['pʌz(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] [haʊ] [men][kʊd; kəd][hæv; həv]['evər] [bɪn] [soʊ] ['fuːlɪʃ] [æz; əz]

It	is	now	a	puzzle	to	me	how	men	could	have	ever	been	so	foolish	as
它	是	现在	一个	谜	到	我	如何	男人	可以	有	曾经	到过	所以	愚蠢	作为

[tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

to	make	such	a	thing	as	I	am	,
到	制作	这样的	一个	事物	作为	我	是	,

现在我百思不得其解，人类怎么会愚蠢到创造出像我这样的人。

[tuː; tə][pʊt][ɑːn][ðer; ðər] ['hedz] ; [ðiːz] [greɪt] [ʌn'mɪnɪŋ] [kəːlz] , [ðɪs] ['ʌgli] [klʌb] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld]

to	put	on	their	heads	;	these	great	unmeaning	curls	,	this	ugly	club	,	as	they	called
到	放	在	他们的	头部	;	这些	伟大的	无意义的	卷发	,	这	丑陋的	俱乐部	,	作为	他们	称为

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

戴在头上；这些巨大而毫无意义的卷发，这丑陋的发绺，正如他们所称呼的那样，

['hæŋɪŋ] [daʊn] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['hɔːrɪd] [griːs] [ænd; ənd] ['paʊdər] [tuː] .

hanging	down	behind	,	and	this	horrid	grease	and	powder	too	.
绞刑	向下	在后面	,	和	这	可怕的	润滑脂	和	粉末	也	.

后面垂着，还有这可怕的油脂和粉末。

[moʊst][ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Most	of	my	life	,	of	course	,
最多	的	我的	生活	,	的	课程	,

当然，我生命中的大部分时间都是如此。

[hæz; həz] [bɪn] [pæst] [ɪn] [ðɪs] ['hɔːrɪd] [ʃeɪp] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [naʊ] [siː] [ˌem 'iː] ;

has	been	passed	in	this	horrid	shape	in	which	you	now	see	me	;
有	到过	通过了	在	这	可怕的	形状	在	哪个	你	现在	看	我	;

已经以你们现在看到的这种可怕的形态流传了下来；

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][maɪ] ['ɜːrli] [deɪz] [klɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]

but	the	remembrance	of	my	early	days	clings	to	me	,	and	the	love	of
但	这	纪念	的	我的	早期的	天	黏附	到	我	,	和	这	爱	的

['friːdəm] ,

freedom	,
自由	,

但我对早年生活的记忆依然萦绕心头，对自由的热爱也永存。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['bju:ti] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'kwaɪrd] [wen] [ðə; ði][wɪnd] [pleɪd] [θru:] [maɪ]

and	the	sense	of	beauty	which	I	acquired	when	the	wind	played	through	my
和	这	感觉	的	美丽	哪个	我	获得	什么时候	这	风	玩	通过	我的

['nætʃ(ə)rəl] [kə:lz] [æz; əz] [ðeɪ] ['kʌvərd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] ['ælɪs] ,

natural	curls	as	they	covered	the	head	of	my	dear	Alice	,
自然的	卷发	作为	他们	涵盖	这	头	的	我的	亲爱的	爱丽丝	,

当风吹拂过我自然卷曲的头发，盖住我亲爱的爱丽丝的头时，我感受到了一种美。

[hæv; həv]['nevər][fər'seɪkən][ˌem 'i:] .

have	never	forsaken	me	.
有	绝不	被遗弃的	我	.

从未抛弃过我。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] ['oʊnli] [ðæt] [aɪ]['tru:li] [lɪvd] .

It	was	then	only	that	I	truly	lived	.
它	曾是	然后	仅有的	那	我	真的	居住地	.

只有在那时，我才真正地活着。

[bʌt; bət] , [fər'gɪv] [ˌem 'i:] — [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['wi:knəs] [ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] , [ænd; ənd] [lʌv] [tu:; tə] [tɔ:k]

But	,	forgive	me	—	I	have	the	weakness	of	old	age	,	and	love	to	talk
但	,	原谅	我	—	我	有	这	弱点	的	老的	年龄	,	和	爱	到	讲话

[ʌv; əv] ['ju:θfl] ['pleʒərz] .

of	youthful	pleasures	.
的	青春	快乐	.

但是，请原谅我——我年纪大了，难免会怀念年轻时的快乐时光。

[wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ˌsev(ə)n'ti:n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)nti] - [eɪt] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz]

One	morning	,	in	the	year	seventeen	hundred	and	seventy	-	eight	,	when	I	was
一	早晨	,	在	这	年	十七	百	和	七十	-	八	,	什么时候	我	曾是

[dʒʌst] ['twenti] - [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] ,

just	twenty	-	eight	years	old	,
只是	二十	-	八	年	老的	,

一七七八年的一个早晨，那时我才二十八岁，

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv]['mɪd(ə)l][eɪdʒ] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [her] ['drɛsɚz] [ʃɑ:p] ,

a	gentleman	of	middle	age	came	into	the	hair	dresser's	shop	,
一个	绅士	的	中间	年龄	来了	进入	这	头发	梳妆台的	店铺	,

一位中年男士走进理发店，

[ænd; ənd] [æskt] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɪgz] .

and	asked	to	look	at	his	wigs	.
和	问	到	看	在	他的	假发	.

然后要求看看他的假发。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ʌðər] .

I	was	shown	to	him	with	some	others	.
我	曾是	所示	到	他	和	一些	其他的	.

我和其他一些人一起被带到他面前。

['æftər] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌju: 'es][ɔ:l] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [ɑ:n] ['sevrəl] , [hi:; hi] [tʃoʊz] [ˌem 'i:] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [hi:; hi]

After	examining	us	all	,	and	trying	on	several	,	he	chose	me	,	because	,	he
后	检查	我们	全部	,	和	尝试	在	一些	,	他	选择	我	,	因为	,	他

[sed] ,

said	,
说	,

他仔细考察了我们所有人，并试穿了好几件衣服后，最终选择了我，因为他说：

[hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [her] .

he	thought	I	was	made	of	the	finest	hair	.
他	想法	我	曾是	制成	的	这	最好的	头发	.

他觉得我的头发是最好的。

" [ðɪs] , " [sed] [hiː; hi] , " [wɪl] ['vɪzɪt][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɑːləniz] , [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] ,

"	This	,	"	said	he	,	"	will	visit	the	American	colonies	,	and	probably	remain	there	,
"	这	,	"	说	他	,	"	将要	访问	这	美国人	殖民地	,	和	大概	保持	那里	,

“这,”他说，“将访问美洲殖民地，而且很可能会留在那里。”

[fɔːr; fər] [ðæt] [wɪl] , [aɪ] [θɪŋk] , [biː; bi] [maɪ] [hoʊm] .

for	that	will	,	I	think	,	be	my	home	.
为了	那	将要	,	我	思考	,	是	我的	家	.

我想，那里将会是我的家。

" [aɪ] [riˈdʒɔist] [tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] , [fɔːr; fər] [aɪ] [wʌz; wəz] ['wɪri] [ʌv; əv] [maɪ] ['prez(ə)nt] [laɪf] ,

"	I	rejoiced	to	hear	this	,	for	I	was	weary	of	my	present	life	,
"	我	欣喜若狂	到	听到	这	,	为了	我	曾是	厌倦	的	我的	展示	生活	,

听到这个消息我非常高兴，因为我已经厌倦了现在的生活。

[ænd; ənd] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [və'raɪəti] .

and	longed	for	some	variety	.
和	渴望	为了	一些	种类	.

并渴望一些变化。

[ðə; ði] [gʊd] ['dʒent(ə)lmən] [huː] ['pəːtʃəst] [ˌem 'iː] [siːmd] [wel] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [lʊks] ; [bʌt; bət]

The	good	gentleman	who	purchased	me	seemed	well	satisfied	with	my	looks	;	but
这	好的	绅士	WHO	购买	我	似乎	出色地	使满意	和	我的	看起来	;	但

,

,

,

买下我的那位绅士似乎对我的外貌非常满意；但是，

[wen] [aɪ] [sɔː] [maɪ'self] [ɪn] [ðə; ði] [glæs] , [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , ['nærəʊ] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [greɪt]

when	I	saw	myself	in	the	glass	,	upon	his	long	,	narrow	face	,	with	his	great
什么时候	我	锯	我	在	这	玻璃	,	之上	他的	长的	,	狭窄的	脸	,	和	他的	伟大的

['bɑːt(ə)l] [noʊz] ,

bottle	nose	,
瓶子	鼻子	,

当我从镜子里看到自己，在他那张又长又窄的脸上，长着他那硕大的瓶鼻时，

[ænd; ənd] [tʃiːks] [laɪk] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌlki] ,

and	cheeks	like	the	sides	of	a	sulky	,
和	脸颊	喜欢	这	侧面	的	一个	闷闷不乐的	,

脸颊像马车的两侧，

[ænd; ənd] [ɔːl] [maɪ] ['prɪti] [kəːlz] [ænd; ənd] [maɪ] [braɪt] ['kʌlər] [gɔːn] ,

and	all	my	pretty	curls	and	my	bright	color	gone	,
和	全部	我的	漂亮的	卷发	和	我的	明亮的	颜色	已消失	,

我漂亮的卷发和鲜艳的发色都消失了，

[aɪ] ['wʌndər] [ðæt] [iːtʃ] [her] [dɪd] [nɑːt] [stænd] [ɑːn] [end] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] ;

I	wonder	that	each	hair	did	not	stand	on	end	with	fright	;
我	想知道	那	每个	头发	做过	不是	站立	在	结尾	和	惊吓	;

我真纳闷，他/她是不是吓得汗毛都竖起来了?

[moʊst] ['laɪkli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [stʊd] [ʌp] , [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [weɪt] [ʌv; əv] [poʊ'meɪtəm] [ænd; ənd]

most	likely	it	would	have	stood	up	,	but	for	weight	of	pomatum	and
最多	可能	它	会	有	站立	向上	,	但	为了	重量	的	果肉	和

['paʊdər] .

powder	.
粉末	.

如果不是因为药膏和药粉的重量，它很可能就立起来了。

[suːn] ['æftər] [maɪ] ['oʊnər] ['pəːtʃəst] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [set] [seɪl] [fɔːr; fər] [ə'merɪkə] .

Soon	after	my	owner	purchased	me	,	he	set	sail	for	America	.
很快	后	我的	所有者	购买	我	,	他	放	帆	为了	美国	.

我的主人买下我后不久，就启程前往美国了。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [nuː] [ænd; ənd][best][wɪg] , [aɪ][wʌz; wəz] [pækt] ['kerfəli] [ɪn][ə; eɪ][bɑːks] ,

As	I	was	his	new	and	best	wig	,	I	was	packed	carefully	in	a	box	,
作为	我	曾是	他的	新的	和	最好的	假发	,	我	曾是	包装	小心	在	一个	盒子	,

因为我是他最新最好的假发，所以被小心翼翼地装进了一个盒子里。

[ænd; ənd] [nuː] ['nʌθɪŋ] [tɪl] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [hɪr] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['setld] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv]

and	knew	nothing	till	he	arrived	here	,	and	was	settled	in	his	place	of
和	知道	没有什么	直到	他	到达的	这里	,	和	曾是	定居	在	他的	地方	的

['rezɪdəns] .

residence	.
住宅	.

直到来到这里，安顿下来之后，他对一切都一无所知。

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən][aʊt][ʌv; əv][maɪ][bɑːks][wʌz; wəz][ɑːn] ['sʌndeɪ] ,

The	first	time	I	was	taken	out	of	my	box	was	on	Sunday	,
这	第一的	时间	我	曾是	已采取	出去	的	我的	盒子	曾是	在	星期日	,

我第一次被从盒子里拿出来是在星期天。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['kerfəli] [ə'dʒʌstɪd] [ɑːn][ðə; ði]['skwaɪərz] [hed] .

when	I	was	carefully	adjusted	on	the	Squire's	head	.
什么时候	我	曾是	小心	调整	在	这	乡绅的	头	.

当我被小心翼翼地调整到侍从的头上时。

[aɪ][kɔːl][hɪm; ɪm]['skwaɪər] , [fɔːr; fər][aɪ] [suːn] [faʊnd] [ðæt] ['skwaɪər][wʌz; wəz][ðə; ði]['taɪt(ə)l] ['evri] [wʌn]

I	call	him	Squire	,	for	I	soon	found	that	Squire	was	the	title	every	one
我	称呼	他	乡绅	,	为了	我	很快	成立	那	乡绅	曾是	这	标题	每一个	一

[geɪv] [hɪm; ɪm] ,

gave	him	,
给予	他	,

我称他为乡绅，因为我很快发现乡绅是每个人都对他的称呼。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['pɜːrsənɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɪvd] .

as	he	was	the	most	important	personage	in	the	town	in	which	he	lived	.
作为	他	曾是	这	最多	重要的	人士	在	这	镇	在	哪个	他	居住地	.

因为他是他所居住的小镇上最重要的人物。

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [wel] [pliːzd] [æz; əz][ə; eɪ][wɪg][kʊd; kəd][biː; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]

I	was	as	well	pleased	as	a	wig	could	be	with	the	appearance	of
我	曾是	作为	出色地	高兴	作为	一个	假发	可以	是	和	这	外貌	的

[θɪŋz] [ɪn][ænd; ənd][ə'raʊnd][ðə; ði] [haʊs] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][ɪn'hæbɪt] .

things	in	and	around	the	house	I	was	to	inhabit	.
事物	在	和	大约	这	房子	我	曾是	到	居住	.

我对即将居住的房子内外的一切景象都非常满意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ə'baʊt] ['θɜːrti] [maɪlz][frʌm; frəm]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

It	was	in	a	village	about	thirty	miles	from	Boston	,
它	曾是	在	一个	村庄	关于	三十	英里	从	波士顿	,

它位于距离波士顿约30英里的一个村庄。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][laɪk][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌntri] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [haʊs] .

and	was	like	an	English	country	gentleman's	house	.
和	曾是	喜欢	一个	英语	国家	绅士的	房子	.

就像英国乡村绅士的家一样。

[ə; eɪ][waɪd][hɔːl] [pæst] [θruː] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grænd] ['sterkeɪs] .

A	wide	hall	passed	through	the	middle	of	it	,	with	a	grand	staircase	.
一个	宽的	大厅	通过了	通过	这	中间	的	它	,	和	一个	盛大	楼梯	.

一条宽敞的走廊贯穿建筑中央，走廊中央有一座宏伟的楼梯。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːz] [æt; ət] ['iːðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl][ræn]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv][elm] [triːz] .

From	the	doors	at	either	end	of	the	hall	ran	rows	of	elm	trees	.
从	这	门	在	任何一个	结尾	的	这	大厅	跑	行	的	榆树	树木	.

大厅两端的门后都种着一排排榆树。

[wʌn] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ʌp] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [hɪl] ,

One	led	to	the	high	road	,	the	other	up	a	gentle	hill	,
一	引领	到	这	高的	路	,	这	其他	向上	一个	温和的	爬坡道	,

一条路通往大路，另一条路通往缓坡。

[ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['prɪti] ['beriɪŋ] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pæθ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]

on	the	top	of	which	was	a	pretty	burying	ground	with	a	path	through	it
在	这	顶部	的	哪个	曾是	一个	漂亮的	埋葬	地面	和	一个	小路	通过	它

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [smɔːl] [tʃɜːrtʃ] .

leading	to	a	small	church	.
领导	到	一个	小的	教会	.

山顶上是一片美丽的墓地，墓地里有一条小路通往一座小教堂。

[ðə; ði] ['skwaɪər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [blæk] [mæn] [huːm] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] ,

The	Squire	had	a	black	man	whom	he	called	his	boy	,	and	who	was	,
这	乡绅	有	一个	黑色的	男人	谁	他	称为	他的	男生	,	和	WHO	曾是	,

乡绅有个黑人，他称他为"儿子"，而这个黑人……

[ɪn] [fækt] , [hɪz; ɪz] [sleɪv] , [bʌt; bət] [huːm] [hiː; hi] ['triːtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd] ['brʌðər] .

in	fact	,	his	slave	,	but	whom	he	treated	like	a	friend	and	brother	.
在	事实	,	他的	奴隶	,	但	谁	他	治疗	喜欢	一个	朋友	和	兄弟	.

事实上，他是自己的奴隶，但他却像对待朋友和兄弟一样对待他。

[sʌm; səm] ['jɪrz] ['æftər] , [wen] ['sleɪvəri] [wʌz; wəz] [ə'bɑːlɪʃt] [ɪn] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] , [ðə; ði] ['skwaɪər] [kɔːld]

Some	years	after	,	when	slavery	was	abolished	in	Massachusetts	,	the	Squire	called
一些	年	后	,	什么时候	奴隶制	曾是	废除	在	马萨诸塞州	,	这	乡绅	称为

['keɪtoʊ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

Cato	to	him	,
卡托	到	他	,

几年后，马萨诸塞州废除了奴隶制，乡绅把卡托叫到他面前。

[ænd; ənd] [sed] , " ['keɪtoʊ] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [noʊ] [lɔːŋgər] [maɪ] [sleɪv] ; [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [friː] . "

and	said	,	"	Cato	,	you	are	no	longer	my	slave	;	you	are	free	.	"
和	说	,	"	卡托	,	你	是	不	更长	我的	奴隶	;	你	是	自由的	.	"

他说："卡托，你不再是我的奴隶了；你自由了。"

" [bʌt; bət] , ['mæsə] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [sel] [ˌem 'iː] . "

"	But	,	massa	,	you	will	not	sell	me	.	"
"	但	,	马萨	,	你	将要	不是	卖	我	.	"

"但是，主人，您不会把我卖掉的。"

" [noʊ] , ['keɪtoʊ] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['friːmən] ; [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [sel] [juː; jʊ] .

"	No	,	Cato	,	you	are	a	freeman	;	I	have	no	right	to	sell	you	.
"	不	,	卡托	,	你	是	一个	弗里曼	;	我	有	不	正确的	到	卖	你	.

"不，卡托，你是自由人；我没有权利把你卖掉。"

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] ['evər] [hæd; həd] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] [sel] [juː; jʊ] ;

I	don't	think	I	ever	had	any	right	to	sell	you	;
我	不	思考	我	曾经	有	任何	正确的	到	卖	你	;

我觉得我从来没有权利把你卖掉；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lænd] [meɪks] [juː; jʊ] [friː] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

but	now	the	law	of	the	land	makes	you	free	,	and	I	am	glad	of	it	.
但	现在	这	法律	的	这	土地	制作	你	自由的	,	和	我	是	高兴的	的	它	.

"
"
"

但现在法律赋予你自由，我为此感到高兴。

" [ðen] [aɪ] [kæn; kən] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [friː] [wɪl] , ['mæsə] . "

"	Then	I	can	stay	with	you	of	my	own	free	will	,	massa	.	"
"	然后	我	能	停留	和	你	的	我的	自己的	自由的	将要	,	马萨	.	"

"那么我就可以心甘情愿地留在您身边了，主人。"

" [jes] , ['keɪtoʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [steɪ] [ɔːr][goʊ] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] . "

"	Yes	,	Cato	,	you	can	stay	or	go	,	just	as	you	please	.	"
"	是的	,	卡托	,	你	能	停留	或者	去	,	只是	作为	你	请	.	"

“是的，卡托，你想留下还是离开都行。”

" [ðen] , ['mæsə] , [aɪ] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər] [lʌv] , [ænd; ənd][nɑːt] [kɔːz] [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] [sleɪv]

"	Then	,	massa	,	I	stay	with	you	for	love	,	and	not	cause	I	am	your	slave
"	然后	,	马萨	,	我	停留	和	你	为了	爱	,	和	不是	原因	我	是	你的	奴隶

.

:

.

“那么，主人，我留在你身边是因为爱，而不是因为我是你的奴隶。”

[naʊ] [aɪ][jʊr; jər] [frend] .

Now	I	your	friend	.
现在	我	你的	朋友	.

现在我是你的朋友。

" [ænd; ənd]['keɪtoʊ]['nevər] [left][ðə; ðɪ]['skwaɪər] [tɪl] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .

"	And	Cato	never	left	the	Squire	till	the	day	of	his	death	.
"	和	卡托	绝不	左边	这	乡绅	直到	这	天	的	他的	死亡	.

“卡托直到去世那天都没有离开过侍从。”

[bʌt; bət][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][maɪ]['stɔːri] .

But	to	return	to	my	story	.
但	到	返回	到	我的	故事	.

但还是回到我的故事吧。

[ðə; ðɪ]['skwaɪər] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [pʊt][ˌem 'iː][ɑːn] ['veri] ['kerfəli] ,

The	Squire	,	as	I	said	,	put	me	on	very	carefully	,
这	乡绅	,	作为	我	说	,	放	我	在	非常	小心	,

正如我所说，乡绅非常小心地帮我穿戴好。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] ['kerfəli] [pʊt]['oʊvər][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [θriː] - ['kɔːrnərd] [hæt] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [goʊld] - ['hedɪd] [keɪn] ,

and	then	as	carefully	put	over	me	his	three	-	cornered	hat	,	and	took	his	gold	-	headed	cane	,
和	然后	作为	小心	放	超过	我	他的	三	-	被逼到绝境	帽子	,	和	采取	他的	金子	-	标题	甘蔗	,

然后他小心翼翼地把他的三角帽戴在我头上，拿起他的金头手杖，

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ]['keɪtoʊ][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [wɔːkt] ['revərəntli] [ʌp][ðə; ðɪ] [hɪl] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .

and	,	with	Cato	behind	him	,	walked	reverently	up	the	hill	to	church	.
和	,	和	卡托	在后面	他	,	步行	虔诚地	向上	这	爬坡道	到	教会	.

然后，在卡托的陪伴下，他虔诚地走上山坡去教堂。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪ'pɪskəpl] [tʃɜːrtʃ] , [wer] [dɪr] ['ælɪs] [went] ['evri] ['sʌndeɪ] ;

I	was	accustomed	to	the	Episcopal	church	,	where	dear	Alice	went	every	Sunday	;
我	曾是	习惯	到	这	圣公会	教会	,	在哪里	亲爱的	爱丽丝	去	每一个	星期日	;

我以前经常去圣公会教堂，亲爱的爱丽丝每个星期天都去那里；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌprezbɪ'tɪriən] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ɪn][wʌn] [bɪ'fɔːr]

but	this	was	a	Presbyterian	church	,	and	I	had	never	been	in	one	before
但	这	曾是	一个	长老会	教会	,	和	我	有	绝不	到过	在	一	前

.

:

.

但这是一座长老会教堂，我以前从未去过长老会教堂。

[æz; əz][aɪ] [sed] ,

As	I	said	,
作为	我	说	,

正如我所说，

[hæd; həd][nɑ:t][maɪ] [her] [lɔ:st][ðer; ðər] ['paʊər] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n][baɪ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'dʊrd]

had	not	my	hairs	lost	their	power	of	motion	by	what	I	had	endured
有	不是	我的	头发	丢失的	他们的	力量	的	运动	经过	什么	我	有	忍受

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪzərz] ,

from	the	scissors	,
从	这	剪刀	,

如果我的头发没有因为剪刀的摧残而失去动感的话，

[ænd; ənd][ðə; ði] [vaɪl] ['prɑ:ses] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'i:]['ɪntu:][maɪ]['prez(ə)nt] [ʃeɪp] ,

and	the	vile	process	of	making	me	into	my	present	shape	,
和	这	卑鄙的	过程	的	制作	我	进入	我的	展示	形状	,

以及将我变成现在这副模样的卑劣过程，

['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪzn] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði][soʊ] - [kɔ:ld] ['mju:zɪk][ɪn] [ðɪs]

every	one	of	them	would	have	risen	up	against	the	so	-	called	music	in	this
每一个	一	的	他们	会	有	升起	向上	反对	这	所以	-	称为	音乐	在	这

[tʃɜ:rtʃ] ;

church	;
教会	;

他们每个人都会起来反对这座教堂里所谓的音乐；

[bʌt; bət][maɪ] [mis'fɔ:tʃənz] [ænd; ənd][poʊ'meɪtəm] [kept] [ˌem 'i:]['kwaɪət] .

but	my	misfortunes	and	pomatum	kept	me	quiet	.
但	我的	不幸	和	果肉	保留	我	安静的	.

但我的不幸遭遇和催债让我保持沉默。

[ðə; ði]['sɜ:rmən][wʌz; wəz][æt; ət] [li:st] [tu:] ['aʊərz] [lɔ:ŋ] ,

The	sermon	was	at	least	two	hours	long	,
这	讲道	曾是	在	至少	二	小时	长的	,

布道至少持续了两个小时。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [hɪtʃ] [dɪd][ðə; ði]['skwaɪər] [gɪv] [ˌem 'i:] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊvər] ;

and	many	a	hitch	did	the	Squire	give	me	before	it	was	over	;
和	许多	一个	拴住	做过	这	乡绅	给	我	前	它	曾是	超过	;

在一切结束之前，乡绅给我制造了不少麻烦；

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [trɪk] , [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [si:] [aɪ][hæv; həv] [naʊ] ,

that	was	the	beginning	of	the	little	trick	,	which	you	see	I	have	now	,
那	曾是	这	开始	的	这	小的	诡计	,	哪个	你	看	我	有	现在	,

这就是我如今掌握的小技巧的由来。

[ʌv; əv][dʒə:kiŋ][ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑ:n][wʌn][saɪd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] .

of	jerking	up	a	little	on	one	side	occasionally	.
的	抽搐	向上	一个	小的	在	一	边	偶尔	.

偶尔会向一侧轻微抬起。

[ðə; ði]['skwaɪər][hæd; həd] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [set][ʌv; əv]

The	Squire	had	brought	with	him	from	England	a	complete	set	of
这	乡绅	有	带来	和	他	从	英格兰	一个	完全的	放	的

['fɜ:rnɪtʃər] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [haʊs] ;

furniture	for	his	house	;
家具	为了	他的	房子	;

乡绅从英国带来了一整套家具；

[ænd; ənd] , ['æftər][sʌm; səm][taɪm] ,

and	,	after	some	time	,
和	,	后	一些	时间	,

过了一段时间后，

[ðə; ði] [θɪŋz] [riːtʃt] ['aʊər; ɑːr][ə'boʊd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə'baʊt] ['θɜːrti] [maɪlz][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː]
the **things** **reached** **our** **abode** **which** **was** **about** **thirty** **miles** **from** **the** **sea**
这 事物 达到 我们的 住所 哪个 曾是 关于 三十 英里 从 这 海
[koʊst] .
coast **.**
海岸 .

东西运到了我们家，我们家离海岸大约三十英里。

[wʌt] [ɔːl] [ðiːz] [faɪn] [θɪŋz] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][wʌz; wəz] [suːn] [ɪk'spleɪnd] .
What **all** **these** **fine** **things** **were** **for** **was** **soon** **explained** **.**
什么 全部 这些 美好的 事物 是 为了 曾是 很快 解释 .

这些精美物品的用途很快就得到了解释。

[ðə; ði]['skwaɪər] , [wʌn] [deɪ] , [pʊt][ˌem 'iː]['ɪntuː][maɪ][naɪs][bɑːks] ,
The **Squire** **,** **one** **day** **,** **put** **me** **into** **my** **nice** **box** **,**
这 乡绅 , 一 天 , 放 我 进入 我的 好的 盒子 ,

有一天，乡绅把我放进了我的漂亮盒子里。

['pʊtɪŋ] [ɑːn][æn; ən][oʊld][wɪg] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɔːr] [ɑːn] [wiːk] [deɪz] .
putting **on** **an** **old** **wig** **which** **he** **wore** **on** **week** **days** **.**
推杆 在 一个 老的 假发 哪个 他 穿着 在 星期 天 .

他戴上了一顶平时戴的旧假发。

[aɪ] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['viːəkl; 'viːhɪkl] , [ænd; ənd] ,
I **soon** **found** **that** **we** **were** **in** **some** **kind** **of** **a** **vehicle** **,** **and** **,**
我 很快 成立 那 我们 是 在 一些 种类 的 一个 车辆 , 和 ,

我很快发现我们身处某种交通工具中，而且，

[er] [lɔːŋ] , [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ][hoʊ'tel][ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] .
ere **long** **,** **we** **arrived** **at** **a** **hotel** **in** **Boston** **.**
埃雷 长的 , 我们 到达的 在 一个 酒店 在 波士顿 .

不久，我们抵达了波士顿的一家酒店。

[bʌt; bət][wiː; wi][dɪd][nɑːt] [steɪ] [ðer; ðər] [lɔːŋ] .
But **we** **did** **not** **stay** **there** **long** **.**
但 我们 做过 不是 停留 那里 长的 .

但我们并没有在那里停留很久。

[ðə; ði]['skwaɪər][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][best][wɪg] ,
The **Squire** **was** **going** **to** **be** **married** **,** **and** **,** **as** **I** **was** **his** **best** **wig** **,**
这 乡绅 曾是 去 到 是 已婚 , 和 , 作为 我 曾是 他的 最好的 假发 ,

乡绅即将结婚，而我恰好是他最好的假发，

[aɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə'dɔrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ðə; ði] ['wedɪŋ] .
I **,** **of** **course** **,** **adorned** **his** **head** **at** **the** **wedding** **.**
我 , 的 课程 , 装饰 他的 头 在 这 婚礼 .

当然，婚礼上是我为他戴上了头饰。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [her] [ðæt] ['kʌvərd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]
Who **would** **have** **believed** **that** **I** **was** **the** **same** **hair** **that** **covered** **the** **head** **of**
WHO 会 有 相信 那 我 曾是 这 相同的 头发 那 涵盖 这 头 的
[dɪr] ['ælɪs] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][braɪd] ?
dear **Alice** **when** **she** **was** **a** **bride** **?**
亲爱的 爱丽丝 什么时候 她 曾是 一个 新娘 ?

谁会相信，我就是亲爱的爱丽丝做新娘时头上的头发呢?

[ðen] ['kɜːrlɪŋ] [laɪk] ['haiəsinθs] , [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] [laɪk] ['sʌnʃaɪn] , [naʊ] [stɪf] , [dʌl] [ænd; ənd] [ded] ;
Then **curling** **like** **hyacinths** **,** **and** **glowing** **like** **sunshine** **,** **now** **stiff** **,** **dull** **and** **dead** **;**
然后 冰壶 喜欢 风信子 , 和 发光 喜欢 阳光 , 现在 僵硬的 , 乏味的 和 死的 ;

曾经像风信子一样卷曲，像阳光一样闪耀，现在却僵硬、暗淡、枯萎了；

['lʊkɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [θɔ:t] [ðen] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [naʊ] , [laɪk] ['nʌθɪŋ] ['hju:mən][ɔ:r][dɪ'vaɪn] .

looking	,	as	I	thought	then	,	and	think	now	,	like	nothing	human	or	divine	.
寻找	,	作为	我	想法	然后	,	和	思考	现在	,	喜欢	没有什么	人类	或者	神圣的	.

当时我想，现在也这么认为，他的外表既不像人类，也不像神灵。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['sekənd][taɪm][ðə; ði]['skwaɪər][hæd; həd] [bɪn] ['mærid] ,

It	was	the	second	time	the	Squire	had	been	married	,
它	曾是	这	第二	时间	这	乡绅	有	到过	已婚	,

这是乡绅第二次结婚。

[soʊ][hi:; hi][wʌz; wəz]['veri] [sɪ'deɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] .

so	he	was	very	sedate	in	his	happiness	.
所以	他	曾是	非常	稳重	在	他的	幸福	.

所以他沉浸在喜悦之中，显得非常沉稳。

[hi:; hi] [brɔ:t] [hoʊm][hɪz; ɪz][braɪd][ɪn][ə; eɪ][fju:] [deɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['eksələnt] ,

He	brought	home	his	bride	in	a	few	days	,	and	there	,	at	his	excellent	,
他	带来	家	他的	新娘	在	一个	很少	天	,	和	那里	,	在	他的	出色的	,

几天后，他把新娘带回了家，在那里，在他出色的……

[dɪ'laɪtf(ə)l] ['kʌntri] [haʊs] , [ɔ:l][wʌz; wəz] [su:n] [ə'reɪndʒd] [ɪn][ðə; ði][moʊst]['ɔ:rdərli] [wei] ['pɑ:səb(ə)l] .

delightful	country	house	,	all	was	soon	arranged	in	the	most	orderly	way	possible	.
愉快	国家	房子	,	全部	曾是	很快	安排	在	这	最多	秩序	方式	可能的	.

这是一栋令人愉悦的乡村别墅，一切很快就被安排得井井有条。

[ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd][ə; eɪ]['prɑ:pər][poʊl] [ə'reɪndʒd] [fɔ:r; fər][maɪ] [əˌkɑ:mə'deɪʃ(ə)n] ,

The	lady	had	a	proper	pole	arranged	for	my	accommodation	,
这	女士	有	一个	恰当的	极	安排	为了	我的	住宿	,

那位女士为我安排了一根合适的钢管。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði]['skwaɪər][ə; eɪ][naɪs] ['velvɪt] [kæp][tu:; tə] [wer] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋz] ,

and	made	the	Squire	a	nice	velvet	cap	to	wear	in	the	evenings	,
和	制成	这	乡绅	一个	好的	天鹅绒	帽	到	穿	在	这	晚上	,

还给乡绅做了一顶漂亮的丝绒帽子，让他晚上戴。

[wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə'loʊn] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'li:vd] [ʌv; əv][maɪ] [weɪt] .

when	they	were	alone	,	and	he	wished	to	be	relieved	of	my	weight	.
什么时候	他们	是	独自的	,	和	他	希望	到	是	松了口气	的	我的	重量	.

当他们独处时，他希望摆脱我的负担。

[ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['skwaɪər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf]['ɔ:f(ə)n] ['vɪzɪtɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

The	relations	of	the	Squire	and	his	wife	often	visited	them	,	and
这	关系	的	这	乡绅	和	他的	妻子	经常	到访	他们	,	和

['ɔ:lweɪz][ɪn] ['pɑ:rtiz] ,

always	in	parties	,
总是	在	各方	,

乡绅夫妇的亲戚经常来拜访他们，而且总是成群结队地来。

['ɪŋglɪʃ] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [sʌm; səm] [deɪz] ; [ænd; ənd] [ðen] [wʌt] ['fi:stɪŋ] [ænd; ənd]

English	fashion	,	and	remained	some	days	;	and	then	what	feasting	and
英语	时尚	,	和	剩余	一些	天	;	和	然后	什么	盛宴	和

['merimənt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] !

merriment	there	was	!
欢乐	那里	曾是	!

英国的时尚，并持续了几天；然后，那里真是充满了盛宴和欢乐！

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [wʊdz] , [ænd; ənd] [nɪr] [baɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli]

The	house	was	surrounded	by	beautiful	woods	,	and	near	by	was	a	lovely
这	房子	曾是	包围	经过	美丽的	树林	,	和	靠近	经过	曾是	一个	迷人的

[pɑ:nd] ;

pond	;
池塘	;

房子周围环绕着美丽的树林，附近还有一个可爱的池塘；

[ænd; ənd] [jʌŋ] [ænd; ənd] [geɪ] ['hɑːrts] [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n][ðer; ðər][tuː; tə] [weɪk] [ðə; ði] ['ekoʊz] [wɪð; wɪθ]

and	young	and	gay	hearts	were	often	there	to	wake	the	echoes	with
和	年轻的	和	同性恋	心	是	经常	那里	到	唤醒	这	回声	和

[ðer; ðər] ['tʃɪrf(ə)l] , ['læfɪŋ] ['vɔɪsɪz] .

their	cheerful	,	laughing	voices	.
他们的	快乐	,	笑	声音	.

年轻快乐的人们常常用他们欢快的笑声唤醒回声。

['keɪtoʊ] [pleɪd] [ɑːn][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] , [ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [wɜːr; wər] ['tʃɪli] [ɔːr] ['reɪni] ,

Cato	played	on	the	violin	,	and	,	when	the	evenings	were	chilly	or	rainy	,
卡托	玩	在	这	小提琴	,	和	,	什么时候	这	晚上	是	寒冷	或者	下雨	,

卡托拉小提琴，每当夜晚寒冷或下雨时，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [dɑːnst] [tɪl] [ðə; ði] [smɔːl] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

the	young	people	danced	till	the	small	hours	of	the	night	.
这	年轻的	人们	跳舞	直到	这	小的	小时	的	这	夜晚	.

年轻人跳舞跳到深夜。

[ɔːl] [ðɪs] [aɪ] ['witnist] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['skwaɪər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [skuːl] ,

All	this	I	witnessed	,	for	the	Squire	was	a	gentleman	of	the	old	school	,
全部	这	我	目击者	,	为了	这	乡绅	曾是	一个	绅士	的	这	老的	学校	,

这一切都是我亲眼所见的，因为这位乡绅是一位老派绅士。

[wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ɪn][hɪz; ɪz][best] [kloʊðz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ,

was	always	in	his	best	clothes	for	his	company	,
曾是	总是	在	他的	最好的	衣服	为了	他的	公司	,

他总是穿着最好的衣服去见公司。

[ænd; ənd] [geɪv] [noʊ][saɪn][ʌv; əv] ['wɪrinəs] [tɪl] [ðeɪ] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][bed] .

and	gave	no	sign	of	weariness	till	they	retired	to	bed	.
和	给予	不	符号	的	疲劳	直到	他们	退休	到	床	.

直到就寝前，他们都没有表现出丝毫疲倦。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd]['menʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['skwaɪər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] .

I	should	mention	that	the	Squire	was	a	justice	of	the	peace	.
我	应该	提到	那	这	乡绅	曾是	一个	正义	的	这	和平	.

我应该提一下，这位乡绅同时也是一名治安法官。

[æz; əz][hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd] ['veri] ['kwaɪət] ['kʌntri] [taʊn] ,

As	he	lived	in	a	remote	and	very	quiet	country	town	,
作为	他	居住地	在	一个	偏僻的	和	非常	安静的	国家	镇	,

他居住在一个偏远而非常安静的乡村小镇，

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['meni] ['kʌlprɪts] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

he	had	not	many	culprits	brought	before	him	.
他	有	不是	许多	罪魁祸首	带来	前	他	.

他面前审理的罪犯并不多。

[bʌt; bət] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['prɑːpər] ['pʌnɪʃmənt]

But	occasionally	he	was	called	upon	to	decide	upon	the	proper	punishment
但	偶尔	他	曾是	称为	之上	到	决定	之上	这	恰当的	惩罚

[ʌv; əv][sʌm; səm] [jʌŋ] [roʊg] ,

of	some	young	rogue	,
的	一些	年轻的	流氓	,

但有时他也需要决定如何惩罚一些年轻的无赖之徒。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] .

and	now	and	then	he	had	to	marry	a	couple	.
和	现在	和	然后	他	有	到	结婚	一个	夫妻	.

他时不时还得为新人主持婚礼。

[æt; ət] [ðiːz] [taɪmz] , [aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [smuːðd] [ænd; ənd] [nuː] [pə(ʊ)'meɪtəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

At	these	times	,	I	was	always	smoothed	and	new	pomatumed	with	the
在	这些	时代	,	我	曾是	总是	平滑	和	新的	蓬松	和	这

['gretɪst] [ker] ,

greatest	care	,
最	关心	,

在这些时候，我总是被极其细致地抚平并涂抹新的发胶。

[ðen] [pʊt][ɑːn]['veri] ['kerfəli] , [ænd; ənd][ɪg'zæmɪnd][ɪn][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] [glæs] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] ,

then	put	on	very	carefully	,	and	examined	in	the	looking	glass	two	or	three	times	,
然后	放	在	非常	小心	,	和	检查	在	这	寻找	玻璃	二	或者	三	时代	,

然后非常仔细地穿上，对着镜子检查两三遍。

[ænd; ənd] [ˌriːə'dʒʌstid] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] , [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz]['iːv(ə)n][æz; əz]['dʒʌstɪs][ɪt'self] ,

and	readjusted	over	and	over	,	till	I	was	as	even	as	justice	itself	,
和	重新调整	超过	和	超过	,	直到	我	曾是	作为	甚至	作为	正义	本身	,

反复调整，直到我像正义本身一样公正。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['skwaɪər] [tʊk] [hɪz; ɪz][goʊld] - ['hedɪd] [keɪn] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə][kən'sɪdər][ðə; ði]

before	the	Squire	took	his	gold	-	headed	cane	,	and	proceeded	to	consider	the
前	这	乡绅	采取	他的	金子	-	标题	甘蔗	,	和	继续	到	考虑	这

[keɪs] .

case	.
案件	.

乡绅拿起他的金头手杖，开始审理此案。

[wʌns] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['stiːlɪŋ] ['tʃesˌnʌt] .

Once	a	boy	was	brought	before	him	for	stealing	chestnuts	.
一次	一个	男生	曾是	带来	前	他	为了	偷窃	栗子	.

从前，有个男孩因为偷栗子被带到他面前。

[naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] ['tʃesˌnʌt] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

Now	there	was	such	an	abundance	of	chestnuts	in	the	town	that	they	were
现在	那里	曾是	这样的	一个	丰富	的	栗子	在	这	镇	那	他们	是

['ɔːlmoʊst] [θɔːt] ['kɑːmən] ['prɑːpərti] .

almost	thought	common	property	.
几乎	想法	常见的	财产	.

当时镇上栗子多得惊人，几乎被认为是公共财产。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðə; ði]['skwaɪər][hæd; həd][sʌm; səm][faɪn] ['tʃesˌnʌt] [hɪm'self] ,

It	happened	,	however	,	that	the	Squire	had	some	fine	chestnuts	himself	,
它	发生	,	然而	,	那	这	乡绅	有	一些	美好的	栗子	他自己	,

然而，碰巧的是，乡绅自己也有一些上好的栗子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] [æn; ən] [ʌn'pɑːrdnəbl] [θɪŋ] [tuː; tə] [stiːl]

and	he	wished	it	to	be	considered	an	unpardonable	thing	to	steal
和	他	希望	它	到	是	经过考虑的	一个	不可饶恕的	事物	到	偷

['tʃesˌnʌt] .

chestnuts	.
栗子	.

他希望偷栗子被视为不可饶恕的行为。

[soʊ][hiː; hi] [kən'demd] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['fɑːðər][tuː; tə][peɪ][ə; eɪ]['veri] [gʊd] [praɪs][fɔːr; fər] [ðoʊz] [hɪz; ɪz]

So	he	condemned	the	boy's	father	to	pay	a	very	good	price	for	those	his
所以	他	谴责	这	男孩们	父亲	到	支付	一个	非常	好的	价格	为了	那些	他的

[sʌn][hæd; həd]['stoʊlən] ,

son	had	stolen	,
儿子	有	被盗	,

因此，他判处男孩的父亲为儿子偷窃的财物付出沉重的代价。

['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][mæn][frʌm; frəm] [huːm] [ðə; ði] ['tʃesˌnʌt] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][tuː; tə] [seɪ]

leaving	it	to	the	man	from	whom	the	chestnuts	had	been	taken	to	say
离开	它	到	这	男人	从	谁	这	栗子	有	到过	已采取	到	说

[haʊ] [lɑːrdʒ][ðə; ði]['kwɑːntəti][wʌz; wəz] .

how	large	the	quantity	was	.
如何	大的	这	数量	曾是	.

至于栗子的数量有多少，就交给被取走栗子的那个人来说吧。

[ðɪs] [ˌʌn'dʒʌst][dɪ'sɪʒ(ə)n] [meɪd] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] ['veri] ['æŋgri] .

This	unjust	decision	made	the	man	and	his	son	very	angry	.
这	不公正	决定	制成	这	男人	和	他的	儿子	非常	生气的	.

这一不公正的决定让这位父亲和他的儿子非常愤怒。

[bʌt; bət][maɪ]['mæstər][wʌz; wəz][ðə; ði]['skwaɪər] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [ðoʊz] [oʊld][taɪmz] ,

But	my	master	was	the	Squire	;	and	,	in	those	old	times	,
但	我的	掌握	曾是	这	乡绅	;	和	,	在	那些	老的	时代	,

但我的主人是乡绅；而且，在那个古老的年代，

[wiː; wi] [ri'teind] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['revərəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] .

we	retained	a	great	deal	of	the	English	reverence	for	a	country	gentleman	.
我们	保留	一个	伟大的	交易	的	这	英语	尊敬	为了	一个	国家	绅士	.

我们保留了英国人对乡村绅士的很大程度的敬意。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] ['revərəns] [fɔːr; fər]['eni] [θɪŋ] ,

The	son	of	this	man	,	however	,	had	not	much	reverence	for	any	thing	,
这	儿子	的	这	男人	,	然而	,	有	不是	很多	尊敬	为了	任何	事物	,

然而，这个人的儿子却对任何事物都缺乏敬畏之心。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ri'vendʒd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['skwaɪər] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [siː] .

and	was	determined	to	be	revenged	upon	the	Squire	,	as	you	will	see	.
和	曾是	决定	到	是	复仇	之上	这	乡绅	,	作为	你	将要	看	.

他决心向侍从复仇，这一点你将会看到。

[aɪ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] ['sʌfərər] .

I	,	however	,	was	the	greatest	sufferer	.
我	,	然而	,	曾是	这	最	患者	.

然而，我却是最大的受害者。

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] [pjuː] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] [sæt][æt; ət] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz]

It	so	happened	that	the	pew	in	which	the	boy	sat	at	church	was
它	所以	发生	那	这	座位	在	哪个	这	男生	卫星	在	教会	曾是

[də'rektli; daɪ'rektli][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['skwaɪərz] .

directly	behind	the	Squire's	.
直接地	在后面	这	乡绅的	.

碰巧的是，男孩在教堂里坐的长椅就在乡绅的后面。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['kærid] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['ʃuːˌmeɪkərz] [wæks][tuː; tə] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

The	boy	carried	a	piece	of	shoemaker's	wax	to	meeting	with	him	,	and
这	男生	携带	一个	片	的	鞋匠	蜡	到	会议	和	他	,	和

[wen] ,

when	,
什么时候	,

男孩带着一块鞋匠蜡去见他，然后，

[æz; əz][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði] [keɪs] , [ðə; ði]['skwaɪərz] [kjuː] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]

as	was	usually	the	case	,	the	Squire's	queue	came	over	the	edge	of
作为	曾是	通常	这	案件	,	这	乡绅的	队列	来了	超过	这	边缘	的

[ðə; ði] [pjuː] ,

the	pew	,
这	座位	,

和往常一样，侍从们的队伍排到了长椅边缘。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ræskl] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [wen] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ,

the	young	rascal	took	the	opportunity	,	when	no	one	was	looking	,
这	年轻的	恶棍	采取	这	机会	,	什么时候	不	一	曾是	寻找	,

这个年轻的恶棍趁人不注意，抓住了机会。

[tuː; tə] [stɪk] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [kjuː] [fæst][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wæks][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][pjuː] .

to	stick	the	short	queue	fast	with	the	wax	to	the	side	of	the	pew	.
到	戳	这	短的	队列	快速地	和	这	蜡	到	这	边	的	这	座位	.

用蜡将短队列牢牢地粘在长椅侧面。

[wen] [ðə; ði]['skwaɪər] [stʊd] [ʌp] , [hɪz; ɪz][wɪg][wʌz; wəz] ['nɪrli] [dʒɜːrk] [ɔːf][hɪz; ɪz] [hed] ,

When	the	Squire	stood	up	,	his	wig	was	nearly	jerked	off	his	head	,
什么时候	这	乡绅	站立	向上	,	他的	假发	曾是	几乎	猛地一抖	离开	他的	头	,

乡绅站起来的时候，假发差点被扯掉。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [ɔːf] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɔɪz] ['fɑːðər] [huː] , ['siːɪŋ] [ðə; ði]

and	would	have	been	quite	off	,	but	for	the	boy's	father	who	,	seeing	the
和	会	有	到过	相当	离开	,	但	为了	这	男孩们	父亲	WHO	,	看到	这

[gʊd] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]['deɪndʒər] ,

good	gentleman's	danger	,
好的	绅士的	危险	,

如果不是男孩的父亲看到这位好心绅士的危险处境，事情可能就完全失控了。

[kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [tɔːr] [ɔːf][ðə; ði] ['hɔːrɪd] [wæks] , [ænd; ənd] [ðen] [pʊʃt] [ˌem 'iː] [bæk] ['ɪntuː]

caught	hold	of	me	,	tore	off	the	horrid	wax	,	and	then	pushed	me	back	into
捕捉	抓住	的	我	,	撕裂	离开	这	可怕的	蜡	,	和	然后	推动	我	后退	进入

[maɪ] [pleɪs] .

my	place	.
我的	地方	.

他抓住我，撕掉了可怕的蜡，然后把我推回原位。

[ɔːl][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['gɪgld] [æt; ət][maɪ] [ɪk'spens] .

All	the	foolish	children	in	the	church	giggled	at	my	expense	.
全部	这	愚蠢	孩子们	在	这	教会	咯咯地笑	在	我的	费用	.

教堂里所有愚蠢的孩子们都嘲笑我。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['skwaɪər] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][neɪl][ɔːr][ə; eɪ] [hʊk] ,

The	simple	Squire	,	thinking	it	was	a	nail	or	a	hook	,
这	简单的	乡绅	,	思维	它	曾是	一个	指甲	或者	一个	钩	,

那位淳朴的乡绅，以为那是钉子或钩子，

[θæŋkt] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] ['eɪdɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'stres] ,

thanked	the	man	who	had	aided	him	in	his	distress	,
谢谢	这	男人	WHO	有	协助	他	在	他的	痛苦	,

他感谢了那位在他困境中帮助过他的人。

[ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)lsəm] [hʊk] .

and	advised	him	to	take	out	the	troublesome	hook	.
和	建议	他	到	拿	出去	这	麻烦的	钩	.

并建议他取出那个碍事的鱼钩。

['keɪtoʊ] , [haʊ'evər] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [blæk] [hed] [ænd; ənd] [sed] , " [ges] ['nɔːti] [ˌpɪkə'nɪni] [dɪd][diː]

Cato	,	however	,	shook	his	black	head	and	said	,	"	Guess	naughty	Pickaninny	did	de
卡托	,	然而	,	摇晃	他的	黑色的	头	和	说	,	"	猜测	淘气	蕞	做过	德

[kjuː] [ʌv; əv] ['mæsəz] [wɪg] .

queue	of	Massa's	wig	.
队列	的	马萨的	假发	.

然而，卡托摇了摇他那黑色的脑袋，说道："看来淘气的皮卡尼尼把主人的假发弄坏了。"

['niːbər][maɪnd] , ['keɪtoʊ][noʊ] [meɪk] ['trʌb(ə)l] ; [kjuː] [noʊ] ['fiːlɪnz] ; [aɪ] - [hɪm; ɪm][ʌp] .

Neber	mind	,	Cato	no	make	trouble	;	queue	no	feelins	;	I	smood	him	up	.
内伯	头脑	,	卡托	不	制作	麻烦	;	队列	不	感觉	;	我	-	他	向上	.

Neber mind, Cato no make trouble; queue no feeling; I smooth him up.

[dem] ['tʃesˌnʌt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gɪzərd] , [spoʊz] .

Dem	**chestnuts**	**in**	**his**	**gizzard**	**,**	**spoze**	**.**
民主	栗子	在	他的	肫	,	spoze	.

他胃里都是栗子，真恶心。

" [nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] [ðɪs] , [ðə; ði] [pʊr] ['skwaɪər] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

"	**Not**	**long**	**after**	**this**	**,**	**the**	**poor**	**Squire**	**lost**	**his**	**wife**	**.**
"	不是	长的	后	这	,	这	贫穷的	乡绅	丢失的	他的	妻子	.

“不久之后，可怜的乡绅失去了妻子。”

[hɜːr; hər] [helθ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['veri] ['delɪkət] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [moʊst] [dɪ'voʊtɪd] ['hʌzbənd] .

Her	**health**	**had**	**always**	**been**	**very**	**delicate**	**,**	**and**	**he**	**had**	**been**	**a**	**most**	**devoted**	**husband**	**.**
她	健康	有	总是	到过	非常	精美的	,	和	他	有	到过	一个	最多	奉献	丈夫	.

她一直体弱多病，而他是一位非常忠诚的丈夫。

[ðə; ði] ['skwaɪər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ,

The	**Squire**	**was**	**a**	**good**	**man**	**,**
这	乡绅	曾是	一个	好的	男人	,

乡绅是个好人。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊnli] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] ,

and	**tried**	**to**	**find**	**consolation**	**in**	**the**	**only**	**way**	**it**	**may**	**be**	**found**	**,**
和	尝试	到	寻找	安慰	在	这	仅有的	方式	它	可能	是	成立	,

然后试图以唯一可能的方式寻求慰藉。

[ɪn] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv] ['duːti] .

in	**the**	**religious**	**performance**	**of**	**duty**	**.**
在	这	宗教	表现	的	责任	.

在履行宗教义务方面。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['benɪfæktər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

He	**became**	**the**	**benefactor**	**of**	**the**	**village**	**.**
他	成为	这	恩人	的	这	村庄	.

他成了村里的恩人。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] [ɔːl] [huː] ['niːdɪd] [hɪz; ɪz] [eɪd] .

He	**was**	**the**	**friend**	**of**	**all**	**who**	**needed**	**his**	**aid**	**.**
他	曾是	这	朋友	的	全部	WHO	需要	他的	援助	.

所有需要帮助的人，他都是他们的朋友。

[naʊ] , [maɪ] [frendz] , [aɪ] [mʌst; məst] [pæs] ['oʊvər] [ðə; ði] [nekst] [ten] ['jɪrz] .

Now	**,**	**my**	**friends**	**,**	**I**	**must**	**pass**	**over**	**the**	**next**	**ten**	**years**	**.**
现在	,	我的	朋友们	,	我	必须	经过	超过	这	下一个	十	年	.

朋友们，接下来的十年我必须离开了。

[wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skwaɪər] [pæst] [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] .

What	**I**	**have**	**just**	**related**	**to**	**you**	**of**	**the**	**Squire**	**passed**	**in**	**the**	**year**	**seventeen**	**hundred**	**and**	**eighty**	**.**
什么	我	有	只是	有关的	到	你	的	这	乡绅	通过了	在	这	年	十七	百	和	八十	.

我刚才向你们讲述的是一七八十年间乡绅去世的故事。

[naʊ] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [jɪr] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] - [tuː] .

Now	**follow**	**me**	**to**	**the**	**year**	**seventeen**	**hundred**	**and**	**ninety**	**-**	**two**	**.**
现在	跟随	我	到	这	年	十七	百	和	九十	-	二	.

现在请跟随我来到一七九二年。

[ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] , [baɪ][ðer; ðər]['wɪzdəm][ænd; ənd]['breɪvəri] , [hæd; həd][wʌn][ðer; ðər] [ˌɪndɪ'pendəns] .

The	Americans	,	by	their	wisdom	and	bravery	,	had	won	their	independence	.
这	美国人	,	经过	他们的	智慧	和	勇敢	,	有	韩元	他们的	独立	.

美国人凭借他们的智慧和勇气赢得了独立。

[ðə; ði]['skwaɪər][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz][pɑːrt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [baɪ] ['fəːniʃiŋ] ['mʌni] ,

The	Squire	had	done	his	part	for	his	country	by	furnishing	money	,
这	乡绅	有	完毕	他的	部分	为了	他的	国家	经过	家具	钱	,

乡绅通过提供资金为国家尽了自己的一份力。

[ænd; ənd][baɪ] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ][rɪ'taɪərd]['mænʃ(ə)n][æn; ən][ə'saɪləm][fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [frendz] [huː]

and	by	making	his	large	retired	mansion	an	asylum	for	all	his	friends	who
和	经过	制作	他的	大的	退休	大厦	一个	庇护所	为了	全部	他的	朋友们	WHO

[wɜːr; wər][ɪn][wɑːnt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

were	in	want	of	it	.
是	在	想	的	它	.

并将他退休后居住的大宅改造成一个收容所有需要庇护的朋友的庇护所。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['sev(ə)nti] ['jɪrz] [oʊld] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['haːlə] , ['hɑːtiːə] , [mɔːr] [sə'riːn] [oʊld][mæn]

He	was	now	seventy	years	old	;	and	a	haler	,	heartier	,	more	serene	old	man
他	曾是	现在	七十	年	老的	;	和	一个	哈勒	,	更强壮	,	更多的	安详	老的	男人

[wʌz; wəz]['nevər] [siːn] .

was	never	seen	.
曾是	绝不	已见	.

他当时已经七十岁了；再也看不到比他更健康、更强壮、更安详的老人了。

[hɪz; ɪz] [haʊs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌmər] ['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

His	house	was	the	summer	rendezvous	of	all	his	young	and	his
他的	房子	曾是	这	夏天	会合	的	全部	他的	年轻的	和	他的

[oʊld] [frendz] .

old	friends	.
老的	朋友们	.

他的房子是他所有老朋友和年轻朋友的夏季聚会场所。

[wel] [duː][aɪ] [rɪ'membər] [wʌn] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌæftər'nuːn] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['sʌnset] , [ðə; ði]['skwaɪərz]['goʊɪŋ]

Well	do	I	remember	one	beautiful	afternoon	,	just	before	sunset	,	the	Squire's	going
出色地	做	我	记住	一	美丽的	下午	,	只是	前	日落	,	这	乡绅的	去

[tuː; tə][ðə; ði] [glæs] ,

to	the	glass	,
到	这	玻璃	,

我清楚地记得一个美丽的下午，就在日落之前，乡绅正要去喝酒。

[ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪŋ] [ˌem 'iː] ['naɪsli] , [ænd; ənd] [ðen] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

and	adjusting	me	nicely	,	and	then	going	to	the	door	,
和	调整	我	很好	,	和	然后	去	到	这	门	,

然后他温柔地帮我调整好姿势，接着走向门口。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði]['ævənuː][ʌv; əv]['ɛlmz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [jʌŋ] [triːz] [wen] [aɪ]

and	looking	up	through	the	avenue	of	elms	which	were	young	trees	when	I
和	寻找	向上	通过	这	大街	的	榆树	哪个	是	年轻的	树木	什么时候	我

[wʌz; wəz][fɜːrst] ['kærid] [ðer; ðər] ,

was	first	carried	there	,
曾是	第一的	携带	那里	,

抬头望去，只见榆树成荫，当我第一次被抱到那里时，它们还只是小树苗。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm][maɪ] [niːs] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən]

and	saying	,	"	It	is	time	my	niece	and	her	husband	and	children
和	说	,	"	它	是	时间	我的	侄女	和	她	丈夫	和	孩子们

[wɜːr; wər] [hɪr] .

were	here	.
是	这里	.

然后说："是时候让我的侄女、她的丈夫和孩子们来这里了。"

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd][hɜːr; hər][sʌn]

"	In	a	few	minutes	,	a	carriage	appeared	with	a	lady	and	her	son
"	在	一个	很少	分钟	,	一个	运输	出现	和	一个	女士	和	她	儿子

[ænd; ənd] ['dɔːtər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	daughter	in	it	.
和	女儿	在	它	.

几分钟后，一辆马车出现了，车里坐着一位女士和她的儿子和女儿。

[ðæt] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ðen] [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] , [wʌz; wəz]['æftərwərdz] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]

That	little	girl	,	then	five	years	old	,	was	afterwards	the	mother	of	our	little
那	小的	女孩	,	然后	五	年	老的	,	曾是	然后	这	母亲	的	我们的	小的

[frend] [ə'sliːp] ['jɑːndər] .

friend	asleep	yonder	.
朋友	睡着了	远处	.

那个当时只有五岁的小女孩，后来成了我们那边睡着的小朋友的母亲。

['nevər] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] [mɔːr] ['kɔːrdʒəl] ['welkəm] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [frendz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [gʊd]

Never	was	there	a	more	cordial	welcome	given	to	friends	than	the	good
绝不	曾是	那里	一个	更多的	亲切	欢迎	给定	到	朋友们	比	这	好的

['skwaɪər] [geɪv] [ðem; ðəm] ,

Squire	gave	them	,
乡绅	给予	他们	,

从来没有人比这位善良的乡绅更热情地欢迎朋友们了。

[ænd; ənd]['nevər][wʌz; wəz] ['welkəm] [mɔːr] [ək'septəb(ə)l] .

and	never	was	welcome	more	acceptable	.
和	绝不	曾是	欢迎	更多的	可接受	.

而且从未像现在这样受欢迎。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

There	were	other	friends	in	the	house	,
那里	是	其他	朋友们	在	这	房子	,

屋里还有其他朋友，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [f'rɒlɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [juː; jʊ]['seldəm] [siː]

and	such	frolicking	and	laughing	and	dancing	on	the	lawn	you	seldom	see
和	这样的	嬉戏	和	笑	和	跳舞	在	这	草地	你	很少	看

['naʊədeɪz] .

nowadays	.
如今	.

如今，你很少能看到人们在草坪上嬉戏、欢笑、跳舞的景象了。

[fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ,

For	many	years	,
为了	许多	年	,

多年，

[ðə; ði] [niːsiz] [ænd; ənd] ['nefjuːz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] [keɪm] [ɪn]

the	nieces	and	nephews	and	their	children	and	children's	children	came	in
这	侄女	和	侄子们	和	他们的	孩子们	和	孩子们的	孩子们	来了	在

[ðɪs] [wei] [tuː; tə] [rɪ'freʃ] ['bɑːdi][ænd; ənd][soʊl][æt; ət][ðer; ðər] [gʊd] ['ʌŋkəlz] ;

this	way	to	refresh	body	and	soul	at	their	good	uncle's	;
这	方式	到	刷新	身体	和	灵魂	在	他们的	好的	叔叔的	;

侄子侄女、外甥外甥女以及他们的孩子和孙子孙女们就这样来到他们善良的叔叔家，放松身心；

[tɪl] ['tʃaɪldhʊd] ['blɔsəmd] ['ɪntuː] [juːθ] , [ænd; ənd] [juːθ] [bɪ'gæn][tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n]['ɪntuː][mə'tʃʊrəti] ,

till	childhood	blossomed	into	youth	,	and	youth	began	to	strengthen	into	maturity	,
直到	童年	盛开	进入	青年	,	和	青年	开始	到	加强	进入	到期	,

直到童年绽放成青春，青春开始成长为成熟，

[ænd; ənd][mə'tʃʊrəti][tu:; tə][feɪd][ə'weɪ]['ɪntu:][eɪdʒ] .

and	maturity	to	fade	away	into	age	.
和	到期	到	褪色	离开	进入	年龄	.

而成熟终将随着年龄的增长而消逝。

['jɪrz] ['gæðərd] [ə'raʊnd][ðə; ði][oʊld]['mænz] [hed] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['vɪgər] [rɪ'meɪnd] .

Years	gathered	around	the	old	man's	head	,	but	his	vigor	remained	.
年	聚集	大约	这	老的	男人的	头	,	但	他的	活力	剩余	.

岁月虽已在老人身上留下痕迹，但他依然精神矍铄。

[ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [baʊns] [ɪn] [ðæt] [wei] , [maɪ] [frend] ['mʌskɪt] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] , ['mesərz] . [ti:] -

You	need	not	bounce	in	that	way	,	my	friend	musket	,	and	you	,	Messrs	.	tea	-
你	需要	不是	弹跳	在	那	方式	,	我的	朋友	滑膛枪	,	和	你	,	先生们	.	茶	-

['ket(ə)l][ænd; ənd] ['pɪtʃər] ,

kettle	and	pitcher	,
壶	和	投手	,

你不必那样弹跳，我的朋友火枪，还有你们，茶壶先生和水罐先生，

[ni:d] [nɑ:t][traɪ][tu:; tə][tɜ:rn][ʌp][ðə; ði]['noʊzɪz][ju:; jʊ][hæv; həv][lɔ:st] , [æt; ət][maɪ]['ju:zɪŋ] [ði:z] ['flaʊəri]

need	not	try	to	turn	up	the	noses	you	have	lost	,	at	my	using	these	flowery
需要	不是	尝试	到	转动	向上	这	鼻子	你	有	丢失的	,	在	我的	使用	这些	如花

[ɪk'spreʃənz] .

expressions	.
表达式	.

不必因为我使用这些华丽的辞藻而对你失去的那些人嗤之以鼻。

[rɪ'membər] [ðæt] , [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] , [aɪ] [dwelt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['hju:mən] [hed] .

Remember	that	,	for	more	than	half	a	century	,	I	dwelt	upon	a	human	head	.
记住	那	,	为了	更多的	比	一半	一个	世纪	,	我	居住	之上	一个	人类	头	.

请记住，半个多世纪以来，我一直生活在一颗人头上。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['nætʃ(ə)rəl][ðæt][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [geɪnd] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ,

It	is	natural	that	I	should	have	gained	something	from	it	,
它	是	自然的	那	我	应该	有	获得	某物	从	它	,

我自然会从中有所收获。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [spi:k] ['sʌmwʌt] [æz; əz]['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [spi:k] .

and	that	I	should	speak	somewhat	as	human	beings	speak	.
和	那	我	应该	说话	有些	作为	人类	生物	说话	.

我应该像人一样说话。

[aɪ][hoʊp][ju:; jʊ] [wɪl] ['pɑ:rd(ə)n][maɪ] ['tɔ:kətivnis] ; [ænd; ənd] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'i:]['proʊzi] ,

I	hope	you	will	pardon	my	talkativeness	;	and	,	even	if	you	think	me	prosy	,
我	希望	你	将要	赦免	我的	健谈	;	和	,	甚至	如果	你	思考	我	散文	,

希望您能原谅我的健谈；而且，即使您觉得我说话啰嗦，

[let][ˌem 'i:][goʊ][ɑ:n]['æftər][maɪ][oʊn] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [maɪ]['stɔ:ri][ɪn][maɪ][oʊn] [wei] ,

let	me	go	on	after	my	own	fashion	,	and	finish	my	story	in	my	own	way	,
让	我	去	在	后	我的	自己的	时尚	,	和	结束	我的	故事	在	我的	自己的	方式	,

让我按自己的方式继续下去，用自己的方式完成我的故事。

[fɔ:r; fər][aɪ][ˌeɪ 'em]['veri][oʊld] , [ænd; ənd][kæn; kən] [spi:k] [ɪn][noʊ] ['ʌðər] [wei] .

for	I	am	very	old	,	and	can	speak	in	no	other	way	.
为了	我	是	非常	老的	,	和	能	说话	在	不	其他	方式	.

因为我年纪大了，只能这样说话。

[rɪ'membər] , [tu:] , [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'gen] . "

Remember	,	too	,	I	shall	never	speak	to	you	again	.	"
记住	,	也	,	我	将	绝不	说话	到	你	再次	.	"

还有，记住，我以后再也不会跟你说话了。

" [goʊ][ɑːn] , [goʊ][ɑːn] , " [kraɪd][ðə; ði][oʊld][koʊt] , [kloʊk] , [ænd; ənd] [beɪz] [gaʊn] .

"	Go	on	,	go	on	,	"	cried	the	old	coat	,	cloak	,	and	baize	gown	.
"	去	在	,	去	在	,	"	哭	这	老的	外套	,	披风	,	和	台布	袍	.

“走吧，走吧，”那件旧外套、斗篷和粗呢长袍喊道。

[ðə; ði] [rest] [meɪd] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][wɪg] [kən'tɪnjuːd] .

The	rest	made	no	objection	,	and	so	the	wig	continued	.
这	休息	制成	不	异议	,	和	所以	这	假发	持续	.

其他人没有异议，于是假发继续戴着。

" [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði]

"	I	assure	you	it	was	a	very	interesting	thing	to	me	to	witness	the
"	我	保证	你	它	曾是	一个	非常	有趣的	事物	到	我	到	证人	这

['tʃeɪndʒɪz] [ðæt] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ɑːn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['skwaɪərz] ['vɪzɪtər] .

changes	that	were	going	on	among	the	Squire's	visitors	.
变化	那	是	去	在	之中	这	乡绅的	访客	.

“我可以向你保证，亲眼目睹乡绅的访客们发生的变化，对我来说是一件非常有趣的事情。”

[aɪ] [sɔː] [ðæt] ['tʃaɪldz] ['mʌðər] [kʌm] , [fɜːrst][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ðen] [æz; əz][ə; eɪ][braɪd] ,

I	saw	that	child's	mother	come	,	first	as	a	young	lady	,	then	as	a	bride	,
我	锯	那	孩子的	母亲	来	,	第一的	作为	一个	年轻的	女士	,	然后	作为	一个	新娘	,

我看见那孩子的母亲来了，先是以年轻女子的身份，然后是以新娘的身份。

[ðen] [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] , [fɜːrst][wɪð; wɪθ][wʌn] , [ðen] [wɪð; wɪθ] [tuː] ,

then	as	a	mother	;	and	then	she	came	,	first	with	one	,	then	with	two	,
然后	作为	一个	母亲	;	和	然后	她	来了	,	第一的	和	一	,	然后	和	二	,

然后她又当了母亲；然后她先是生了一个，然后又生了两个。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [θriː] ['tʃɪldrən] ; [ænd; ənd] [ðen] , [iːtʃ] [jɪr] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðiːz] ['tʃɪldrən]

and	then	with	three	children	;	and	then	,	each	year	,	I	saw	that	these	children
和	然后	和	三	孩子们	;	和	然后	,	每个	年	,	我	锯	那	这些	孩子们

[hæd; həd] [groʊn] [bɪgə(r)] ,

had	grown	bigger	,
有	生长	大	,

后来我有了三个孩子；然后，每年我都看到这些孩子长大了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['plez(ə)nt] , [æz; əz][aɪ][sæt][soʊ]['kwaɪətli][ə'pɑːn][ðə; ði][oʊld]['skwaɪərz] [hed] ,

and	it	was	pleasant	,	as	I	sat	so	quietly	upon	the	old	Squire's	head	,
和	它	曾是	令人愉快的	,	作为	我	卫星	所以	悄悄	之上	这	老的	乡绅的	头	,

我静静地坐在老乡绅的头上，感觉很舒服。

[tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][dʒʌmp][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [iːtʃ] [jɪr] ,

to	see	them	jump	out	of	the	carriage	each	year	,
到	看	他们	跳	出去	的	这	运输	每个	年	,

每年都能看到他们从马车里跳出来，

[rʌn] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] ['welkəm] ,

run	up	to	the	old	man	to	receive	his	welcome	,
跑步	向上	到	这	老的	男人	到	收到	他的	欢迎	,

跑到老人面前接受他的欢迎，

[ænd; ənd] [ðen] ['skæmpər][ɔːf]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [fiːldz] [laɪk][soʊ] ['meni] [jʌŋ] ['ænɪmlz] ;

and	then	scamper	off	into	the	garden	and	fields	like	so	many	young	animals	;
和	然后	疾走	离开	进入	这	花园	和	字段	喜欢	所以	许多	年轻的	动物	;

然后像许多幼小的动物一样，飞快地跑进花园和田野里；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðer; ðər] ['gliːfl] ['feɪsɪz][æt; ət][hɪz; ɪz]['hɑːspɪtəb(ə)l] [bɔːrd] ,

it	was	pleasant	to	watch	their	gleeful	faces	at	his	hospitable	board	,
它	曾是	令人愉快的	到	手表	他们的	兴高采烈	面孔	在	他的	好客	木板	,

看到他们在他热情好客的招待下露出欣喜的表情，真令人愉快。

[ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [ðer; ðər] ['meri] [ʃaʊts] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] , [ɑːn] ['sʌndeɪ] , [tuː; tə] [siː]

and	to	hear	their	merry	shouts	;	it	was	pleasant	,	on	Sunday	,	to	see
和	到	听到	他们的	欢乐	喊叫	;	它	曾是	令人愉快的	,	在	星期日	,	到	看

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

听到他们欢快的叫喊声；星期天看到他们真令人愉快。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] , ['fɑːloʊ][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [rɪ'spektfəli] [æt; ət][ə; eɪ]

with	their	father	and	mother	,	follow	the	old	gentleman	respectfully	at	a
和	他们的	父亲	和	母亲	,	跟随	这	老的	绅士	尊敬	在	一个

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

他们和父母一起，恭敬地远远跟在老先生身后。

[θruː] [ðə; ði]['ævənuː][ʌv; əv]['ɛlmz][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][smɔːl] , ['sɑːləm] ['feɪsɪz] ,

through	the	avenue	of	elms	to	church	,	with	their	small	,	solemn	faces	,
通过	这	大街	的	榆树	到	教会	,	和	他们的	小的	,	庄严	面孔	,

穿过榆树大道走向教堂，他们面容稚嫩而庄重。

[dʒʌst] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['slaɪtli] ['nɑːdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bʌtərkʌp] [ænd; ənd] ['snætʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ;

just	now	and	then	slightly	nodding	to	a	buttercup	and	snatching	it	up	;
只是	现在	和	然后	轻微地	点头	到	一个	毛茛	和	抢夺	它	向上	;

刚才还轻轻点了点头，朝一朵毛茛花摘了下来；

[waɪl] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θriː] - ['kɔːrnərd] [hæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

while	he	,	with	me	and	his	three	-	cornered	hat	on	his	head	,
尽管	他	,	和	我	和	他的	三	-	被逼到绝境	帽子	在	他的	头	,

他头上戴着三角帽，和我在一起，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][goʊld] - ['hedɪd] [keɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [laɪt] [dræb][suːt][ʌv; əv]

and	his	gold	-	headed	cane	in	his	hand	,	and	his	light	drab	suit	of
和	他的	金子	-	标题	甘蔗	在	他的	手	,	和	他的	光	单调	套装	的

[kloʊðz] ,

clothes	,
衣服	,

他手里拿着一根金头手杖，穿着一套浅色暗淡的衣服。

[ɔːl][hɪz; ɪz] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [klɔːθ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃuːz] [wɪð; wɪθ][goʊld] ['bʌklz] ,

all	his	dress	of	the	same	cloth	,	and	his	shoes	with	gold	buckles	,
全部	他的	裙子	的	这	相同的	布	,	和	他的	鞋	和	金子	扣环	,

他全身的衣服都是同一种布料做的，鞋子上有金扣。

[stroʊd] [ə'lɔːŋ] , [waɪl] ['keɪtoʊ] , [drest] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['skwaɪərz][oʊld] [kloʊðz] ,

strode	along	,	while	Cato	,	dressed	in	some	of	the	Squire's	old	clothes	,
大步走	沿着	,	尽管	卡托	,	穿着	在	一些	的	这	乡绅的	老的	衣服	,

大步向前走去，而卡托则穿着乡绅的一些旧衣服，

[wɔːkt] [kloʊz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][laɪk][hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] .

walked	close	behind	him	like	his	shadow	.
步行	关闭	在后面	他	喜欢	他的	阴影	.

像影子一样紧跟在他身后。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [maɪ]['mæstər]['fɔːrti] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['eɪti] .

You	would	have	thought	my	master	forty	instead	of	eighty	.
你	会	有	想法	我的	掌握	四十	反而	的	八十	.

你会以为我的主人只有四十岁，而不是八十岁。

[jɪr] ['æftər] [jɪr] [aɪ] ['witnist] [ðɪs] , [tɪl] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [jʊθs] ,

Year	after	year	I	witnessed	this	,	till	,	as	I	said	,	the	children	were	youths	,
年	后	年	我	目击者	这	,	直到	,	作为	我	说	,	这	孩子们	是	青年	,

年复一年，我亲眼目睹了这一切，直到，正如我所说，孩子们变成了青年。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['perənts][noʊ][lɔːŋgər] [jʌŋ] .

and	their	parents	no	longer	young	.
和	他们的	父母	不	更长	年轻的	.

他们的父母也不再年轻了。

[ðen] [ðə; ði] [gʊd] ['skwaɪər][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gærələs] ;

Then	the	good	Squire	began	to	be	,	as	I	am	now	,	a	little	garrulous	;
然后	这	好的	乡绅	开始	到	是	,	作为	我	是	现在	,	一个	小的	贫嘴	;

于是，这位善良的乡绅开始变得像我现在一样，有点爱唠叨；

[hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [tel] [oʊld] ['stɔːriz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] .

he	loved	to	tell	old	stories	more	than	once	.
他	喜爱	到	告诉	老的	故事	更多的	比	一次	.

他喜欢一遍又一遍地讲述旧故事。

[bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] , [wɪð; wɪθ]['peɪʃ(ə)nt] [lʌv] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm]

But	who	was	there	that	would	not	,	with	patient	love	,	listen	to	them
但	WHO	曾是	那里	那	会	不是	,	和	病人	爱	,	听	到	他们

[fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ][taɪm] ?

for	many	a	time	?
为了	许多	一个	时间	?

但是，谁又不会用耐心和爱，一次又一次地倾听他们的心声呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'fektɪŋ] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [haʊ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [deɪts] [wɜːr; wər][frʌm; frəm][ðə; ði] [jɪr] ['fɪfti] .

It	was	affecting	to	observe	how	all	his	dates	were	from	the	year	fifty	.
它	曾是	影响	到	观察	如何	全部	他的	日期	是	从	这	年	五十	.

令人惊讶的是，他的所有日期都来自五十年。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] ['stɔːri][hiː; hi][toʊld] , [ɔːr] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [dɪd] ['hæpən] , [hiː; hi]['ɔːlweɪz] ['fɪnɪʃt] [baɪ] ['ædɪŋ] ,

No	matter	what	story	he	told	,	or	when	it	really	did	happen	,	he	always	finished	by	adding	,
不	事情	什么	故事	他	讲述	,	或者	什么时候	它	真的	做过	发生	,	他	总是	完成的	经过	添加	,

无论他讲述的是什么故事，或者事情究竟发生在何时，他总会在结尾加上一句：

" [ænd; ənd] [ðæt] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] ['fɪfti] .

"	and	that	happened	in	the	year	fifty	.
"	和	那	发生	在	这	年	五十	.

"那件事发生在五十年。"

" [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd] [pleɪt] [wɜːr; wər] ['pəːtʃəst] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] ['fɪfti] .

"	All	his	furniture	and	plate	were	purchased	in	the	year	fifty	.
"	全部	他的	家具	和	盘子	是	购买	在	这	年	五十	.

"他所有的家具和餐具都是在五十年购买的。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

It	was	to	him	the	beginning	of	the	world	.
它	曾是	到	他	这	开始	的	这	世界	.

对他而言，那是世界的开端。

" ['ʌŋk(ə)l] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [niːsiz] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

"	Uncle	,	"	said	one	of	his	nieces	one	day	to	him	,
"	叔叔	,	"	说	一	的	他的	侄女	一	天	到	他	,

有一天，他的一位侄女对他说："叔叔。"

" [let][ˌem 'iː][traɪ][tuː; tə] [dres] [jʊr; jər][wɪg] ; [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['wɒnts][ˌaɪ 'tiː] . "

"	let	me	try	to	dress	your	wig	;	I	think	it	wants	it	.	"
"	让	我	尝试	到	裙子	你的	假发	;	我	思考	它	想要	它	.	"

"让我来帮你打理一下假发；我觉得它需要这样。"

" [maɪ] [dɪr] , [ðɪs] [wɪg][wʌz; wəz] [bɔːt] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] ['fɪfti] , [ænd; ənd] [lʊks] [wel] [naʊ] .

"	My	dear	,	this	wig	was	bought	in	the	year	fifty	,	and	looks	well	now	.
"	我的	亲爱的	,	这	假发	曾是	买	在	这	年	五十	,	和	看起来	出色地	现在	.

“亲爱的，这顶假发是五十年买的，现在看起来还不错。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dʌn] [ˌem 'iː] [gʊd] ['sɜːrvɪs] . "

It	has	done	me	good	service	.	"
它	有	完毕	我	好的	服务	.	"

它对我的帮助很大。

" [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðɪs] ['ævənuː] [ʌv; əv] ['ɛlmz] [ɪz] ! "

"	How	beautiful	this	avenue	of	elms	is	!	"
"	如何	美丽的	这	大街	的	榆树	是	!	"

“这条榆树大道真美！”

" [jes] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [set] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] ['fɪfti] . "

"	Yes	,	they	were	set	out	in	the	year	fifty	.	"
"	是的	,	他们	是	放	出去	在	这	年	五十	.	"

“是的，它们是在公元五十年制定的。”

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] ['haʊskiːpər] , ['ʌŋk(ə)l] . "

"	You	have	a	good	housekeeper	,	uncle	.	"
"	你	有	一个	好的	管家	,	叔叔	.	"

“叔叔，您家的管家真不错。”

" [jes] , [maɪ] [dɪr] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] ['fɪfti] .

"	Yes	,	my	dear	,	she	came	to	me	in	the	year	fifty	.
"	是的	,	我的	亲爱的	,	她	来了	到	我	在	这	年	五十	.

“是的，亲爱的，她在五十年的时候来找过我。”

" [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] ['evri] [θɪŋ] [ɪn] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,

"	And	so	on	with	every	thing	in	and	about	his	house	,
"	和	所以	在	和	每一个	事物	在	和	关于	他的	房子	,

“诸如此类的事情，包括他家里里外外的一切，都如此描述。”

[ænd; ənd] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] ['evri] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ə'baɪdɪŋ] [mɑːrk] [ɑːn]

and	so	it	was	with	every	event	which	had	made	an	abiding	mark	on
和	所以	它	曾是	和	每一个	事件	哪个	有	制成	一个	遵守	标记	在

[hɪz; ɪz] ['meməri] .

his	memory	.
他的	记忆	.

凡是给他留下深刻印象的事件，都是如此。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gʊd] ['skwaɪər] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['riːəl]

There	was	but	one	thing	about	which	the	good	Squire	showed	the	real
那里	曾是	但	一	事物	关于	哪个	这	好的	乡绅	显示	这	真实的

['tʃaɪldɪʃnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊld] [eɪdʒ] ,

childishness	of	his	old	age	,
童心	的	他的	老的	年龄	,

这位善良的乡绅只有在一件事上才真正显露出他年老时的幼稚。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [fruːt] .

and	that	was	his	fruit	.
和	那	曾是	他的	水果	.

这就是他结出的果实。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['bʊʃəlz] [ænd; ənd] ['bʊʃəlz] [ʌv; əv] ['æplz] [ænd; ənd] [perz] [ænd; ənd] ['piːtʃɪz] ,

He	had	bushels	and	bushels	of	apples	and	pears	and	peaches	,
他	有	蒲式耳	和	蒲式耳	的	苹果	和	梨	和	桃子	,

他有成堆的苹果、梨和桃子，

[bʌt; bət][hi:; hi]['nevər] [θɔ:t] [ðem; ðəm][fɪt][tu:; tə] [i:t] [tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][æt; ət] [li:st] [hæf]['rɑ:t(ə)n] .

but	he	never	thought	them	fit	to	eat	till	they	were	at	least	half	rotten	.
但	他	绝不	想法	他们	合身	到	吃	直到	他们	是	在	至少	一半	烂	.

但他总觉得它们至少要腐烂一半才可以吃。

[hɪz; ɪz] ['nefju:z] [ænd; ənd] [ni:siz] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] ['dɪfrənt] [ə'pɪnjən] ,

His	nephews	and	nieces	were	of	a	decidedly	different	opinion	,
他的	侄子们	和	侄女	是	的	一个	绝对地	不同的	观点	,

他的侄子侄女们则持截然不同的意见。

[bʌt; bət][dɪd][nɑ:t][laɪk][tu:; tə] [dɪ'beɪt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

but	did	not	like	to	debate	the	subject	with	him	;
但	做过	不是	喜欢	到	辩论	这	主题	和	他	;

但他不喜欢和他辩论这个话题;

[soʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ri:kɔ:rs] [tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [trɪk] .

so	they	had	recourse	to	a	little	trick	.
所以	他们	有	追索权	到	一个	小的	诡计	.

所以他们只好使出了一个小伎俩。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][kwaɪt] [raɪt] .

I	don't	think	it	was	quite	right	.
我	不	思考	它	曾是	相当	正确的	.

我觉得这样做不太合适。

[ðə; ði]['skwaɪər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt] ['evri] [deɪ] [ʌv; əv] ['gæðərɪŋ] [ðə; ði][raɪp] [fru:t][ɪn]['bæskəts] ,

The	Squire	was	in	the	habit	every	day	of	gathering	the	ripe	fruit	in	baskets	,
这	乡绅	曾是	在	这	习惯	每一个	天	的	采集	这	成熟	水果	在	篮子	,

乡绅每天都习惯性地把成熟的水果装进篮子里。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [wʌt] [hi:; hi] [kɔ:ld] [ɪ'speʃəli] [hɪz; ɪz] [ru:m] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:rt]

and	putting	it	in	what	he	called	especially	his	room	;	it	was	a	sort
和	推杆	它	在	什么	他	称为	尤其	他的	房间	;	它	曾是	一个	种类

[ʌv; əv][hæf] ['dresɪŋ] ,

of	half	dressing	,
的	一半	敷料	,

他把那东西放在他特意称之为"他的房间"的地方；那是一种半更衣室。

[hæf] ['bɪznəs] [ru:m] .

half	business	room	.
一半	商业	房间	.

半间商务室。

[hɪr] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi] [kept] [ðə; ði][poʊl][ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [pleɪst] [ˌem 'i:][æt; ət] [naɪt] .

Here	it	was	that	he	kept	the	pole	upon	which	he	placed	me	at	night	.
这里	它	曾是	那	他	保留	这	极	之上	哪个	他	放置	我	在	夜晚	.

他一直把晚上把我放在杆子上的那根杆子放在这里。

[ði:z] ['bæskəts][ʌv; əv][fru:t] , [ɪf] [ðə; ði] [gʊd] [mæn][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] ,

These	baskets	of	fruit	,	if	the	good	man	had	had	his	own	way	,
这些	篮子	的	水果	,	如果	这	好的	男人	有	有	他的	自己的	方式	,

如果这位好心人能如愿以偿，这些水果篮.....

[wʊd] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] [tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l]['rɑ:t(ə)n][laɪk][ðə; ði] [hi:ps] [ʌv; əv] ['windfɔ:lz]

would	have	remained	there	till	they	were	all	rotten	like	the	heaps	of	windfalls
会	有	剩余	那里	直到	他们	是	全部	烂	喜欢	这	堆积如山	的	意外之财

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fru:t][hi:; hi][toʊld][ðə; ði]['fæməli] ,

which	was	the	fruit	he	told	the	family	,
哪个	曾是	这	水果	他	讲述	这	家庭	,

它们会一直待在那里，直到像他告诉家人的那些掉落的果实一样全部腐烂为止。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪ'speʃəli] , [ðeɪ] [maɪt] [iːt] .

and	the	children	especially	,	they	might	eat	.
和	这	孩子们	尤其	,	他们	可能	吃	.

尤其是孩子们，他们可能会吃东西。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['roʊgɪʃ] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz] ,

Now	it	was	the	custom	of	two	or	three	roguish	boys	and	girls	,
现在	它	曾是	这	风俗	的	二	或者	三	调皮	男孩们	和	女孩们	,

当时两三个顽劣的男孩女孩经常这样做。

[huː] ['vɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] ['gæðər] ['bæskəts][ʌv; əv] [ðɪs] ['rɑːt(ə)n][fruːt] ,

who	visited	him	,	to	gather	baskets	of	this	rotten	fruit	,
WHO	到访	他	,	到	收集	篮子	的	这	烂	水果	,

有人去拜访他，收集了一篮篮这种烂水果。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [gʊd] [mæn][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] , [tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [ðɪs] [ruːm] ,

and	when	the	good	man	had	gone	to	bed	,	to	carry	them	into	this	room	,
和	什么时候	这	好的	男人	有	已消失	到	床	,	到	携带	他们	进入	这	房间	,

当那位好心人上床睡觉后，就把他们搬到这个房间里。

[ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæskəts][ʌv; əv] [saʊnd] [raɪp] [fruːt] ,

and	put	them	in	the	place	of	the	baskets	of	sound	ripe	fruit	,
和	放	他们	在	这	地方	的	这	篮子	的	声音	成熟	水果	,

把它们放在装满成熟水果的篮子里，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [tʊk] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [tuː; tə] [iːt] .

which	they	took	for	themselves	and	others	to	eat	.
哪个	他们	采取	为了	他们自己	和	其他的	到	吃	.

他们把这些东西拿去自己吃，也拿去给别人吃。

[ɪn][ə; eɪ][deɪ][ɔːr] [tuː] , [ðə; ði] [gʊd] ['skwaɪər] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz]['bæskəts] ,

In	a	day	or	two	,	the	good	Squire	would	look	at	his	baskets	,
在	一个	天	或者	二	,	这	好的	乡绅	会	看	在	他的	篮子	,

过一两天，这位善良的乡绅就会查看他的篮子。

[ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ][ðə; ði][fruːt] [dɪ'keɪɪŋ] , [wʊd] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][fɪt][tuː; tə] [iːt] , [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] ,

and	,	finding	the	fruit	decaying	,	would	call	it	fit	to	eat	,	bring	it	into	the	parlor	,
和	,	寻找	这	水果	腐烂的	,	会	称呼	它	合身	到	吃	,	带来	它	进入	这	客厅	,

如果发现水果已经腐烂，却仍然认为可以食用，就会把它拿到客厅里。

[ænd; ənd] [ðen] [kɔːl][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][seɪ][tuː; tə][ðem; ðəm] , " [hɪr] , [bɔɪz] [ænd; ənd] ['gɜːlz] ,

and	then	call	in	the	children	,	and	say	to	them	,	"	Here	,	boys	and	girls	,
和	然后	称呼	在	这	孩子们	,	和	说	到	他们	,	"	这里	,	男孩们	和	女孩们	,

然后把孩子们叫进来，对他们说："孩子们，都过来，

[hɪr] [ɪz][naɪs][raɪp] [fruːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌst][kʌt] [aʊt] [ðə; ði]['rɑːt(ə)n][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['pennaɪvz] ;

here	is	nice	ripe	fruit	for	you	;	you	can	just	cut	out	the	rotten	with	your	penknives	;
这里	是	好的	成熟	水果	为了	你	;	你	能	只是	切	出去	这	烂	和	你的	小刀	;

这里有新鲜成熟的水果给你；你可以用小刀把烂的切掉；

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'strɪbjuːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

"	and	then	he	would	distribute	it	among	them	.
"	和	然后	他	会	分发	它	之中	他们	.

然后他会把食物分给他们。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌŋkiz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [kʊd; kəd] [skers] [rɪ'pres] [ðer; ðər] ['gɪglz] .

The	little	monkeys	,	of	course	,	could	scarce	repress	their	giggles	.
这	小的	猴子	,	的	课程	,	可以	稀少	抑	他们的	咯咯笑	.

当然，小猴子们几乎忍不住咯咯笑了起来。

[aɪ][kæn; kən] [meɪk] [noʊ][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər][ðer; ðər] [tʃiːt] , [ɪk'sept] [ðæt] , [ə'pɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

I	can	make	no	apology	for	their	cheat	,	except	that	,	upon	this	point	,
我	能	制作	不	道歉	为了	他们的	欺骗	,	除了	那	,	之上	这	观点	,

我无法为他们的作弊行为道歉，只是在这一点上，

[ðə; ði] [gʊd] [mæn][wʌz; wəz] ['riːəli] ['tʃaɪldɪʃ] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [iːt] [ðə; ði][fruːt] [hɪm'self]

the	good	man	was	really	childish	;	and	,	as	he	did	not	eat	the	fruit	himself
这	好的	男人	曾是	真的	幼稚	;	和	,	作为	他	做过	不是	吃	这	水果	他自己

,

;

,

这位好心人其实很幼稚；而且，因为他自己没有吃那果子，

[ɔːr] [sel] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][duː] ['eni] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

or	sell	it	,	or	do	any	thing	with	it	,
或者	卖	它	,	或者	做	任何	事物	和	它	,

或者卖掉它，或者用它做任何事。

[bʌt; bət] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði][pɪgz] [wʌt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['iːtn] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] ,

but	give	to	the	pigs	what	was	not	eaten	in	the	family	,
但	给	到	这	猪	什么	曾是	不是	吃	在	这	家庭	,

但要把家里没吃完的东西喂猪。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [rɔːŋd] [baɪ][ðə; ði] [trɪk] .

no	one	was	wronged	by	the	trick	.
不	一	曾是	冤枉	经过	这	诡计	.

这个伎俩并没有伤害到任何人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][spɔːrt] .

It	was	,	in	fact	,	a	piece	of	sport	.
它	曾是	,	在	事实	,	一个	片	的	运动	.

事实上，这是一项体育运动。

[æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]

As	you	see	,	I	had	the	benefit	of	being	present	at	the	whole	of	the
作为	你	看	,	我	有	这	益处	的	存在	展示	在	这	所有的	的	这

[fʌn] ;

fun	;
乐趣	;

如你所见，我有幸参与了所有有趣的活动；

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [hɪr] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][aɪ][dɪd] [ðen] ,

and	I	can	hear	now	,	it	seems	to	me	,	as	plainly	as	I	did	then	,
和	我	能	听到	现在	,	它	似乎	到	我	,	作为	显然	作为	我	做过	然后	,

我现在听得和当时一样清楚。

[ðə; ði] [sə'prest] ['læftər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['roʊgɪʃ] ['tʃɪldrən] [wen] [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm]

the	suppressed	laughter	of	these	roguish	children	when	they	came	into	the	room
这	被抑制	笑声	的	这些	调皮	孩子们	什么时候	他们	来了	进入	这	房间

[wer] [aɪ][wʌz; wəz] ,

where	I	was	,
在哪里	我	曾是	,

当这些顽皮的孩子走进我所在的房间时，他们压抑的笑声响起。

[tuː; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ˈbæskəts][ʌv; əv][ˈrɑːt(ə)n][fɔːr; fər][ˈbæskəts][ʌv; əv] [saʊnd] [fruːt] .

to	exchange	baskets	of	rotten	for	baskets	of	sound	fruit	.
到	交换	篮子	的	烂	为了	篮子	的	声音	水果	.

用一篮篮腐烂的水果换一篮篮完好的水果。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈeɪti] - [ˈsev(ə)nθ] [jɪr] , [ðə; ði][oʊld][mæn][ræn][ə; eɪ] [reɪs] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz]

In	his	eighty	-	seventh	year	,	the	old	man	ran	a	race	with	one	of	these
在	他的	八十	-	第七	年	,	这	老的	男人	跑	一个	种族	和	一	的	这些

[ˈtʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

这位老人八十七岁那年，和其中一个孩子赛跑。

[ænd; ənd] [kənˈtraɪvd] , [baɪ][æn; ən] [ˈɑːrtɪfɪs] , [tuː; tə][wɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

and	contrived	,	by	an	artifice	,	to	win	it	.
和	人为的	,	经过	一个	技巧	,	到	赢	它	.

并精心策划，通过诡计赢得了它。

[ʃiː; ʃi][gɑːt] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ; [wen] , [fiərɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [hɜːrt][hɪmˈself] , [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [tuː; tə] [lʊk]

She	got	before	him	;	when	,	fearing	he	would	hurt	himself	,	she	stopped	to	look
她	得到	前	他	;	什么时候	,	害怕	他	会	伤害	他自己	,	她	停止	到	看

[ˈæftər][hɪm; ɪm] ;

after	him	;
后	他	;

她走到他前面；当她担心他会受伤时，便停下来照顾他；

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [ðen] , [dʒʌst] [ˈpʊʃɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,

he	came	up	to	her	;	and	then	,	just	pushing	her	back	a	little	,
他	来了	向上	到	她	;	和	然后	,	只是	推动	她	后退	一个	小的	,

他走到她跟前；然后，轻轻地把她推开，

[gɑːt] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][goʊl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [nɪr] [ðem; ðəm] .

got	before	her	to	the	goal	,	which	was	very	near	them	.
得到	前	她	到	这	目标	,	哪个	曾是	非常	靠近	他们	.

她比她先到达了球门，球门离他们很近。

[haʊ] [hiː; hi][dɪd] [ʃaʊt] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ˈoʊnli] [ˈtwenti] ,

How	he	did	shout	,	as	though	he	were	only	twenty	,
如何	他	做过	喊	,	作为	尽管	他	是	仅有的	二十	,

他大声喊叫，仿佛他只有二十岁似的。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [hɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː][ɑːn][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] !

and	what	a	hitch	he	gave	me	on	the	occasion	!
和	什么	一个	拴住	他	给予	我	在	这	场合	!

他那次可真是给我添了个大麻烦！

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈnaɪnti] - [ˈsev(ə)nθ] [jɪr] [hiː; hi][daɪd] .

In	his	ninety	-	seventh	year	he	died	.
在	他的	九十	-	第七	年	他	死亡	.

他享年九十七岁。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɪti] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] .

It	was	a	pity	he	did	not	live	to	be	a	hundred	.
它	曾是	一个	遗憾	他	做过	不是	居住	到	是	一个	百	.

可惜他没能活到一百岁。

[ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][daɪd] , [hiː; hi] [went] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] [tuː; tə][pʊt][ˌem ˈiː][ɑːn][maɪ]

The	night	before	he	died	,	he	went	into	his	room	to	put	me	on	my
这	夜晚	前	他	死亡	,	他	去	进入	他的	房间	到	放	我	在	我的

[əˈkʌstəmd] [poʊl] .

accustomed	pole	.
习惯	极	.

在他去世的前一天晚上，他走进房间，把我放在我习惯的那根杆子上。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] ['klɪrli] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][fɔːl][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

He	did	not	see	clearly	,	and	let	me	fall	on	the	floor	.
他	做过	不是	看	清楚地	,	和	让	我	落下	在	这	地面	.

他没看清，让我摔倒在地。

" [ɑː] ! " [sed] [hiː; hi] , " [ðə; ði][oʊld] [hed] [wɪl] [fɔːl] [tuː] , [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] .

"	Ah	!	"	said	he	,	"	the	old	head	will	fall	too	,	before	long	.
"	啊	!	"	说	他	,	"	这	老的	头	将要	落下	也	,	前	长的	.

“啊！”他说，“不久之后，老头子也会垮掉的。”

[noʊ] ['mætər] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][goʊ] .

No	matter	;	it	is	time	it	should	go	.
不	事情	;	它	是	时间	它	应该	去	.

没关系，是时候离开了。

[hɪr] , ['keɪtoʊ] , [help] [jʊr; jər][oʊld]['mæstər] .

Here	,	Cato	,	help	your	old	master	.
这里	,	卡托	,	帮助	你的	老的	掌握	.

卡托，来帮帮你的老主人。

" ['keɪtoʊ][wʌz; wəz][æt; ət][hænd] , [pɪkt] [ˌem 'iː][ʌp] , [pʊt][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [pleɪs] ,

"	Cato	was	at	hand	,	picked	me	up	,	put	me	in	my	place	,
"	卡托	曾是	在	手	,	挑选	我	向上	,	放	我	在	我的	地方	,

“卡托就在附近，把我拉了起来，让我认清了自己的位置。”

[ænd; ənd] [helpt] [hɪz; ɪz]['mæstər][tuː; tə][bed] .

and	helped	his	master	to	bed	.
和	帮助	他的	掌握	到	床	.

他扶着主人上床睡觉。

[aɪ]['nevər] [sɔː] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld][mæn] [ə'gen] .

I	never	saw	the	dear	old	man	again	.
我	绝不	锯	这	亲爱的	老的	男人	再次	.

我再也没见过那位可怜的老人。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ] [rɪ'membər] ,

The	next	thing	that	I	remember	,
这	下一个	事物	那	我	记住	,

我记得的下一件事是，

[ɪz] ['biːɪŋ] [pʊt]['ɪntuː][ə; eɪ][bɑːks][ænd; ənd] ['kærid] [aɪ] [nuː] [nɑːt] ['wɪðər] .

is	being	put	into	a	box	and	carried	I	knew	not	whither	.
是	存在	放	进入	一个	盒子	和	携带	我	知道	不是	往哪里去	.

被装进箱子里，运往不知何处。

[ðə; ði][fɜːrst] [laɪt] [aɪ] [sɔː] [wʌz; wəz][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['gærət] .

The	first	light	I	saw	was	the	dim	light	of	this	garret	.
这	第一的	光	我	锯	曾是	这	暗淡	光	的	这	阁楼	.

我看到的第一束光是这间阁楼里昏暗的灯光。

[ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [tʊk] [ˌem 'iː] [aʊt] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][pʊt][ˌem 'iː][ɑːn][maɪ][poʊl]

The	mother	of	that	little	girl	took	me	out	;	and	as	she	put	me	on	my	pole
这	母亲	的	那	小的	女孩	采取	我	出去	;	和	作为	她	放	我	在	我的	极

,

,

,

那个小女孩的母亲带我出去；当她把我放在杆子上时，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːzd] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [hɪr] ['ɔːlsoʊ] , " ['piːp(ə)l] [meɪ] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

which	she	had	caused	to	be	brought	here	also	,	"	People	may	laugh	at	me	,
哪个	她	有	导致	到	是	带来	这里	还	,	"	人们	可能	笑	在	我	,

她还让人把这些东西也带到了这里，“人们可能会嘲笑我，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

话痨假发(The Talkative Wig)
第3/3页

" [sed] [ʃiː; ʃi] , " [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [kiːp] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld]['mænz][wɪg] .

"	said	she	,	"	but	I	will	keep	the	dear	old	man's	wig	.
"	说	她	,	"	但	我	将要	保持	这	亲爱的	老的	男人的	假发	.

“但我会保留这位亲爱的老人的假发。”她说。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

It	seems	to	me	a	part	of	him	,
它	似乎	到	我	一个	部分	的	他	,

我觉得这是他的一部分，

[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ][məˈmɔːriəl][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] ['aʊərz][aɪ][hæv; həv] [pæst] ['ʌndər][hɪz; ɪz]['hɑːspɪtəb(ə)l] [ruːf] .

and	is	a	memorial	of	the	happy	hours	I	have	passed	under	his	hospitable	roof	.
和	是	一个	纪念馆	的	这	快乐的	小时	我	有	通过了	在下面	他的	好客	屋顶	.

这是对我曾在他热情好客的屋檐下度过的美好时光的纪念。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][sɪks] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn]['ɪntuː] [ðɪs] [wɜːrld] .

"	It	is	now	one	hundred	and	six	years	since	I	was	born	into	this	world	.
"	它	是	现在	一	百	和	六	年	自从	我	曾是	出生	进入	这	世界	.

“我来到这个世界已经一百零六年了。”

[fɔːr; fər] ['twenti] - [eɪt] ['jɪrz] [aɪ] ['flʌrɪʃt] [ɑːn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [hed] [ʌv; əv] [dɪr] ['ælɪs] .

For	twenty	-	eight	years	I	flourished	on	the	beautiful	head	of	dear	Alice	.
为了	二十	-	八	年	我	繁荣	在	这	美丽的	头	的	亲爱的	爱丽丝	.

二十八年来，我一直依偎在亲爱的爱丽丝美丽的头上。

['evər] [sɪns] [ðen] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli][ə; eɪ][wɪg] .

Ever	since	then	,	I	have	been	only	a	wig	.
曾经	自从	然后	,	我	有	到过	仅有的	一个	假发	.

从那以后，我就只是个假发了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] ['ʌtər] [dɪ'keɪ] .

I	am	now	falling	into	utter	decay	.
我	是	现在	坠落	进入	说出	衰变	.

我如今正走向彻底的衰败。

[ɪf] ['eni] [wʌn][wɜːr; wər][tuː; tə] [ʃeɪk] [ˌem 'iː] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][fɔːl][tuː; tə] ['piːsɪz] .

If	any	one	were	to	shake	me	,	I	should	fall	to	pieces	.
如果	任何	一	是	到	摇	我	,	我	应该	落下	到	件	.

如果有人摇晃我，我就会崩溃。

[aɪ][hæv; həv] , [laɪk] ['meni] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [maɪ] [frendz] , [sɪns] [inˈhæbɪtɪŋ] [ðɪs] ['gærət] ,

I	have	,	like	many	of	you	,	my	friends	,	since	inhabiting	this	garret	,
我	有	,	喜欢	许多	的	你	,	我的	朋友们	,	自从	居住	这	阁楼	,

就像你们中的许多人一样，我的朋友们，自从我住进这间阁楼以来，

[bɪn] [əˈbjuːzd][ænd; ənd] [meɪd] [fʌn][ʌv; əv] , [baɪ] ['tʃɪldrən] .

been	abused	and	made	fun	of	,	by	children	.
到过	受虐	和	制成	乐趣	的	,	经过	孩子们	.

曾被孩子虐待和嘲笑。

[aɪ][wʌz; wəz][wʌns][pʊt][əˈpɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɑːŋki] ,

I	was	once	put	upon	the	head	of	a	donkey	,
我	曾是	一次	放	之上	这	头	的	一个	驴	,

我曾被放在驴头上，

[waɪl] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fuːlz] [kæp][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [roʊd][hɪm; ɪm] ,

while	**a**	**boy**	**with**	**a**	**fool's**	**cap**	**on**	**his**	**head**	**rode**	**him**	**,**
尽管	一个	男生	和	一个	傻瓜	帽	在	他的	头	骑	他	,

一个头戴小丑帽的男孩骑在他身上，

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lʌv] ['letər] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .

and	**took**	**a**	**love**	**letter**	**to**	**a**	**young**	**man**	**.**
和	采取	一个	爱	信	到	一个	年轻的	男人	.

然后带着一封情书去见一位年轻男子。

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][pʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['mʌŋki] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs]

I	**was**	**also**	**put**	**upon**	**the**	**head**	**of**	**a**	**great**	**monkey**	**brought**	**to**	**the**	**house**
我	曾是	还	放	之上	这	头	的	一个	伟大的	猴	带来	到	这	房子

[fɔːr; fər][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ,

for	**exhibition**	**,**
为了	展览	,

我还被放在一只被带到家里展览的大猴子的头上，

[huː] [tʊk] [ˌem 'iː][ɔːf][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [θruː] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [bɔɪz] .

who	**took**	**me**	**off**	**his**	**head**	**and**	**threw**	**me**	**at**	**the**	**boys**	**.**
WHO	采取	我	离开	他的	头	和	扔	我	在	这	男孩们	.

他把我从头上取下来，扔向了那些男孩们。

[wʌns] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ,

Once	**,**	**as**	**you**	**know**	**,**
一次	,	作为	你	知道	,

如你所知，

[aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [mɑːk] [dʒʌdʒ][ɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] .

I	**was**	**made**	**to**	**play**	**the**	**mock**	**judge**	**on**	**the**	**head**	**of**	**a**	**dog**	**.**
我	曾是	制成	到	玩	这	嘲笑	法官	在	这	头	的	一个	狗	.

我被迫扮演站在狗头上的模拟法官。

[wʌns] [ðæt] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] [sliːps] [ðer; ðər] , [juːst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['lɪtər] [ʌv; əv] ['kɪtnz]

Once	**that**	**little**	**girl**	**who**	**sleeps**	**there**	**,**	**used**	**me**	**to**	**keep**	**a**	**litter**	**of**	**kittens**
一次	那	小的	女孩	WHO	睡觉	那里	,	用过的	我	到	保持	一个	垃圾	的	小猫

[wɔːrm][ɪn] ,

warm	**in**	**,**
温暖的	在	,

曾经睡在那里的那个小女孩，用我来给一窝小猫取暖。

[ɑːn][ə; eɪ][koʊld]['wɪntər] [naɪt] .

on	**a**	**cold**	**winter**	**night**	**.**
在	一个	寒冷的	冬天	夜晚	.

在一个寒冷的冬夜。

[ðɪs] ['nɪrli] [kɪld] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [fər'bɪdn]

This	**nearly**	**killed**	**me**	**,**	**and**	**from**	**that**	**moment**	**the**	**children**	**were**	**forbidden**
这	几乎	被杀	我	,	和	从	那	片刻	这	孩子们	是	禁止

[tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] .

to	**touch**	**me**	**.**
到	触碰	我	.

这差点要了我的命，从那时起，孩子们就被禁止碰我。

" [aɪ][hæv; həv] [naʊ] , " [kən'kluːdid] [ðə; ði][wɪg] , " ['oʊnli][tuː; tə][æsk][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [maɪ] [frendz] ,

"	**I**	**have**	**now**	**,**	**"**	**concluded**	**the**	**wig**	**,**	**"**	**only**	**to**	**ask**	**your**	**pardon**	**,**	**my**	**friends**	**,**
"	我	有	现在	,	"	结束	这	假发	,	"	仅有的	到	问	你的	赦免	,	我的	朋友们	,

"我现在，"假发总结道，"只想请各位原谅，我的朋友们。"

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['lɪsnd] [tuː; tə][jʊr; jər] ['stɔːriz] [wen] [aɪ]

for	the	impatience	with	which	I	have	listened	to	your	stories	when	I
为了	这	不耐烦	和	哪个	我	有	听着	到	你的	故事	什么时候	我

[θɔːt] [ðem; ðəm] [tuː] [lɔːŋ] ,

thought	them	too	long	,
想法	他们	也	长的	,

我曾因思考时间过长而缺乏耐心，所以才对你的故事不耐烦。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['truːli]['hjuːmən]['vænəti][ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [tel] [ðə; ði]

and	for	the	truly	human	vanity	and	inconsistency	which	made	me	tell	the
和	为了	这	真的	人类	虚荣	和	不一致	哪个	制成	我	告诉	这

['lɔːŋgɪst] ['stɔːri][maɪ'self] .

longest	story	myself	.
最长	故事	我	.

也正是因为人类固有的虚荣心和反复无常，才让我自己讲述了最长的故事。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðæt] [noʊ][wʌn] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

But	I	knew	that	no	one	waited	for	me	.
但	我	知道	那	不	一	等待	为了	我	.

但我知道没有人会等我。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['sɜːrt(ə)nli]['nevər] [spiːk] [mɔːr] .

I	shall	certainly	never	speak	more	.
我	将	当然	绝不	说话	更多的	.

我以后绝不再开口了。

[ðiːz] [ɑːr; ər][maɪ][læst][wɜːrdz] .

These	are	my	last	words	.
这些	是	我的	最后的	字	.

这是我的遗言。

[ˌfer'wel] .

Farewell	.
告别	.

告别。

" [dʒʌst][æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] ,

"	Just	at	these	words	,
"	只是	在	这些	字	,

就在听到这些话的时候，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][wɪg]['grædʒuəli] [dɪ'zɑːlvd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [braɪt] ['heɪloʊ] .

it	seemed	to	me	as	if	the	wig	gradually	dissolved	into	a	bright	halo	.
它	似乎	到	我	作为	如果	这	假发	逐步地	溶解	进入	一个	明亮的	光环	.

在我看来，那顶假发仿佛逐渐融入了一圈明亮的光环之中。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [fel] ['ɪntuː]['goʊldən] ['rɪŋlɪts] [ɔːl][soʊ][sɔːft][ænd; ənd]['greɪsf(ə)l][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l]

Then	suddenly	it	fell	into	golden	ringlets	all	so	soft	and	graceful	and	beautiful
然后	突然	它	跌倒	进入	金的	环状物	全部	所以	柔软的	和	优美	和	美丽的

;

;
;

然后突然间，它变成了柔软、优雅、美丽的金色卷发；

[waɪl] [aɪ] [lʊkt] , [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [ʃeɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] , ['ɪnəs(ə)nt] [feɪs] ,

while	I	looked	,	they	seemed	to	shade	such	a	lovely	,	innocent	face	,
尽管	我	看起来	,	他们	似乎	到	阴影	这样的	一个	迷人的	,	清白的	脸	,

我注视着他们，他们似乎在为一张可爱、纯真的脸庞遮阴。

[ðæt] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv] [dɪr] ['ælɪs] ['lʊkɪŋ] [laɪk][æn; ən]['eɪndʒl][ɪn] ['hev(ə)n] .

that	I	knew	it	must	be	that	of	dear	Alice	looking	like	an	angel	in	heaven	.
那	我	知道	它	必须	是	那	的	亲爱的	爱丽丝	寻找	喜欢	一个	天使	在	天堂	.

我知道那一定是亲爱的爱丽丝，她看起来像天堂里的天使一样。

[aɪ] [əˈwoʊk] [ˈveri] [ˈhæpi] .

I	awoke	very	happy	.
我	醒来	非常	快乐的	.

我醒来时非常开心。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈevri] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [ˈgærət] [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [fɜːrst] [dɪˈskraɪbd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

There	was	every	thing	in	the	old	garret	just	as	I	first	described	it	,
那里	曾是	每一个	事物	在	这	老的	阁楼	只是	作为	我	第一的	描述	它	,

老阁楼里的一切都和我最初描述的一模一样。

[ænd; ənd] [ɔːl] [æz; əz] [ˈkwaɪət] [ænd; ənd] [stɪl] [æz; əz] [ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] . "

and	all	as	quiet	and	still	as	if	nothing	had	happened	.	"
和	全部	作为	安静的	和	仍然	作为	如果	没有什么	有	发生	.	"

一切都静悄悄的，仿佛什么都没发生过一样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神